

漁業法（暫定版） Fishery Act (Tentative translation)

（昭和二十四年十二月十五日法律第二百六十七号）

（Act No. 267 of December 15, 1949）

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第二章 水産資源の保存及び管理

Chapter II Preservation and Control of Fishery Resources

第一節 総則（第七条・第八条）

Section 1 General Provisions (Articles 7 and 8)

第二節 資源管理基本方針等（第九条—第十四条）

Section 2 Basic Policy on Resource Control (Articles 9 to 14)

第三節 漁獲可能量による管理

Section 3 Control based on Total Allowable Catch

第一款 漁獲可能量等の設定（第十五条・第十六条）

Subsection 1 Setting of Total Allowable Catch (Articles 15 and 16)

第二款 漁獲割当てによる漁獲量の管理（第十七条—第二十九条）

Subsection 2 Control of Catch based on Individual Quota (Articles 17 to 29)

第三款 漁獲量等の総量の管理（第三十条—第三十四条）

Subsection 3 Control of Total Catch (Articles 30 to 34)

第四節 補則（第三十五条）

Section 4 Auxiliary Provisions (Article 35)

第三章 許可漁業

Chapter III Permitted Fishery

第一節 大臣許可漁業（第三十六条—第五十六条）

Section 1 Fishery Permitted by the Minister (Articles 36 to 56)

第二節 知事許可漁業（第五十七条・第五十八条）

Section 2 Fishery Permitted by the Governor (Articles 57 and 58)

第三節 補則（第五十九条）

Section 3 Auxiliary Provisions (Article 59)

第四章 漁業権及び沿岸漁場管理

Chapter IV Management of Fishery Rights and Coastal Fishing Grounds

第一節 総則（第六十条・第六十一条）

Section 1 General Provisions (Articles 60 and 61)

第二節 海区漁場計画及び内水面漁場計画

Section 2 Sea-area Fishing Ground Plan and Inland Waters Fishing Ground

Plan	
第一款 海区漁場計画（第六十二条—第六十六条）	
Subsection 1 Sea-area Fishing Ground Plan (Articles 62 to 66)	
第二款 内水面漁場計画（第六十七条）	
Subsection 2 Inland Waters Fishing Ground Plan (Article 67)	
第三節 漁業権	
Section 3 Fishery Rights	
第一款 漁業の免許（第六十八条—第七十三条）	
Subsection 1 Licenses of Fisheries (Articles 68 to 73)	
第二款 漁業権の性質等（第七十四条—第九十六条）	
Subsection 2 Nature of Fishery Rights (Articles 74 to 96)	
第三款 入漁権（第九十七条—第百四条）	
Subsection 3 Piscaries (Articles 97 to 104)	
第四款 漁業権行使規則等（第百五条—第百八条）	
Subsection 4 Fishery Right Exercise Rule (Articles 105 to 108)	
第四節 沿岸漁場管理（第百九条—第百十六条）	
Section 4 Coastal Fishing Ground Management (Articles 109 to 116)	
第五節 補則（第百十七条・第百十八条）	
Section 5 Auxiliary Provisions (Articles 117 and 118)	
第五章 漁業調整に関するその他の措置（第百十九条—第百三十三条）	
Chapter V Other Measures concerning Fisheries Adjustment (Articles 119 to 133)	
第六章 漁業調整委員会等	
Chapter VI Fisheries Adjustment Commissions	
第一節 総則（第百三十四条・第百三十五条）	
Section 1 General Provisions (Articles 134 and 135)	
第二節 海区漁業調整委員会（第百三十六条—第百四十六条）	
Section 2 Sea-area Fisheries Adjustment Commissions (Articles 136 to 146)	
第三節 連合海区漁業調整委員会（第百四十七条—第百五十一条）	
Section 3 Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission (Articles 147 to 151)	
第四節 広域漁業調整委員会（第百五十二条—第百五十六条）	
Section 4 Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions (Articles 152 to 156)	
第五節 雑則（第百五十七条—第百六十条）	
Section 5 Miscellaneous Provisions (Articles 157 to 160)	
第七章 土地及び土地の定着物の使用（第百六十一条—第百六十七条）	
Chapter VII Use of Land and Fixtures of Land (Articles 161 to 167)	
第八章 内水面漁業（第百六十八条—第百七十三条）	
Chapter VIII Inland Waters Fishery (Articles 168 to 173)	
第九章 雑則（第百七十四条—第百八十九条）	
Chapter IX Miscellaneous Provisions (Articles 174 to 189)	
第十章 罰則（第百九十条—第二百一条）	

Chapter X Penal Provisions (Articles 190 to 201)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、漁業が国民に対して水産物を供給する使命を有し、かつ、漁業者の秩序ある生産活動がその使命の実現に不可欠であることに鑑み、水産資源の保存及び管理のための措置並びに漁業の許可及び免許に関する制度その他の漁業生産に関する基本的制度を定めることにより、水産資源の持続的な利用を確保するとともに、水面の総合的な利用を図り、もつて漁業生産力を発展させることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, to ensure sustainable utilization of fishery resources and promote comprehensive utilization of waters by specifying measures for the preservation and control of fishery resources and establishing systems for permissions and licenses of fisheries and other basic systems for fishery production, and thereby to develop fishery productivity, in view of the fact that fisheries have a mission to supply marine products to the citizens and that orderly production activities of fishery managers are indispensable for realizing the mission.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「漁業」とは、水産動植物の採捕又は養殖の事業をいう。

Article 2 (1) In this Act, "a fishery" means the business of gathering, catching or culturing aquatic animals and plants.

2 この法律において「漁業者」とは、漁業を営む者をいい、「漁業従事者」とは、漁業者のために水産動植物の採捕又は養殖に従事する者をいう。

(2) In this Act, "a fishery manager" means a person who operates a fishery, and "a fishery employee" refers to a person who is engaged in gathering, catching or culturing aquatic animals and plants on behalf of a fishery manager.

3 この法律において「水産資源」とは、一定の水面に生息する水産動植物のうち有用なものをいう。

(3) In this Act, "fishery resources" means useful aquatic animals and plants that live in certain waters.

(適用範囲)

(scope of application)

第三条 公共の用に供しない水面には、別段の規定がある場合を除き、この法律の規定

を適用しない。

Article 3 The provisions of this Act do not apply to waters not for public use, unless otherwise prescribed.

第四条 公共の用に供しない水面であつて公共の用に供する水面と接続して一体を成すものには、この法律を適用する。

Article 4 The provisions of this Act apply to waters that are not for public use and those waters that connect integrally with the waters for public use.

(共同申請)

(Joint Application)

第五条 この法律又はこの法律に基づく命令に規定する事項について共同して申請しようとするときは、そのうち一人を選定して代表者とし、これを行政庁に届け出なければならない。代表者を変更したときも、同様とする。

Article 5 (1) If two or more persons jointly file an application concerning a matter provided for in this Act or in an order based on this Act, one of them must be appointed as a representative and notified to the administrative agency concerned. The same applies when the representative has been changed.

2 前項の届出がないときは、行政庁は、代表者を指定する。

(2) If the notification set forth in the preceding paragraph has not been made, the administrative agency is to designate a representative.

3 代表者は、行政庁に対し、共同者を代表する。

(3) The representative represents the copartners in relation with the administrative agency.

4 前三項の規定は、共同して第六十条第一項に規定する漁業権又はこれを目的とする抵当権若しくは同条第七項に規定する入漁権を取得した場合に準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis if two or more persons have jointly acquired a fishery right provided for in Article 60, paragraph (1), a mortgage for the right, or a piscary provided for in Article 60, paragraph (7).

(国及び都道府県の責務)

(Responsibilities of the National and Prefectural Governments)

第六条 国及び都道府県は、漁業生産力を発展させるため、水産資源の保存及び管理を適切に行うとともに、漁場の使用に関する紛争の防止及び解決を図るために必要な措置を講ずる責務を有する。

Article 6 In order to develop fishery productivity, the national and prefectural governments have the responsibility to appropriately preserve and control fishery resources and to take necessary measures for preventing and resolving disputes concerning the use of fishing grounds.

第二章 水産資源の保存及び管理

Chapter II Preservation and Control of Fishery Resources

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(定義)

(Definitions)

第七条 この章において「漁獲可能量」とは、水産資源の保存及び管理（以下「資源管理」という。）のため、水産資源ごとに一年間に採捕することができる数量の最高限度として定められる数量をいう。

Article 7 (1) In this Chapter, "total allowable catch" means the maximum limit of the quantity of fishery resources that may be gathered or caught per year for each fishery resource for the purpose of preserving and controlling fishery resources (hereinafter referred to as "resource control").

2 この章において「管理区分」とは、水産資源ごとに漁獲量の管理を行うため、特定の水域及び漁業の種類その他の事項によつて構成される区分であつて、農林水産大臣又は都道府県知事が定めるものをいう。

(2) In this Chapter, "control division" means a division composed of specific water areas, types of fisheries and other matters, which is specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned in order to control catch for each fishery resource.

3 この章において「漁獲努力量」とは、水産資源を採捕するために行われる漁ろの作業の量であつて、操業日数その他の農林水産省令で定める指標によつて示されるものをいう。

(3) In this Chapter, "fishing effort" means the amount of fishing work done for gathering or catching fishery resources, which is expressed in terms of the number of fishing days and other indicators specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 この章において「漁獲努力可能量」とは、管理区分において当該管理区分に係る漁獲可能量の数量の水産資源を採捕するために通常必要と認められる漁獲努力量をいう。

(4) In this Chapter, "total allowable effort" means the fishing effort deemed normally necessary for gathering or catching fishery resources of the total allowable catch pertaining to a control division within the relevant control division.

(資源管理の基本原則)

(Fundamental Principles of Resource Control)

第八条 資源管理は、この章の規定により、漁獲可能量による管理を行うことを基本としつつ、稚魚の生育その他の水産資源の再生産が阻害されることを防止するために必要な場合には、次章から第五章までの規定により、漁業時期又は漁具の制限その他の

漁獲可能量による管理以外の手法による管理を合わせて行うものとする。

Article 8 (1) Resource control is to be carried out based on the total allowable catch pursuant to the provisions of this Chapter, and if prevention of the growth of juvenile fish and reproduction of other fishery resources from being impeded is necessary, control by a method other than one based on the total allowable catch, together with restrictions on the fishing season or fishing gear is also to be carried out pursuant to the provisions of the following Chapter through Chapter 5.

2 漁獲可能量による管理は、管理区分ごとに漁獲可能量を配分し、それぞれの管理区分において、その漁獲可能量を超えないように、漁獲量を管理することにより行うものとする。

(2) Management on the total allowable catch is to be carried out by allocating the total allowable catch to each control division and by controlling the catch in each control division so as not to exceed the total allowable catch.

3 漁獲量の管理は、それぞれの管理区分において、水産資源を採捕しようとする者に対し、船舶等（船舶その他の漁業の生産活動を行う基本的な単位となる設備をいう。以下同じ。）ごとに当該管理区分に係る漁獲可能量の範囲内で水産資源の採捕をすることができる数量を割り当てること（以下この章及び第四十三条において「漁獲割当て」という。）により行うことを基本とする。

(3) Management of a catch is basically carried out in each control division by allocating the allowable amount of fishery resources gathered or caught to those who intend to gather or catch fishery resources, according to the ship, etc. (referring to ships and other facilities to be the basic unit for carrying out fishery production activities; the same applies hereinafter) within the total allowable catch pertaining to the control division (hereinafter referred to as "individual quota" in this Chapter and Article 43).

4 漁獲割当てを行う準備の整っていない管理区分における漁獲量の管理は、当該管理区分において水産資源を採捕する者による漁獲量の総量を管理することにより行うものとする。

(4) Management of a catch in a control division not ready for individual quota is to be carried out by managing the total catch carried out by persons who gather or catch fishery resources in the control division.

5 前項の場合において、水産資源の特性及びその採捕の実態を勘案して漁獲量の総量の管理を行うことが適当でないと認められるときは、当該管理に代えて、当該管理区分において当該管理区分に係る漁獲努力可能量を超えないように、当該管理区分において水産資源を採捕するために漁ろうを行う者による漁獲努力量の総量の管理を行うものとする。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, if it is found inappropriate to manage the total catch in consideration of the characteristics of fishery resources and the actual condition of gathering or catching the resources, the total amount of the fishing effort by persons who gather or catch fishery resources in the

control division is to be controlled, instead of the relevant control, so that the total amount of fishing effort in the control division does not exceed the total allowable effort pertaining to the control division.

第二節 資源管理基本方針等

Section 2 Basic Policy on Resource Control

(資源調査及び資源評価)

(Resource Survey and Resource Evaluation)

第九条 農林水産大臣は、海洋環境に関する情報、水産資源の生息又は生育の状況に関する情報、採捕及び漁ろうの実績に関する情報その他の資源評価（水産資源の資源量の水準及びその動向に関する評価をいう。以下この章において同じ。）を行うために必要となる情報を収集するための調査（以下この条及び次条第三項において「資源調査」という。）を行うものとする。

Article 9 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to conduct a survey for collecting information on the marine environment, information on the status of inhabitation or growth of fishery resources, information on the performance of gathering, catching and fishing, and other necessary information for conducting a resource evaluation (referring to an evaluation of the standards for the amount of fishery resources and the trend thereof; hereinafter the same applies in this Chapter) (hereinafter referred to as "resource survey" in this Article and paragraph (3) of the following Article).

2 農林水産大臣は、資源調査を行うに当たっては、人工衛星に搭載される観測用機器、船舶に搭載される魚群探知機その他の機器を用いて、情報を効率的に収集するよう努めるものとする。

(2) In conducting a resource survey, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to endeavor to collect information efficiently using the observation equipment installed on satellites, fish finder installed on ships and other equipment.

3 農林水産大臣は、資源調査の結果に基づき、最新の科学的知見を踏まえて資源評価を実施するものとする。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to conduct a resource evaluation based on the results of the resource survey and the latest scientific knowledge.

4 農林水産大臣は、資源評価を行うに当たっては、全ての種類の水産資源について評価を行うよう努めるものとする。

(4) In conducting a resource evaluation, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to endeavor to evaluate all types of fishery resources.

5 農林水産大臣は、国立研究開発法人水産研究・教育機構に、資源調査又は資源評価に関する業務を行わせることができる。

(5) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may have the Japan

Fisheries Research and Education Agency perform operations concerning the resource survey or resource evaluation.

(都道府県知事の要請等)

(Requests of the Prefectural Governor)

第十条 都道府県知事は、農林水産大臣に対し、資源評価が行われていない水産資源について資源評価を行うよう要請をすることができる。

Article 10 (1) The prefectural governor concerned may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to conduct a resource evaluation of fishery resources for which no resource evaluation has been conducted.

2 都道府県知事は、前項の規定により要請をするときは、当該要請に係る資源評価に必要な情報を農林水産大臣に提供しなければならない。

(2) When the prefectural governor concerned makes a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must provide the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries with information necessary for resource evaluation pertaining to the request.

3 都道府県知事は、前項の規定による場合のほか、農林水産大臣の求めに応じて、資源調査に協力するものとする。

(3) Beyond the cases under the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor concerned is to cooperate with a resource survey in response to the request from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(資源管理基本方針)

(Basic Policy on Resource Control)

第十一条 農林水産大臣は、資源評価を踏まえて、資源管理に関する基本方針（以下この章及び第百二十五条第一項第一号において「資源管理基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 11 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to establish a basic policy on resource control (hereinafter referred to as the "basic policy on resource control" in this Chapter and Article 125, paragraph (1), item (i)) based on the resource evaluation.

2 資源管理基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The basic policy on resource control is to provide for the following matters:

一 資源管理に関する基本的な事項

(i) basic matters concerning resource control;

二 資源管理の目標

(ii) resource control objective;

三 特定水産資源（漁獲可能量による管理を行う水産資源をいう。以下同じ。）及びその管理年度（特定水産資源の保存及び管理を行う年度をいう。以下この章において同じ。）

(iii) specified fishery resources (referring to fishery resources controlled based on

the total allowable catch; the same applies hereinafter) and the control year thereof (referring to the year in which specified fishery resources are preserved and controlled; hereinafter the same applies in this Chapter);

四 特定水産資源ごとの大臣管理区分（農林水産大臣が設定する管理区分をいう。以下この章において同じ。）

(iv) division controlled by the Minister for each specified fishery resource (referring to a control division set by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; hereinafter the same applies in this Chapter);

五 特定水産資源ごとの漁獲可能量の都道府県及び大臣管理区分への配分の基準

(v) standards for the total allowable catch for each specified fishery resource allocated to the divisions controlled by the prefecture and the Minister;

六 大臣管理区分ごとの漁獲量（第十七条第一項に規定する漁獲割当管理区分以外の管理区分にあつては、漁獲量又は漁獲努力量。第十四条第二項第四号において同じ。）の管理の手法

(vi) methods to control catch for each division controlled by the Minister (in the case of control divisions other than the division controlled based on individual quota provided for in Article 17, paragraph (1), catch or fishing effort; hereinafter the same applies in Article 14, paragraph (2), item (iv));

七 漁獲可能量による管理以外の手法による資源管理に関する事項

(vii) particulars concerning resource control by methods other than control based on the total allowable catch; and

八 その他資源管理に関する重要事項

(viii) other important particulars concerning resource control.

3 農林水産大臣は、資源管理基本方針を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish the basic policy on resource control, the Minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

4 農林水産大臣は、資源管理基本方針を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) Upon establishing the basic policy on resource control, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must make public that fact without delay.

5 農林水産大臣は、直近の資源評価、最新の科学的知見、漁業の動向その他の事情を勘案して、資源管理基本方針について検討を行い、必要があると認めるときは、これを変更するものとする。

(5) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to review the basic policy on resource control in consideration of the latest resource evaluation, the latest scientific knowledge, trends in fisheries, and other circumstances, and change it if the Minister finds it to be necessary.

6 第三項及び第四項の規定は、前項の規定による資源管理基本方針の変更について準用する。

- (6) The provisions of paragraphs (3) and (4) applies mutatis mutandis to the change of the basic policy on resource control under the provisions of the preceding paragraph.

(資源管理の目標等)

(Resource Management Objectives)

第十二条 前条第二項第二号の資源管理の目標は、資源評価が行われた水産資源について、水産資源ごとに次に掲げる資源量の水準（以下この条及び第十五条第二項において「資源水準」という。）の値を定めるものとする。

Article 12 (1) The objectives of resource management in paragraph (2), item (ii) of the preceding Article are to set the level of the following resource quantities (hereinafter referred to as "resource level" in this Article and Article 15, paragraph (2)) for each fishery resource for which resource evaluation has been conducted:

一 最大持続生産量（現在及び合理的に予測される将来の自然的条件の下で持続的に採捕することが可能な水産資源の数量の最大値をいう。次号において同じ。）を実現するために維持し、又は回復させるべき目標となる値（同号及び第十五条第二項において「目標管理基準値」という。）

(i) target value to be maintained or recovered for the realization of the maximum sustainable yield (referring to the maximum quantity of fishery resources that can be gathered or caught sustainably under the current and reasonably predicted future natural conditions; hereinafter the same applies in the following item) (hereinafter referred to as the "target control standard value" in the same item and Article 15, paragraph (2)); or

二 資源水準の低下によつて最大持続生産量の実現が著しく困難になることを未然に防止するため、その値を下回った場合には資源水準の値を目標管理基準値にまで回復させるための計画を定めることとする値（第十五条第二項第二号において「限界管理基準値」という。）

(ii) value at which a plan for recovering the resource level value to the target control standard value is established when the value declines, in order to prevent extreme difficulty in realizing the maximum sustainable yield due to a decline in the resource level (hereinafter referred to as the "limit control standard value" in Article 15, paragraph (2), item (ii)).

2 水産資源を構成する水産動植物の特性又は資源評価の精度に照らし前項各号に掲げる値を定めることができないときは、当該水産資源の漁獲量又は漁獲努力量の動向その他の情報を踏まえて資源水準を推定した上で、その維持し、又は回復させるべき目標となる値を定めるものとする。

(2) If the values set forth in each item of the preceding paragraph cannot be set in light of the characteristics of aquatic animals and plants constituting fishery resources or the accuracy of resource evaluation, the target value to be maintained or recovered is to be set after estimating the resource level based on

trends in the catch or fishing effort of the fishery resources and other information.

3 前条第二項第三号の管理年度は、特定水産資源の特性及びその採捕の実態を勘案して定めるものとする。

(3) The control year referred to in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article is to be determined in consideration of the characteristics of specified fishery resources and the actual situation of gathering or catching them.

4 前条第二項第五号の配分の基準は、水域の特性、漁獲の実績その他の事項を勘案して定めるものとする。

(4) Standards for allocation referred to in paragraph (2), item (v) of the preceding Article are to be determined in consideration of the characteristics of the water area, actual catch results and other information.

(国際的な枠組みとの関係)

(Relationship with International Frameworks)

第十三条 農林水産大臣は、資源管理基本方針を定めるに当たっては、水産資源の持続的な利用に関する国際機関その他の国際的な枠組み（我が国が締結した条約その他の国際約束により設けられたものに限る。以下この章及び第五十二条第二項において「国際的な枠組み」という。）において行われた資源評価を考慮しなければならない。

Article 13 (1) In establishing the basic policy on resource control, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must take into consideration resource evaluations conducted by international organizations and other international frameworks concerning the sustainable use of fishery resources (limited to those established by treaties and other international agreements Japan has signed; hereinafter referred to as the "international framework" in this Chapter and Article 52, paragraph (2)).

2 農林水産大臣は、資源管理基本方針を定めようとするときは、国際的な枠組みにおいて決定されている資源管理の目標その他の資源管理に関する事項を考慮しなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish the basic policy on resource control, the Minister must take into consideration the resource control objectives and other particulars concerning resource control determined in the international framework.

3 農林水産大臣は、国際的な枠組みにおいて資源管理の目標その他の資源管理に関する事項が新たに決定され、又は変更されたときは、資源管理基本方針に検討を加え、必要があると認めるときは、第十一条第五項の規定により資源管理基本方針を変更しなければならない。

(3) When the resource control objectives and other particulars concerning resource control are newly determined or changed in the international framework, the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries must review the basic policy on

resource control and, if the Minister finds it to be necessary, change the basic policy on resource control pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (5).

(都道府県資源管理方針)

(Prefectural Policy on Resource Control)

第十四条 都道府県知事は、資源管理基本方針に即して、当該都道府県において資源管理を行うための方針（以下この章及び第百二十五条第一項第一号において「都道府県資源管理方針」という。）を定めるものとする。ただし、特定水産資源の採捕が行われていない都道府県の知事については、この限りでない。

Article 14 (1) In line with the basic policy on resource control, the prefectural governor concerned is to establish the policy for resource control in the prefecture (hereinafter referred to as the "prefectural policy on resource control" in this Chapter and Article 125, paragraph (1), item (i)); provided, however, that this does not apply to the governor of a prefecture where specified fishery resources are not gathered or caught.

2 都道府県資源管理方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The prefectural policy on resource control is to provide for the following matters:

一 資源管理に関する基本的な事項

(i) basic matters concerning resource control;

二 特定水産資源ごとの知事管理区分（都道府県知事が設定する管理区分をいう。以下この章において同じ。）

(ii) division controlled by the governor for each specified fishery resource (referring to a control division set by the prefectural governor concerned; hereinafter the same applies in this Chapter);

三 特定水産資源ごとの漁獲可能量（当該都道府県に配分される部分に限る。）の知事管理区分への配分の基準

(iii) standards for the total allowable catch (limited to the part allocated to the prefecture) for each specified fishery resource allocated to the division controlled by the governor;

四 知事管理区分ごとの漁獲量の管理の手法

(iv) methods to control catch for each division controlled by the governor;

五 漁獲可能量による管理以外の手法による資源管理に関する事項

(v) matters concerning resource control by methods other than control based on the total allowable catch; and

六 その他資源管理に関する重要事項

(vi) other important particulars concerning resource control.

3 前項第三号の配分の基準は、水域の特性、漁獲の実績その他の事項を勘案して定めるものとする。

(3) Standards for allocation referred to in item (iii) of the preceding paragraph are to be determined in consideration of the characteristics of the water area, actual catch results and other particulars.

- 4 都道府県知事は、都道府県資源管理方針を定めようとするときは、関係海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。
- (4) When the prefectural governor concerned intends to establish the prefectural policy on resource control, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.
- 5 都道府県知事は、都道府県資源管理方針を定めようとするときは、農林水産大臣の承認を受けなければならない。
- (5) When the prefectural governor concerned intends to establish the prefectural policy on resource control, governor must obtain the approval of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 6 都道府県知事は、都道府県資源管理方針を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。
- (6) Upon establishing the prefectural policy on resource control, the prefectural governor concerned must make public that fact without delay.
- 7 農林水産大臣は、資源管理基本方針の変更により都道府県資源管理方針が資源管理基本方針に適合しなくなつたと認めるときは、当該都道府県資源管理方針を定めた都道府県知事に対し、当該都道府県資源管理方針を変更すべき旨を通知しなければならない。
- (7) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the prefectural policy on resource control no longer conforms to the basic policy on resource control due to a change in the basic policy on resource control, the Minister must notify the prefectural governor who established the prefectural policy on resource control that the prefectural policy on resource control should be changed.
- 8 都道府県知事は、前項の規定により通知を受けたときは、都道府県資源管理方針を変更しなければならない。
- (8) Upon receiving the notice pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the prefectural governor concerned must change the prefectural policy on resource control.
- 9 都道府県知事は、前項の場合を除くほか、直近の資源評価、最新の科学的知見、漁業の動向その他の事情を勘案して、都道府県資源管理方針について検討を行い、必要があると認めるときは、これを変更するものとする。
- (9) Beyond the cases of the preceding paragraph, the prefectural governor concerned is to review the prefectural policy on resource control in consideration of the latest resource evaluation, the latest scientific knowledge, trends in fisheries, and other circumstances, and is to make revisions if the governor finds it to be necessary.
- 10 第四項から第六項までの規定は、前二項の規定による都道府県資源管理方針の変更について準用する。
- (10) The provisions of paragraphs (4) through (6) applies mutatis mutandis to the change of the prefectural policy on resource control under the provisions of the

preceding two paragraphs.

第三節 漁獲可能量による管理

Section 3 Control based on Total Allowable Catch

第一款 漁獲可能量等の設定

Subsection 1 Setting the Total Allowable Catch

(農林水産大臣による漁獲可能量等の設定)

(Setting the Total Allowable Catch by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第十五条 農林水産大臣は、資源管理基本方針に即して、特定水産資源ごと及びその管理年度ごとに、次に掲げる数量を定めるものとする。

Article 15 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to set the following quantities for each specified fishery resource and for each control year in line with the basic policy on resource control:

一 漁獲可能量

(i) total allowable catch;

二 漁獲可能量のうち各都道府県に配分する数量（以下この章において「都道府県別漁獲可能量」という。）

(ii) the quantity of the total allowable catch to be allocated to each prefecture (hereinafter referred to as the "total allowable catch by prefecture" in this Chapter);

三 漁獲可能量のうち大臣管理区分に配分する数量（以下この節及び第百二十五条第一項第四号において「大臣管理漁獲可能量」という。）

(iii) the quantity of the total allowable catch to be allocated to the division controlled by the Minister (hereinafter referred to as the "total allowable catch controlled by the Minister" in this Section and Article 125, paragraph (1), item (iv)).

2 農林水産大臣は、次に掲げる基準に従い漁獲可能量を定めるものとする。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to set the total allowable catch in accordance with the following standards:

一 資源水準の値が目標管理基準値を下回っている場合（次号に規定する場合を除く。）は、資源水準の値が目標管理基準値を上回るまで回復させること。

(i) if the resource level value is below the target control standard value (excluding the case provided for in the following item), the resource level value must be recovered to exceed the target control standard value;

二 資源水準の値が限界管理基準値を下回っている場合は、農林水産大臣が定める第十二条第一項第二号の計画に従って、資源水準の値が目標管理基準値を上回るまで回復させること。

(ii) if the resource level value is below the limit control standard value, the resource level value must be recovered to exceed the target control standard

- value in accordance with the plan referred to in Article 12, paragraph (1), item (ii) specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;
- 三 資源水準の値が目標管理基準値を上回っている場合は、資源水準の値が目標管理基準値を上回る状態を維持すること。
- (iii) if the resource level value is above the target control standard value, the resource level value must be maintained to exceed the target control standard value; and
- 四 第十二条第二項の目標となる値を定めたときは、同項の規定により推定した資源水準の値が当該目標となる値を上回るまで回復させ、又は当該目標となる値を上回る状態を維持すること。
- (iv) if the target value referred to in Article 12, paragraph (2) is set, the resource level value estimated pursuant to the provisions of the same paragraph must be recovered or maintained to exceed the target value.
- 3 農林水産大臣は、第一項各号に掲げる数量を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。
- (3) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to set the quantities set forth in paragraph (1), the minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council.
- 4 農林水産大臣は、都道府県別漁獲可能量を定めようとするときは、関係する都道府県知事の意見を聴くものとし、その数量を定めたときは、遅滞なく、これを当該都道府県知事に通知するものとする。
- (4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to set the total allowable catch by prefecture, the minister is to hear the opinions of the prefectural governor concerned, and when the minister has set the total allowable catch by prefecture, the minister is to notify the prefectural governor concerned to that effect without delay.
- 5 農林水産大臣は、第一項各号に掲げる数量を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。
- (5) Upon establishing the quantities set forth in each item of paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must make public of that fact without delay.
- 6 前三項の規定は、第一項各号に掲げる数量の変更について準用する。
- (6) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the change of the quantities set forth in each item of paragraph (1).

(知事管理漁獲可能量の設定)

(Setting the Total Allowable Catch Controlled by the Prefectural Governor)

第十六条 都道府県知事は、都道府県資源管理方針に即して、都道府県別漁獲可能量について、知事管理区分に配分する数量（以下この節及び第二百五条第一項第四号において「知事管理漁獲可能量」という。）を定めるものとする。

Article 16 (1) In line with the prefectural policy on resource control, the prefectural

governor concerned is to set the quantity of the total allowable catch by prefecture to be allocated to the division controlled by the governor (hereinafter referred to as the "total allowable catch controlled by the prefectural governor" in this Section and Article 125, paragraph (1), item (iv)).

2 都道府県知事は、知事管理漁獲可能量を定めようとするときは、関係海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(2) When the prefectural governor concerned intends to set the total allowable catch controlled by the prefectural governor, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

3 都道府県知事は、知事管理漁獲可能量を定めようとするときは、農林水産大臣の承認を受けなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned intends to set the total allowable catch controlled by the prefectural governor, the governor must obtain the approval of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 都道府県知事は、知事管理漁獲可能量を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) Upon setting the total allowable catch controlled by the prefectural governor, the governor concerned must make that fact public without delay.

5 前三項の規定は、知事管理漁獲可能量の変更について準用する。この場合において、第三項中「定めようとするとき」とあるのは、「変更しようとするとき（農林水産省令で定める軽微な変更を除く。）」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the change of the total allowable catch controlled by the prefectural governor. In this case, the term "intends to set" in paragraph (3) is deemed to be replaced with "intends to change (excluding a minor change specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries)."

6 都道府県知事は、前項において読み替えて準用する第三項の農林水産省令で定める軽微な変更をしたときは、遅滞なく、その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

(6) When the prefectural governor concerned has made a minor change specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph following the deemed replacement of terms, the governor must report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect without delay.

第二款 漁獲割当てによる漁獲量の管理

Subsection 2 Control of Catch based on the Individual Quota

(漁獲割当割合の設定)

(Setting the Individual Quota Rate)

第十七条 漁獲割当てによる漁獲量の管理を行う管理区分（以下この節並びに第二百二十

四条第一項及び第百三十二条第二項第一号において「漁獲割当管理区分」という。）において当該漁獲割当ての対象となる特定水産資源を採捕しようとする者は、当該管理区分が大臣管理区分である場合には農林水産大臣、知事管理区分である場合には当該知事管理区分に係る都道府県知事に申請して、当該特定水産資源の採捕に使用しようとする船舶等ごとに漁獲割当ての割合（以下この款において「漁獲割当割合」という。）の設定を求めることができる。

Article 17 (1) A person who intends to gather or catch specified fishery resources subject to individual quota in a control division where catch is controlled based on individual quota (hereinafter referred to as the "individual quota control division" in this Section, Article 124, paragraph (1) and Article 132, paragraph (2), item (i)) may request setting of an individual quota rate for each ship, etc. to be used for gathering or catching the specified fishery resources (hereinafter referred to as the "individual quota rate" in this Subsection), by applying to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in the case that the control division is a division controlled by the minister, or to the prefectural governor pertaining to the control division in the case that the control division is a division controlled by the governor.

2 前項の漁獲割当割合の有効期間は、一年を下らない農林水産省令で定める期間とする。

(2) The effective period of the individual quota rate referred to in the preceding paragraph is a period not less than one year as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当割合の設定をしようとするときは、あらかじめ、漁獲割当管理区分ごとに、船舶等ごとの漁獲実績その他農林水産省令で定める事項を勘案して設定の基準を定め、これに従って設定を行わなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned intends to set an individual quota rate, the minister or the governor must specify standards for each individual quota control division in advance by taking into consideration the catch record of each ship, etc. and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and set the rate in accordance with the standards.

4 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当ての対象となる特定水産資源の再生産の阻害を防止するために漁業時期若しくは漁具の制限その他の漁獲可能量による管理以外の手法による資源管理を行う必要があると認めるとき、又は漁獲割当割合の設定を受けた者の間の紛争を防止する必要があると認めるときは、漁獲割当割合の設定を、当該漁獲割当ての対象となる特定水産資源の採捕に係る漁業に係る許可等（第三十六条第一項若しくは第五十七条第一項の許可又は第三十八条（第五十八条において準用する場合を含む。）の認可をいう。）を受け、又は当該採捕に係る個別漁業権（第六十二条第二項第一号ホに規定する個別漁業権をいう。）を有する者（第二十三条第二項第一号において「有資格者」という。）に限ることができる。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor

concerned finds it to be necessary to carry out resource control by a method other than control based on the total allowable catch, such as restrictions on the fishing season or fishing gear, in order to prevent the reproduction of specified fishery resources subject to individual quota from being impeded, or finds it to be necessary to prevent disputes among persons for whom an individual quota rate has been set, the minister or the prefectural governor may limit the setting of an individual quota rate to persons who have obtained a permission, etc. for the fishery pertaining to the gathering or catching of the specified fishery resources subject to the individual quota (referring to the permission referred to in Article 36, paragraph (1) or Article 57, paragraph (1) or the approval referred to in Article 38 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58)) or who have the individual fishery right pertaining to the gathering or catching (referring to the individual fishery right provided for in Article 62, paragraph (2), item (i), (e)) (hereinafter referred to as the "qualified person" in Article 23, paragraph (2), item (i)).

(漁獲割当割合の設定を行わない場合)

(When No Individual Quota Rate is Set)

第十八条 前条第一項の規定により申請した者が次の各号に掲げる者のいずれかに該当するときは、農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当割合の設定を行つてはならない。

Article 18 (1) If a person who makes an application pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned must not set an individual quota rate:

一 漁業又は労働に関する法令を遵守せず、かつ、引き続き遵守することが見込まれない者

(i) a person who does not comply with acts and orders concerning fishery or labor, and is expected to continue to not comply;

二 暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員又は同号に規定する暴力団員でなくなつた日から五年を経過しない者（以下「暴力団員等」という。）

(ii) a person who is a member of an organized crime group provided for in Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991) or for whom five years have not elapsed from the day on which the person ceased to be a member of an organized crime group provided for in the same item (hereinafter referred to as "member of an organized crime group, etc.");

三 法人であつて、その役員又は政令で定める使用人のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation whose officers or employees specified by a Cabinet Order

- include a person who falls under any of the preceding two items;
- 四 暴力団員等がその事業活動を支配する者
- (iv) a person whose business activities are controlled by a member of an organized crime group, etc.; or
- 五 その申請に係る漁業を営むに足りる経理的基礎を有しない者
- (v) a person who does not have financial base sufficient for operating a fishery pertaining to the application.
- 2 農林水産大臣又は都道府県知事は、前項の規定により漁獲割当割合の設定を行わないときは、あらかじめ、当該申請者にその理由を文書をもつて通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。
- (2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned does not set an individual quota rate pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister or the governor must notify the applicant of the reason in writing and hear the opinions of the applicant publicly in advance.
- 3 前項の意見の聴取に際しては、当該申請者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。
- (3) When the opinions are heard pursuant to the preceding paragraph, relevant applicant or their agent may make explanation and submit evidences concerning the relevant particulars.

(年次漁獲割当量の設定)

(Setting the Annual Individual Quota)

第十九条 農林水産大臣又は都道府県知事は、農林水産省令で定めるところにより、管理年度ごとに、漁獲割当割合設定者（第十七条第一項の規定により漁獲割当割合の設定を受けた者をいう。以下この款において同じ。）に対し、年次漁獲割当量（漁獲割当管理区分において管理年度中に特定水産資源を採捕することができる数量をいう。以下この款及び第百三十二条第二項第一号において同じ。）を設定する。

- Article 19 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned sets an annual individual quota rate (referring to the quantity of specified fishery resources that may be gathered or caught during the control year in the individual quota control division; hereinafter the same applies in this Subsection and Article 132, paragraph (2), item (i)) for the individual quota rate setter (referring to a person for whom the individual quota rate has been set pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Subsection) for each control year, pursuant to the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 2 年次漁獲割当量は、当該管理年度に係る大臣管理漁獲可能量又は知事管理漁獲可能量に漁獲割当割合設定者が設定を受けた漁獲割当割合を乗じて得た数量とする。
- (2) An annual individual quota is obtained by multiplying the total allowable catch controlled by the minister or the total allowable catch controlled by the

prefectural governor pertaining to the control year by the individual quota rate set for the individual quota rate setter.

- 3 農林水産大臣又は都道府県知事は、第一項の規定により年次漁獲割当量を設定したときは、当該年次漁獲割当量の設定を受けた者（以下この款及び第百三十二条第二項第一号において「年次漁獲割当量設定者」という。）に対し当該年次漁獲割当量を通知するものとする。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned sets an annual individual quota pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister or the prefectural governor is to notify the person for whom the annual individual quota has been set (hereinafter referred to as the "annual individual quota setter" in this Subsection and Article 132, paragraph (2), item (i)) of the annual individual quota.

- 4 農林水産大臣又は都道府県知事は、政令で定めるところにより、年次漁獲割当量設定者の同意を得て、電磁的方法（第百六条第五項に規定する電磁的方法をいう。）により通知を発することができる。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may, pursuant to a Cabinet Order, issue a notice by electronic or magnetic means (referring to electronic or magnetic means provided for in Article 106, paragraph (5)) with the consent of the annual individual quota setter.

（漁獲割当管理原簿）

(Individual Quota Management Register)

第二十条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当管理原簿を作成し、漁獲割当割合及び年次漁獲割当量の設定、移転及び取消しの管理を行うものとする。

Article 20 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned is to prepare an individual quota management register and manage the setting, transfer and rescission of the individual quota rate and annual individual quota.

- 2 漁獲割当管理原簿については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）の規定は、適用しない。

(2) To the individual quota management register, the provisions of the Act on the Disclosure of the Information Owned by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) do not apply.

- 3 漁獲割当管理原簿に記録されている保有個人情報（個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十七号）第六十条第一項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第五章第四節の規定は、適用しない。

(3) The provisions of Chapter V, Section 4 of the Act on the Protection of Personal Information (Act No. 57 of 2003) do not apply to the retained personal information (meaning the retained personal information prescribed in Article 60, paragraph (1) of the same Act) recorded in the individual quota management register.

- 4 漁獲割当管理原簿は、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして農林水産省令で定めるものをいう。）で作成することができる。

(4) The individual quota management register may be prepared in the form of an electronic or magnetic record (referring to a record in an electronic form, magnetic form or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers and is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries).

（漁獲割当割合の移転）

(Transfer of Individual Quota Rate)

第二十一条 漁獲割当割合は、船舶等とともに当該船舶等ごとに設定された漁獲割当割合を譲り渡す場合その他農林水産省令で定める場合に該当する場合であつて農林水産大臣又は都道府県知事の認可を受けたときに限り、移転をすることができる。この場合において、当該移転を受けた者は漁獲割当割合設定者と、当該移転をされた漁獲割当割合は第十七条第一項の規定により設定を受けた漁獲割当割合と、それぞれみなして、この款の規定を適用する。

Article 21 (1) The individual quota rate may be transferred only when the individual quota rate set for each ship, etc. is transferred together with the ship, etc. or in the case specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned approves the transfer. In this case, the provisions of this Subsection apply by deeming the person who receives the transfer to be the individual quota rate setter, and deeming the transferred individual quota rate to be the individual quota rate set pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1), respectively.

- 2 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当割合の移転を受けようとする者が第十八条第一項各号に掲げる者のいずれかに該当する場合その他農林水産省令で定める場合は、前項の認可をしてはならない。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned must not grant an approval referred to in the preceding paragraph if a person who intends to receive a transfer of the individual quota rate falls under any of the persons set forth in each item of Article 18, paragraph (1) or in any other case specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

- 3 漁獲割当割合設定者が死亡し、解散し、又は分割（漁獲割当割合の設定を受けた船舶等を承継させるものに限る。）をしたときは、その相続人（相続人が二人以上ある場合においてその協議により漁獲割当割合の設定を受けた船舶等を承継すべき者を定めたときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併によつて成立した法人又は分割によつて漁獲割当割合の設定を受けた船舶等を承継した法人は、当該漁獲割当割

合設定者の地位（相続又は分割により漁獲割当割合の設定を受けた船舶等の一部を承継した者にあつては、当該一部の船舶等に係る部分に限る。）を承継する。

- (3) When the individual quota rate setter dies, dissolves or is divided (limited to a case where the ship, etc. for which the individual quota rate has been set is succeeded), the heir (if there are two or more heirs and if a person to succeed to the ship, etc. for which the individual quota rate has been set has been decided upon consultation between the heirs, the person), the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger, or the corporation who has succeeded to the ship, etc. for which the individual quota rate has been set by the demerger succeeds to the status of the individual quota rate setter (in the case of a person who has succeeded to a part of the ship, etc. for which the individual quota rate has been set by inheritance or demerger, limited to the part pertaining to the part of the ship, etc.).

4 前項の規定により漁獲割当割合設定者の地位を承継した者は、承継の日から二月以内にその旨を農林水産大臣又は都道府県知事に届け出なければならない。

- (4) The person who has succeeded to the status of the individual quota rate setter pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned to that effect within two months from the day of succession.

（年次漁獲割当量の移転）

(Transfer of the Annual Individual Quota)

第二十二条 年次漁獲割当量は、他の漁獲割当割合設定者に譲り渡す場合その他農林水産省令で定める場合に該当する場合であつて農林水産大臣又は都道府県知事の認可を受けたときに限り、移転をすることができる。この場合において、当該移転を受けた者は年次漁獲割当量設定者と、当該移転をされた年次漁獲割当量は第十九条第一項の規定により設定を受けた年次漁獲割当量と、それぞれみなして、この款及び第百三十二条第二項第一号の規定を適用する。

Article 22 (1) The annual individual quota may only be transferred when the annual individual quota is transferred to another individual quota rate setter or in the case specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned approves the transfer. In this case, the provisions of this Subsection and Article 132, paragraph (2), item (i) apply by deeming the person who receives the transfer to be the annual individual quota setter, and deeming the transferred annual individual quota to be the annual individual quota set pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1), respectively.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当する場合は、前項の認可をしてはならない。

- (2) In any of the following cases, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned must not grant an approval referred to in

the preceding paragraph:

一 年次漁獲割当量の移転を受けようとする者が第十八条第一項各号に掲げる者のいずれかに該当する場合

(i) if a person who intends to receive a transfer of the annual individual quota falls under any of the items of Article 18, paragraph (1);

二 移転をしようとする年次漁獲割当量が、当該移転をしようとする年次漁獲割当量設定者が設定を受けた年次漁獲割当量から当該年次漁獲割当量設定者が当該管理年度において採捕した特定水産資源の数量を減じた数量よりも大きいと認められる場合

(ii) if the annual individual quota to be transferred is found to be larger than the quantity obtained by subtracting the quantity of specified fishery resources gathered or caught by the annual individual quota setter in the control year from the annual individual quota set to the annual individual quota setter who intends to transfer; or

三 前二号に掲げる場合のほか、農林水産省令で定める場合

(iii) beyond what is set forth in the preceding two items, the case specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 年次漁獲割当量設定者が死亡し、解散し、又は分割（年次漁獲割当量を承継させるものに限る。）をしたときは、その相続人（相続人が二人以上ある場合においてその協議により年次漁獲割当量を承継すべき者を定めたときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併によつて成立した法人又は分割によつて年次漁獲割当量を承継した法人は、当該年次漁獲割当量設定者の地位（相続又は分割により年次漁獲割当量の一部を承継した者にあつては、当該一部の年次漁獲割当量に係る部分に限る。）を承継する。

(3) When the annual individual quota setter dies, dissolves or is divided (limited to a case where the annual individual quota is succeeded), the heir (in the case where there are two or more heirs and if a person to succeed to the annual individual quota has been decided upon consultation between the heirs, the person), the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger, or the corporation who has succeeded to the annual individual quota by the demerger succeeds to the status of the annual individual quota setter (in the case of a person who has succeeded to a part of the annual individual quota by inheritance or demerger, limited to the part pertaining to the part of the annual individual quota).

4 前項の規定により年次漁獲割当量設定者の地位を承継した者は、承継の日から二月以内にその旨を農林水産大臣又は都道府県知事に届け出なければならない。

(4) The person who has succeeded to the status of the annual individual quota setter pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned to that effect within two months from the day of succession.

(適格性の喪失等による取消し)

(Rescission due to Loss of Qualification)

第二十三条 農林水産大臣及び都道府県知事は、漁獲割当割合設定者又は年次漁獲割当量設定者が第十八条第一項各号（第五号を除く。）に掲げる者のいずれかに該当することとなつた場合には、これらの者が設定を受けた漁獲割当割合及び年次漁獲割当量を取り消さなければならない。

Article 23 (1) If the individual quota rate setter or the annual individual quota setter comes to fall under any of the items of Article 18, paragraph (1) (excluding item (v)), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned must rescind the individual quota rate and the annual individual quota set to the individual quota rate setter or the annual individual quota setter.

2 農林水産大臣及び都道府県知事は、漁獲割当割合設定者又は年次漁獲割当量設定者が次の各号のいずれかに該当することとなつた場合には、これらの者が設定を受けた漁獲割当割合及び年次漁獲割当量を取り消すことができる。

(2) If the individual quota rate setter or the annual individual quota setter comes to fall under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned may rescind the individual quota rate and the annual individual quota set to the individual quota rate setter or the annual individual quota setter:

一 第十七条第四項の規定により漁獲割当割合の設定を有資格者に限る場合において、有資格者でなくなつた場合

(i) when the setting of an individual quota rate pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (4) is limited to a qualified person and the person is no longer a qualified person; or

二 第十八条第一項第五号に掲げる者に該当することとなつた場合

(ii) if a person has come to fall under Article 18, paragraph (1), item (v).

3 前二項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(3) The proceedings on the date of hearing pertaining to the disposition under the provisions of the preceding two paragraphs must be performed publicly.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十四条 第十七条から前条までに定めるもののほか、漁獲割当管理原簿への記録その他漁獲割当てに関し必要な事項は、政令で定める。

Article 24 Beyond what is provided for in Article 17 through the preceding Article, matters necessary for recording in the individual quota management register and for individual quota are specified by a Cabinet Order.

(採捕の制限)

(Restriction on Gathering or Catching)

第二十五条 漁獲割当管理区分においては、当該漁獲割当管理区分に係る年次漁獲割当量設定者でなければ、当該漁獲割当ての対象となる特定水産資源の採捕を目的として当該特定水産資源の採捕をしてはならない。

Article 25 (1) In a division controlled based on individual quota, no person other than the annual individual quota setter pertaining to the division controlled based on individual quota may gather or catch specified fishery resources subject to the individual quota for the purpose of gathering or catching the specified fishery resources.

2 年次漁獲割当量設定者は、漁獲割当管理区分においては、その設定を受けた年次漁獲割当量を超えて当該漁獲割当ての対象となる特定水産資源の採捕をしてはならない。

(2) In a division controlled based on individual quota, the annual individual quota setter must not gather or catch specified fishery resources subject to the individual quota in excess of the annual individual quota set to the annual individual quota setter.

(漁獲量等の報告)

(Report on Catch)

第二十六条 年次漁獲割当量設定者は、漁獲割当管理区分において、特定水産資源（次項に規定する特別水産資源を除く）の採捕をしたときは、農林水産省令で定める期間内に、農林水産省令又は規則で定めるところにより、漁獲量その他漁獲の状況に関し農林水産省令で定める事項を、当該漁獲割当管理区分が大臣管理区分である場合には農林水産大臣、知事管理区分である場合には当該知事管理区分に係る都道府県知事に報告しなければならない。

Article 26 (1) When the annual individual quota setter has gathered or caught specified fishery resources (excluding special fishery resources provided for in the following paragraph) in a division controlled based on individual quota, the setter must report the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, with respect to the catch and other conditions of catch pursuant to an Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in the event that the division controlled based on individual quota is a division controlled by the minister, or to the prefectural governor pertaining to the division controlled by the governor in the event that the division controlled based on individual quota is a division controlled by the governor, within a period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 年次漁獲割当量設定者は、漁獲割当管理区分において、特定水産資源のうち、個体の経済的価値が高く、かつ、国際的な枠組み、資源評価、個体の取引状況その他の事情を勘案して特に厳格な漁獲量の管理を行う必要があると認められるものとして農林水産省令で定めるもの（以下この章及び第二百条第一号において「特別管理特定水産

資源」という。)の採捕をしたときは、農林水産省令で定める期間内に、農林水産省令又は規則で定めるところにより、採捕をした個体の数、漁獲量その他漁獲の状況に関し農林水産省令で定める事項を、当該漁獲割当管理区分が大臣管理区分である場合には農林水産大臣、知事管理区分である場合には当該知事管理区分に係る都道府県知事に報告するとともに、農林水産省令で定めるところにより、当該採捕に係る船舶等の名称及び個体ごとの重量その他の農林水産省令で定める事項に関する記録を作成し、その報告をした日から農林水産省令で定める期間保存しなければならない。

(2) When an annual individual quota setter in a division controlled based on individual quota has gathered or caught specified fishery resources specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those having high economic value of individuals and for which it is found necessary to control the catch especially strictly in consideration of the international framework, resource evaluation, trading status of individuals and other circumstances (hereinafter referred to as " specified fishery resources under special control " in this Chapter and the Article 200, item (i)), the annual individual quota setter must report the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries concerning the number of gathered or caught individuals, the catch and other conditions of the catch to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries if the division controlled based on individual quota is a division controlled by the minister, or to the prefectural governor pertaining to the division controlled by the prefectural governor if the division controlled based on individual quota is a division controlled by the prefectural governor, within the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules, and must prepare a record concerning the name of the ship, etc. pertaining to the gathering or catching, the weight of each individual and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and preserve the record for the period specified by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries from the date of the report.

3 都道府県知事は、前二項の規定により報告を受けたときは、農林水産省令で定めるところにより、速やかに、当該事項を農林水産大臣に報告するものとする。

(3) When the prefectural governor concerned has received a report pursuant to the provisions of the preceding two paragraph, the governor is to promptly report the matters to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(停泊命令等)

(Order to Anchor)

第二十七条 農林水産大臣又は都道府県知事は、年次漁獲割当量設定者が、第二十五条第二項の規定に違反してその設定を受けた年次漁獲割当量を超えて特定水産資源の採

捕をし、かつ、当該採捕を引き続きするおそれがあるとき、又は前条第二項の規定に違反して採捕した特別管理特定水産資源について報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、かつ、当該違反行為を引き続きするおそれがあるときは、当該採捕若しくは当該違反行為をした者が使用する船舶について停泊港及び停泊期間を指定して停泊を命じ、又は当該採捕に使用した漁具その他特定水産資源の採捕の用に供される物について期間を指定してその使用の禁止若しくは陸揚げを命ずることができる。

Article 27 (1) When an annual individual quota setter has gathered or caught specified fishery resources in excess of the annual individual quota set to the annual individual quota setter in violation of the provisions of Article 25, paragraph (2) and is likely to continue the gathering or catching, or when an annual individual quota setter has not made a report or has made a false report with regard to the specified fishery resources under special control gathered or caught in violation of the provisions of paragraph (2) of the preceding Article and is likely to continue the violation, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may order the ship used by the person who has gathered or caught or who has committed the violation to be anchored by designating the anchoring port and the anchoring period, or may issue an order to prohibit the use of or unload fishing gear used for the gathering or catching and other goods used for the gathering or catching of specified fishery resources by designating the period.

(年次漁獲割当量の控除)

(Deduction from Annual Individual Quota)

第二十八条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当割合設定者である年次漁獲割当量設定者が第二十五条第二項の規定に違反してその設定を受けた年次漁獲割当量を超えて特定水産資源を採捕したときは、その超えた部分の数量を基準として農林水産省令で定めるところにより算出する数量を、次の管理年度以降において当該漁獲割当割合設定者に設定する年次漁獲割当量から控除することができる。

Article 28 When the annual individual quota setter, who is an individual quota rate setter, has gathered or caught specified fishery resources in excess of the annual individual quota set to the annual individual quota setter in violation of the provisions of Article 25, paragraph (2), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may deduct the quantity calculated pursuant to the provisions by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries on the basis of the quantity of the excess from the annual individual quota set to the individual quota rate setter in or after the following control year.

(漁獲割当割合の削減)

(Reduction of Individual Quota Rate)

第二十九条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当割合設定者である年次漁獲割

当量設定者が第二十五条第二項の規定に違反してその設定を受けた年次漁獲割当量を超えて特定水産資源を採捕し、又は第二十七条の規定による命令に違反したときは、農林水産省令で定めるところにより、その設定を受けた漁獲割当割合を減ずる処分をすることができる。

Article 29 (1) When the annual individual quota setter, who is an individual quota rate setter, has gathered or caught specified fishery resources in excess of the annual individual quota set to the annual individual quota setter in violation of the provisions of Article 25, paragraph (2) or has violated an order under the provisions of Article 27, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may make a disposition to reduce the set individual quota rate pursuant to Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、前項の処分をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned intends to make a disposition referred to in the preceding paragraph, the minister or the prefectural governor must hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

3 第一項の処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(3) The proceedings on the date of hearing pertaining to the disposition referred to in paragraph (1) must be performed publicly.

第三款 漁獲量等の総量の管理

Subsection 3 Control of Total Catch

（漁獲量等の報告）

（Report on Catch）

第三十条 漁獲割当管理区分以外の管理区分において特定水産資源（特別管理特定水産資源を除く。以下この項において同じ。）の採捕（漁獲努力量の総量の管理を行う管理区分（以下この項及び次条において「漁獲努力量管理区分」という。）にあつては、当該漁獲努力量に係る漁ろう。以下この款において同じ。）をする者は、特定水産資源の採捕をしたときは、農林水産省令で定める期間内に、農林水産省令又は規則で定めるところにより、当該特定水産資源の漁獲量（漁獲努力量管理区分にあつては、当該特定水産資源に係る漁獲努力量。以下この款において同じ。）その他漁獲の状況に関し農林水産省令で定める事項を、当該管理区分が大臣管理区分（漁獲割当管理区分以外のものに限る。以下この款において同じ。）である場合には農林水産大臣、知事管理区分（漁獲割当管理区分以外のものに限る。以下この款において同

じ。)である場合には当該知事管理区分に係る都道府県知事に報告しなければならない。

Article 30 (1) When a person has gathered or caught specified fishery resources (excluding specified fishery resources under special control; hereinafter the same applies in this paragraph) in a control division other than a division managed based on individual quota (in the case of a control division which the total fishing effort is managed (hereinafter referred to as the "fishing effort control division" in this paragraph and the following Article), fishing work pertaining to the fishing effort; hereinafter the same applies in this Subsection), the person must report the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries with respect to the catch of specified fishery resources (in the case of the fishing effort control division, fishing effort pertaining to the specified fishery resources; hereinafter the same applies in this Subsection) and other conditions of catch pursuant to an Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in the event that the control division is a division controlled by the minister (limited to a division other than the division controlled based on individual quota; hereinafter the same applies in this Subsection), or to the prefectural governor pertaining to the division controlled by the governor in the event that the control division is a division controlled by the governor (limited to a division other than the division controlled based on individual quota; hereinafter the same applies in this Subsection), within a period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 漁獲割当管理区分以外の管理区分において特別管理特定水産資源の採捕をする者は、特別管理特定水産資源の採捕をしたときは、農林水産省令で定める期間内に、農林水産省令又は規則で定めるところにより、当該特別管理特定水産資源の個体の数及び漁獲量その他漁獲の状況に関し農林水産省令で定める事項を、当該管理区分が大臣管理区分である場合には農林水産大臣、知事管理区分である場合には当該知事管理区分に係る都道府県知事に報告するとともに、農林水産省令で定めるところにより、当該採捕に係る船舶等の名称及び個体ごとの重量その他の農林水産省令で定める事項に関する記録を作成し、その報告をした日から農林水産省令で定める期間保存しなければならない。

(2) When a person who gathers or catches specified fishery resources under special control in a control division other than a division controlled based on individual quota has gathered or caught the specified fishery resources under special control, the person must report the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries concerning the number of individuals, the catch, and other conditions of the catch of the specified fishery resources under special control to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries if the control division is a division controlled by the minister, or to the prefectural governor pertaining to the division controlled by the governor if the control division is a

division controlled by the governor, within the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or the rules, and must also prepare a record concerning the name of the ship, etc. pertaining to the gathering or catching, the weight of each individual, and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and preserve the record for the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries from the date of the report.

3 都道府県知事は、前二項の規定により報告を受けたときは、農林水産省令で定めるところにより、速やかに、当該事項を農林水産大臣に報告するものとする。

(3) When the prefectural governor concerned has received a report pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the governor is to promptly report the matters to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(漁獲量等の公表)

(Publication of Catch)

第三十一条 農林水産大臣又は都道府県知事は、大臣管理区分又は知事管理区分における特定水産資源の漁獲量の総量が当該管理区分に係る大臣管理漁獲可能量又は知事管理漁獲可能量（漁獲努力量管理区分にあつては、当該管理区分に係る漁獲努力可能量。次条及び第三十三条において同じ。）を超えるおそれがあると認めるときその他農林水産省令で定めるときは、当該漁獲量の総量その他農林水産省令で定める事項を公表するものとする。

Article 31 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned finds that the total catch of specified fishery resources in a division controlled by the minister or a division controlled by the prefectural governor may exceed the total allowable catch controlled by the minister or the total allowable catch controlled by the prefectural governor (in the case of a fishing effort control division, total allowable effort pertaining to the relevant control division; hereinafter the same applies in the following Article and Article 33) or in the case specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the minister or the governor is to make public the total catch and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(助言、指導又は勧告)

(Advice, Guidance or Recommendation)

第三十二条 農林水産大臣は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、それぞれ当該各号に定める者に対し、必要な助言、指導又は勧告をすることができる。

Article 32 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that any of

the following items apply, the minister may give necessary advice, guidance or recommendation to a person set forth in the respective items:

一 大臣管理区分における特定水産資源の漁獲量の総量が当該大臣管理区分に係る大臣管理漁獲可能量を超えるおそれ大きい場合 当該大臣管理区分において当該特定水産資源の採捕をする者

(i) if the total catch of specified fishery resources in a division controlled by the minister is likely to exceed the total allowable catch controlled by the minister pertaining to the division controlled by the minister: a person who gathers or catches the specified fishery resources in the division controlled by the minister;

二 一の特定水産資源に係る全ての大臣管理区分における当該特定水産資源の漁獲量の総量が当該全ての大臣管理区分に係る大臣管理漁獲可能量の合計を超えるおそれ大きい場合 当該全ての大臣管理区分のいずれかにおいて当該特定水産資源の採捕をする者

(ii) if the total catch of specified fishery resources in all the divisions controlled by the minister pertaining to the specified fishery resources referred to in (i) is likely to exceed the total allowable catch controlled by the minister pertaining to all the divisions controlled by the minister: a person who gathers or catches the specified fishery resources in any of the divisions controlled by the Minister; or

三 特定水産資源の漁獲量の総量が当該特定水産資源の漁獲可能量を超えるおそれ大きい場合 当該特定水産資源の採捕をする者

(iii) if the total catch of specified fishery resources is likely to exceed the total allowable catch of the specified fishery resources: a person who gathers or catches the specified fishery resources.

2 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、それぞれ当該各号に定める者に対し、必要な助言、指導又は勧告をすることができる。

(2) If the prefectural governor concerned finds that any of the following items apply, the governor may give necessary advice, guidance or recommendation to a person set forth in the respective items:

一 知事管理区分における特定水産資源の漁獲量の総量が当該知事管理区分に係る知事管理漁獲可能量を超えるおそれ大きい場合 当該知事管理区分において当該特定水産資源の採捕をする者

(i) if the total catch of specified fishery resources in a division controlled by the governor is likely to exceed the total allowable catch controlled by the prefectural governor pertaining to the division controlled by the governor: a person who gathers or catches the specified fishery resources in the division controlled by the governor; or

二 一の特定水産資源に係る全ての知事管理区分における当該特定水産資源の漁獲量の総量が当該都道府県の都道府県別漁獲可能量を超えるおそれ大きい場合 当該全ての知事管理区分のいずれかにおいて当該特定水産資源の採捕をする者

- (ii) if the total catch of specified fishery resources in all the divisions controlled by the governor pertaining to the specified fishery resources referred to in (i) is likely to exceed the prefecture's total allowable catch by prefecture: a person who gathers or catches the specified fishery resources in any of the divisions controlled by the governor.

(採捕の停止等)

(Suspension of Gathering or Catching)

第三十三条 農林水産大臣は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、それぞれ当該各号に定める者に対し、農林水産省令で定めるところにより、期間を定め、採捕の停止その他特定水産資源の採捕に関し必要な命令をすることができる。

Article 33 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that any of the following items apply, the minister may issue an order to the person set forth in the respective items by specifying the period, with respect to the suspension of gathering or catching and other necessary orders concerning the gathering or catching of specified fishery resources, pursuant by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

- 一 大臣管理区分における特定水産資源の漁獲量の総量が当該大臣管理区分に係る大臣管理漁獲可能量を超えており、又は超えるおそれが著しく大きい場合 当該大臣管理区分において当該特定水産資源の採捕をする者

- (i) if the total catch of specified fishery resources in a division controlled by the minister exceeds or is very likely to exceed the total allowable catch controlled by the minister pertaining to the division controlled by the minister: a person who gathers or catches the specified fishery resources in the division controlled by the minister;

- 二 一の特定水産資源に係る全ての大臣管理区分における当該特定水産資源の漁獲量の総量が当該全ての大臣管理区分に係る大臣管理漁獲可能量の合計を超えており、又は超えるおそれが著しく大きい場合 当該全ての大臣管理区分のいずれかにおいて当該特定水産資源の採捕をする者

- (ii) if the total catch of specified fishery resources in all the divisions controlled by the minister pertaining to the specified fishery resources referred to in (i) exceeds or is very likely to exceed the total allowable catch controlled by the minister pertaining to all the divisions controlled by the minister: a person who gathers or catches the specified fishery resources in any of the divisions controlled by the minister; or

- 三 特定水産資源の漁獲量の総量が当該特定水産資源の漁獲可能量を超えており、又は超えるおそれが著しく大きい場合 当該特定水産資源の採捕をする者

- (iii) if the total catch of specified fishery resources exceeds or is very likely to exceed the total allowable catch of the specified fishery resources: a person who gathers or catches the specified fishery resources.

- 2 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、それぞれ当該各

号に定める者に対し、規則で定めるところにより、期間を定め、採捕の停止その他特定水産資源の採捕に関し必要な命令をすることができる。

(2) If the prefectural governor concerned finds that any of the following items apply, the governor may issue an order to the person set forth in the respective items by specifying the period, with respect to the suspension of gathering or catching and other necessary orders concerning the gathering or catching of specified fishery resources, pursuant to rules:

一 知事管理区分における特定水産資源の漁獲量の総量が当該知事管理区分に係る知事管理漁獲可能量を超えており、又は超えるおそれが著しく大きい場合 当該知事管理区分において当該特定水産資源の採捕をする者

(i) if the total catch of specified fishery resources in a division controlled by the governor exceeds or is very likely to exceed the total allowable catch controlled by the prefectural governor pertaining to the division controlled by the governor: a person who gathers or catches the specified fishery resources in the division controlled by the governor; or

二 一の特定水産資源に係る全ての知事管理区分における当該特定水産資源の漁獲量の総量が当該都道府県の都道府県別漁獲可能量を超えており、又は超えるおそれが著しく大きい場合 当該全ての知事管理区分のいずれかにおいて当該特定水産資源の採捕をする者

(ii) if the total catch of specified fishery resources in all the divisions controlled by the governor pertaining to the specified fishery resources referred to in (i) exceeds or is very likely to exceed the prefecture's total allowable catch by prefecture: a person who gathers or catches the specified fishery resources in any of the divisions controlled by the governor.

(停泊命令等)

(Order to Anchor)

第三十四条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁獲割当管理区分以外の管理区分において特別管理特定水産資源の採捕をする者が第三十条第二項の規定に違反して採捕した特別管理特定水産資源について報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、かつ、当該違反行為を引き続きするおそれがあるとき、又は前条の命令を受けた者が当該命令に違反する行為をし、かつ、当該行為を引き続きするおそれがあるときは、当該違反行為若しくは当該行為をした者が使用する船舶について停泊港及び停泊期間を指定して停泊を命じ、又は当該行為に使用した漁具その他特定水産資源の採捕の用に供される物について期間を指定してその使用の禁止若しくは陸揚げを命ずることができる。

Article 34 When a person who gathers or catches specified fishery resources under special control in a control division other than a division controlled based on individual quota fails to make a report or makes a false report with respect to the specified fishery resources under special control gathered or caught in violation of the provisions of Article 30, paragraph (2) and is likely to continue to commit the violation, or when a person who has received an order referred to in the preceding

Article commits an act that violates the order and may continue to commit the violation, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may order to anchor the ship used by the person who has committed the violation or the act by specifying the port and the period for anchorage, or may order to prohibit the use of or land fishing gear used for the act and other goods used for gathering or catching specified marine resources by specifying the period.

第四節 補則

Section 4 Auxiliary Provisions

第三十五条 都道府県知事は、都道府県別漁獲可能量の管理を行うに当たり特に必要があると認めるときは、農林水産大臣に対し、第二百十一条第三項の規定により同条第一項の指示について必要な指示をすることを求めることができる。

Article 35 If the prefectural governor concerned finds it to be particularly necessary in controlling the total allowable catch by prefecture, the governor may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to give necessary instructions with respect to the instruction referred to in Article 121, paragraph (1) pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article.

第三章 許可漁業

Chapter III Permitted Fishery

第一節 大臣許可漁業

Section 1 Fishery Permitted by the Minister

(農林水産大臣による漁業の許可)

(Permission of Fishery by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第三十六条 船舶により行う漁業であつて農林水産省令で定めるものを営もうとする者は、船舶ごとに、農林水産大臣の許可を受けなければならない。

Article 36 (1) A person who intends to operate a fishery using a ship specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries must obtain permission from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for each ship.
2 前項の農林水産省令は、漁業調整（特定水産資源の再生産の阻害の防止若しくは特定水産資源以外の水産資源の保存及び管理又は漁場の使用に関する紛争の防止のために必要な調整をいう。以下同じ。）のため漁業者及びその使用する船舶（船舶において使用する漁ろう設備を含む。）について制限措置を講ずる必要があり、かつ、政府間の取決めが存在すること、漁場の区域が広域にわたることその他の政令で定める事由により当該措置を統一して講ずることが適当であると認められる漁業について定めるものとする。

(2) The Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the preceding paragraph is prescribed for a fishery for which it is necessary to

take restrictive measures for fishery managers and ships used by the fishery managers (including fishing equipment used on a ship) for fisheries adjustment (referring to adjustment necessary for preventing reproduction of specified fishery resources from being impeded, preserving and controlling fishery resources other than specified fishery resources, or preventing disputes concerning the use of fishing grounds; the same applies hereinafter) and for which it is found appropriate to take the measures integrally because an agreement exists between governments, a fishing ground extends over a wide area, and there exist any other reasons specified by a Cabinet Order.

3 農林水産大臣は、第一項の農林水産省令を制定し、又は改廃しようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish, revise or abolish the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (1), the Minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

(許可を受けた者の責務)

(Responsibilities of Permitted Persons)

第三十七条 前条第一項の農林水産省令で定める漁業（以下「大臣許可漁業」という。）について同項の許可（以下この節（第四十七条を除く。）において単に「許可」という。）を受けた者は、資源管理を適切にするために必要な取組を自ら行うとともに、漁業の生産性の向上に努めるものとする。

Article 37 With respect to the fishery specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "fishery permitted by the Minister"), a person who has obtained the permission of the same paragraph (hereinafter referred to simply as "permission" in this Section (excluding Article 47)) voluntarily makes efforts necessary for appropriate resource control and endeavors to improve the productivity of fishery.

(起業の認可)

(Approval to Commence Business)

第三十八条 許可を受けようとする者であつて現に船舶を使用する権利を有しないものは、船舶の建造に着手する前又は船舶を譲り受け、借り受け、その返還を受け、その他船舶を使用する権利を取得する前に、船舶ごとに、あらかじめ起業につき農林水産大臣の認可を受けることができる。

Article 38 A person who wishes to obtain the permission and does not have the right to use a ship may obtain an approval from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries on the business commencement for each ship in advance before the person initiates the building of a ship or purchases, rents or is returned a ship, or acquires the right to use a ship.

第三十九条 前条の認可（以下この節において「起業の認可」という。）を受けた者がその起業の認可に基づいて許可を申請した場合において、申請の内容が認可を受けた内容と同一であるときは、農林水産大臣は、次条第一項各号のいずれかに該当する場合を除き、許可をしなければならない。

Article 39 (1) If a person who has obtained an approval referred to in the preceding Article (hereinafter referred to as the "approval to commence business " in this Section) files an application for a permission based on the approval to commence business, and if the contents of the application are the same as the approved contents, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must grant the permission unless the application falls under any of the items of paragraph (1) of the following Article.

2 起業の認可を受けた者が、認可を受けた日から農林水産大臣の指定した期間内に許可を申請しないときは、起業の認可は、その期間の満了の日に、その効力を失う。

(2) If a person who has obtained an approval to commence business does not file an application for the permission within the period designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from the date when the approval was obtained, the approval to commence business ceases to be effective on the expiration date of the period.

（許可又は起業の認可をしない場合）

(Cases where Permission or Approval to Commence Business is Denied)

第四十条 次の各号のいずれかに該当する場合は、農林水産大臣は、許可又は起業の認可をしてはならない。

Article 40 (1) In any of the following cases, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must not grant permission or approval to commence business:

一 申請者が次条第一項に規定する適格性を有する者でない場合

(i) if the applicant is not a qualified person provided for in paragraph (1) of the following Article; or

二 その申請に係る漁業と同種の漁業の許可の不当な集中に至るおそれがある場合

(ii) if permissions of the same type of fishery as that pertaining to the application may be unduly concentrated.

2 農林水産大臣は、前項の規定により許可又は起業の認可をしないときは、あらかじめ、当該申請者にその理由を文書をもつて通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries does not grant a permission or approval to commence business pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must notify the applicant of the reason in writing and hear the opinions of the applicant publicly in advance.

3 前項の意見の聴取に際しては、当該申請者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。

(3) When the opinions are heard pursuant to the preceding paragraph, relevant

applicant or their agent may make explanation and submit evidences concerning the relevant particulars.

(許可又は起業の認可についての適格性)

(Qualification for Permission or Approval to Commence Business)

第四十一条 許可又は起業の認可について適格性を有する者は、次の各号のいずれにも該当しない者とする。

Article 41 (1) A person qualified for the permission or the approval to commence business must not fall under any of the following items:

一 漁業又は労働に関する法令を遵守せず、かつ、引き続き遵守することが見込まれない者であること。

(i) a person who fails to comply with acts and orders concerning fishery or labor and is likely to continue to not comply with them

二 暴力団員等であること。

(ii) a person who is a member of an organized crime group, etc.;

三 法人であつて、その役員又は政令で定める使用人のうちに前二号のいずれかに該当する者があるものであること。

(iii) a corporation whose officers or employees specified by a Cabinet Order include a person who falls under any of the preceding two items;

四 暴力団員等がその事業活動を支配する者であること。

(iv) a person whose business activities are controlled by a member of an organized crime group, etc.;

五 許可を受けようとする船舶が農林水産大臣の定める基準を満たさないこと。

(v) a ship to be permitted does not satisfy the standards specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; or

六 その申請に係る漁業を適確に営むに足りる生産性を有さず、又は有することが見込まれない者であること。

(vi) a person who has neither sufficient productivity to operate the fishery pertaining to the application appropriately, or is not likely to have such productivity.

2 農林水産大臣は、前項第五号の基準を定め、又は変更しようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish or change the standards referred to in item (v) of the preceding paragraph, the Minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

(新規の許可又は起業の認可)

(New Permission or Approval to Commence Business)

第四十二条 農林水産大臣は、許可（第三十九条第一項及び第四十五条の規定によるものを除く。以下この条において同じ。）又は起業の認可（第四十五条の規定によるものを除く。以下この条において同じ。）をしようとするときは、当該大臣許可漁業を

営む者の数、当該大臣許可漁業に係る船舶の数及びその操業の実態その他の事情を勘案して、許可又は起業の認可をすべき船舶の数及び船舶の総トン数、操業区域、漁業時期、漁具の種類その他の農林水産省令で定める事項に関する制限措置を定め、当該制限措置の内容及び許可又は起業の認可を申請すべき期間を公示しなければならない。

Article 42 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to grant a permission (excluding those under the provisions of Article 39, paragraph (1) and Article 45; hereinafter the same applies in this Article) or an approval to commence business (excluding those under the provisions of Article 45; hereinafter the same applies in this Article), the minister must establish restrictive measures concerning the number of ships to be granted a permission or an approval to commence business, the gross tonnage of ships, fishing area, fishing season, type of fishing gear, and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, in consideration of the number of persons operating the fishery permitted by the minister, the number of ships pertaining to the fishery permitted by the minister, the actual condition of fishing operation and other circumstances, and publicly notify the contents of the restrictive measures and the period during which an application for a permission or an approval to commence business should be filed.

2 前項の申請すべき期間は、三月を下ることができない。ただし、農林水産省令で定める緊急を要する特別の事情があるときは、この限りでない。

(2) The period during which the application should be filed referred to in the preceding paragraph may not be three months or less; provided, however, that this does not apply if there are special circumstances requiring urgency specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、第一項の規定により公示する制限措置の内容及び申請すべき期間を定めようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。ただし、前項ただし書の農林水産省令で定める緊急を要する特別の事情があるときは、この限りでない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to determine the contents of the restrictive measures and the application period to be publicly notified pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council; provided, however, that this does not apply if there are special circumstances requiring urgency specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the proviso to the preceding paragraph.

4 第一項の申請すべき期間内に許可又は起業の認可を申請した者（次項において「申請者」という。）に対しては、農林水産大臣は、第四十条第一項各号のいずれかに該当する場合を除き、許可又は起業の認可をしなければならない。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must grant a permission or approval to commence business to a person who has applied for a permission or

an approval to commence business within the application period referred to in paragraph (1) (hereinafter referred to as the "applicant" in the following paragraph) unless any of the items of Article 40, paragraph (1) apply.

5 前項の規定により許可又は起業の認可をすべき船舶の数が第一項の規定により公示した船舶の数を超える場合においては、前項の規定にかかわらず、申請者の生産性を勘案して許可又は起業の認可をする者を定めるものとする。

(5) If the number of ships to be granted a permission or an approval to commence business pursuant to the provisions of the preceding paragraph exceeds the number of ships publicly notified pursuant to the provisions of paragraph (1), a person to be granted a permission or an approval to commence business is determined taking into consideration the productivity of the applicant, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

6 前項の規定により許可又は起業の認可をする者を定めることができないときは、公正な方法でくじを行い、許可又は起業の認可をする者を定めるものとする。

(6) When a person to be granted a permission or an approval to commence business cannot be determined pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the lottery is conducted in a fair manner to determine a person to be granted a permission or an approval to commence business.

(公示における留意事項)

(Points of Attention Regarding Public Notice)

第四十三条 農林水産大臣は、漁獲割当ての対象となる特定水産資源の採捕を通常伴うと認められる大臣許可漁業について、前条第一項の規定による公示をするに当たっては、当該大臣許可漁業において採捕すると見込まれる水産資源の総量のうちに漁獲割当ての対象となる特定水産資源の数量の占める割合が農林水産大臣が定める割合を下回ると認められる場合を除き、船舶の数及び船舶の総トン数その他の船舶の規模に関する制限措置を定めないものとする。

Article 43 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries gives a public notice pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article with respect to a fishery permitted by the minister that is considered to generally involve the gathering or catching of specified fishery resources subject to individual quota, the minister is not to establish any restrictive measures concerning the number of ships, the gross tonnage of ships and the size of ships, unless it is found that the ratio of specified fishery resources subject to individual quota to the total fishery resources expected to be gathered or caught in the fishery permitted by the Minister is below the ratio specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(許可等の条件)

(Conditions of Permission)

第四十四条 農林水産大臣は、漁業調整その他公益上必要があると認めるときは、許可

又は起業の認可をするに当たり、許可又は起業の認可に条件を付けることができる。

Article 44 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be necessary for fisheries adjustment and other public interest, the minister may add conditions for permission or approval to commence business in granting a permission or approval to commence business.

2 農林水産大臣は、漁業調整その他公益上必要があると認めるときは、許可又は起業の認可後、当該許可又は起業の認可に条件を付けることができる。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be necessary for fisheries adjustment and other public interest, the minister may add conditions for permission or approval to commence business after granting a permission or approval to commence business.

3 農林水産大臣は、前項の規定により条件を付けようとするときは、行政手続法第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to add conditions pursuant to the provisions of preceding paragraph, the minister must hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

4 第二項の規定による条件の付加に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(4) The proceedings on the date of hearing pertaining to the addition of conditions pursuant to the provisions of paragraph (2) must be open to the public.

(継続の許可又は起業の認可等)

(Continued Permission or Approval to Commence Business)

第四十五条 次の各号のいずれかに該当する場合は、その申請の内容が従前の許可又は起業の認可を受けた内容と同一であるときは、第四十条第一項各号のいずれかに該当する場合を除き、許可又は起業の認可をしなければならない。

Article 45 In any of the following cases, if the contents of the application are identical with the contents of the granted previous permission or approval to commence business, a permission or approval to commence business must be granted except for the case where the application falls under any of the items of Article 40, paragraph (1):

一 許可を受けた者が、その許可の有効期間の満了日の到来のため、その許可を受けた船舶と同一の船舶について許可を申請したとき。

(i) when a person granted a permission files an application for permission for the same ship as the permitted ship due to arrival of the expiration of the effective period of the permission;

二 許可を受けた者が、その許可の有効期間中に、その許可を受けた船舶を当該大臣許可漁業に使用することを廃止し、他の船舶について許可又は起業の認可を申請し

たとき。

(ii) if a person granted a permission has discontinued the use of the permitted ship for the fishery permitted by the minister during the effective period of the permission and applied for a permission or an approval to commence business with respect to another ship;

三 許可を受けた者が、その許可を受けた船舶が滅失し、又は沈没したため、滅失又は沈没の日から六月以内（その許可の有効期間中に限る。）に他の船舶について許可又は起業の認可を申請したとき。

(iii) if a person granted the permission has filed an application for a permission or an approval to commence business with respect to another ship, due to the permitted ship having been lost or sunk, and when the application has been filed within six months from the day of losing or sinking the ship (limited to the application filed within the effective period of the permission); or

四 許可を受けた者から、その許可の有効期間中に、許可を受けた船舶を譲り受け、借り受け、その返還を受け、その他相続又は法人の合併若しくは分割以外の事由により当該船舶を使用する権利を取得して当該大臣許可漁業を営もうとする者が、当該船舶について許可又は起業の認可を申請したとき。

(iv) when a person who has accepted or borrowed or has been returned a ship from a person granted the permission within the effective period of the permission or has acquired the right to use the ship for any other reason than inheritance, merger of corporations and demerger of a corporation and intends to operate the fishery permitted by the minister, has filed an application for a permission or an approval to commence business with respect to the ship.

（許可の有効期間）

(Valid Period of Permission)

第四十六条 許可の有効期間は、漁業の種類ごとに五年を超えない範囲内において農林水産省令で定める期間とする。ただし、前条（第一号を除く。）の規定によつて許可をした場合は、従前の許可の残存期間とする。

Article 46 (1) The effective period of permission is a period not exceeding five years as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for each type of fishery; provided, however, that if a permission is granted pursuant to the provisions of the preceding Article (excluding item (i)), the remaining period of the previous permission applies.

2 農林水産大臣は、漁業調整のため必要な限度において、水産政策審議会の意見を聴いて、前項の期間より短い期間を定めることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may set a period shorter than the period referred to in the preceding paragraph, within the limit necessary for fisheries adjustment, after hearing the opinions of the Fisheries Policy Council.

(変更の許可)

(Permission for Change)

第四十七条 大臣許可漁業の許可を受けた者が、第四十二条第一項の農林水産省令で定める事項について、同項の規定により定められた制限措置と異なる内容により、大臣許可漁業を営もうとするときは、農林水産大臣の許可を受けなければならない。

Article 47 If a person who has obtained the permission of a fishery permitted by the minister intends to operate a fishery permitted by the minister, with respect to the particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in Article 42, paragraph (1), with different contents from the restrictive measures provided pursuant to the provisions of the same paragraph, the person must obtain the permission of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(相続又は法人の合併若しくは分割)

(Inheritance or Merger of Juridical Persons or Demerger of a Corporation)

第四十八条 許可又は起業の認可を受けた者が死亡し、解散し、又は分割（当該許可又は起業の認可を受けた船舶を承継させるものに限る。）をしたときは、その相続人（相続人が二人以上ある場合においてその協議により大臣許可漁業を営むべき者を定めたときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併によつて成立した法人又は分割によつて当該船舶を承継した法人は、当該許可又は起業の認可を受けた者の地位を承継する。

Article 48 (1) When a person granted a permission or an approval to commence business dies, dissolves or is divided (limited to a case where the ship granted the permission or approval to commence business is succeeded), the heir (in the case where there are two or more heirs and if a person who should operate the fishery permitted by the minister has been decided upon consultation between the heirs, the person), the corporation surviving the merger or the corporation established by the merger, or the corporation who has succeeded to the ship by the demerger succeeds to the status of a person granted the permission or approval to commence business.

2 前項の規定により許可又は起業の認可を受けた者の地位を承継した者は、承継の日から二月以内にその旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) The person who has succeeded to the status of the person granted a permission or an approval to commence business pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect within two months from the day of succession.

(許可等の失効)

(Invalidation of Permission.)

第四十九条 次の各号のいずれかに該当する場合は、許可又は起業の認可は、その効力を失う。

Article 49 (1) In any of the following cases, the permission or the approval to commence business ceases to be effective:

一 許可を受けた船舶を当該大臣許可漁業に使用することを廃止したとき。

(i) if the ship granted a permission has been discontinued to be used for the fishery permitted by the minister;

二 許可又は起業の認可を受けた船舶が滅失し、又は沈没したとき。

(ii) when the ship granted a permission or approval to commence business was lost or sank; or

三 許可を受けた船舶を譲渡し、貸し付け、返還し、その他その船舶を使用する権利を失ったとき。

(iii) when the ship granted a permission was transferred, lent or returned or when the right to use the ship was lost.

2 許可又は起業の認可を受けた者は、前項各号のいずれかに該当することとなつたときは、その日から二月以内にその旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) When a person who has obtained a permission or an approval to commence business falls under any of the items of the preceding paragraph, the person must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect within two months from the day concerned.

(休業等の届出)

(Notification of Absence from Work)

第五十条 許可を受けた者は、一漁業時期以上にわたつて休業しようとするときは、休業期間を定め、あらかじめ農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 50 When a person who has obtained a permission intends to be absent from work for more than one fishery season, the person must decide the absence period and notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect in advance.

(休業による許可の取消し)

(Rescission of Permission due to Absence from Work)

第五十一条 農林水産大臣は、許可を受けた者が農林水産省令で定める期間を超えて休業したときは、その許可を取り消すことができる。

Article 51 (1) If a person who has obtained a permission is absence from work beyond the period specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may rescind the permission.

2 許可を受けた者の責めに帰すべき事由による場合を除き、第五十五条第一項の規定により許可の効力を停止された期間及び第百十九条第一項若しくは第二項の規定に基づく命令、第百二十条第一項の規定による指示、同条第十一項の規定による命令、第百二十一条第一項の規定による指示又は同条第四項において読み替えて準用する第百二十条第十一項の規定による命令により大臣許可漁業を禁止された期間は、前項の期

間に算入しない。

(2) The period during which the effect of a permission is suspended pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (1) and the period during which the fishery permitted by the minister is prohibited based on an order under the provisions of Article 119, paragraph (1) or (2), an instruction under the provisions of Article 120, paragraph (1), an order under the provisions of paragraph (11) of the same Article, an instruction under the provisions of Article 121, paragraph (1), or an order under the provisions of Article 120, paragraph (11) applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (4) following the deemed replacement of terms are not included in the period of the preceding paragraph, except for cases occurring due to grounds attributable to a person granted a permission.

3 第一項の規定による許可の取消しに係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(3) The proceedings on the date of hearing relating to the rescission of a permission under the provisions of paragraph (1) must be opened to the public.

(資源管理の状況等の報告等)

(Reporting of the Status of Resource Control)

第五十二条 許可を受けた者は、農林水産省令で定めるところにより、当該許可に係る大臣許可漁業における資源管理の状況、漁業生産の実績その他の農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に報告しなければならない。ただし、第二十六条第一項若しくは第二項又は第三十条第一項若しくは第二項の規定により農林水産大臣に報告した事項については、この限りでない。

Article 52 (1) A person who has obtained a permission must report the status of resource control in the fishery permitted by the minister pertaining to the permission, the result of fishery production and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; provided, however, that this does not apply to the particulars reported to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) or (2), or Article 30, paragraph (1) or (2).

2 農林水産大臣は、国際的な枠組みにおいて決定された措置の履行その他漁業調整のため特に必要があると認めるときは、許可を受けた者に対し、衛星船位測定送信機その他の農林水産省令で定める電子機器を当該許可を受けた船舶に備え付け、かつ、操業し、又は航行する期間中は当該電子機器を常時作動させることを命ずることができる。

(2) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be particularly necessary for the performance of the measures determined in an international framework or for fisheries adjustment, the minister may order a person who has

obtained a permission to install a satellite ship positioning transmitter or other electronic equipment specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries on the ship granted a permission and to operate the electronic equipment continuously during the period of operation or navigation.

3 前項の規定による命令を受けた者は、通信の妨害その他の当該命令に係る電子機器の機能を損なう行為をしてはならない。

(3) A person that has received an order under the provisions of the preceding paragraph must not interfere with communications or engage in any other act that impairs the functioning of the electronic equipment to which the order pertains.

(勧告)

(Recommendations)

第五十三条 農林水産大臣は、許可又は起業の認可を受けた者が第四十一条第一項第六号に該当することとなつたときは、当該許可又は起業の認可を受けた者に対し、必要な措置を講ずべきことを勧告するものとする。

Article 53 If a person who has obtained a permission or an approval to commence business comes to fall under Article 41, paragraph (1), item (vi), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to recommend the relevant person who has obtained the permission or the approval to commence business to take necessary measures.

(適格性の喪失等による許可等の取消し等)

(Rescission of Permission due to Loss of Qualification)

第五十四条 農林水産大臣は、許可又は起業の認可を受けた者が第四十条第一項第二号又は第四十一条第一項各号（第六号を除く。）のいずれかに該当することとなつたときは、当該許可又は起業の認可を取り消さなければならない。

Article 54 (1) When a person granted a permission or an approval to commence business falls under Article 40, paragraph (1), item (ii) or any of the items of Article 41, paragraph (1) (excluding item (vi)), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must rescind the permission or the approval to commence business.

2 農林水産大臣は、許可又は起業の認可を受けた者が次の各号のいずれかに該当することとなつたときは、当該許可又は起業の認可を変更し、取り消し、又はその効力の停止を命ずることができる。

(2) If a person granted a permission or an approval to commence business comes to fall under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may change or rescind the permission or the approval to commence business or may order the suspension of the effect of the permission or the approval to commence business:

一 漁業に関する法令の規定に違反したとき。

(i) when the person has violated the provisions of acts and orders concerning fishery; or

二 前条の規定による勧告に従わないとき。

(ii) when the person does not follow a recommendation under the preceding Article.

3 農林水産大臣は、前項の規定による処分をしようとするときは、行政手続法第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(3) when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to perform a disposition under the provisions of the preceding paragraph, the minister must hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

4 第一項又は第二項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(4) The proceedings on the date of hearing pertaining to the disposition pursuant to the provisions of paragraphs (1) or (2) must be made public.

(公益上の必要による許可等の取消し等)

(Rescission of Permission due to Necessity of Public Interest)

第五十五条 農林水産大臣は、漁業調整その他公益上必要があると認めるときは、許可又は起業の認可を変更し、取り消し、又はその効力の停止を命ずることができる。

Article 55 (1) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be necessary for fisheries adjustment and other public interest, the minister may change or rescind the permission or the approval to commence business or may order the suspension of the effect of the permission or the approval to commence business.

2 前条第三項及び第四項の規定は、前項の規定による処分について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the disposition under the provisions of the preceding paragraph.

3 水産資源保護法（昭和二十六年法律第三百十三号）第十二条の規定は、第一項の場合について準用する。この場合において、同条中「第十条第五項」とあるのは「漁業法第五十五条第一項」と、「同条第四項の告示の日」とあるのは「その許可の取消しの日」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12 of the Act on Protection of Fishery Resources (Act No. 313 of 1951) apply mutatis mutandis to the case referred to in paragraph (1). In this case, the terms "Article 10, paragraph (5)" and "the date of public notice referred to in paragraph (4) of the same Article" in the same Article are deemed to be replaced with "Article 55, paragraph (1) of the Fishery Act" and "the date of rescission of the permission" respectively.

(許可証の交付等)

(Issuance of Permit)

第五十六条 農林水産大臣は、許可をしたときは、農林水産省令で定めるところにより、その者に対し許可証を交付する。

Article 56 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has granted a person a permission, the Minister delivers a permit to the person pursuant to the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 許可証の書換え交付、再交付及び返納に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(2) Particulars necessary for the rewrite issue, reissue and return of a permit are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第二節 知事許可漁業

Section 2 Fishery Permitted by the Governor

(都道府県知事による漁業の許可)

(Permission for Fishery by the Prefectural Governor)

第五十七条 大臣許可漁業以外の漁業であつて農林水産省令又は規則で定めるものを営もうとする者は、都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 57 (1) A person who intends to operate a fishery specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules other than the fishery permitted by the minister must obtain a permission of the prefectural governor concerned.

2 前項の農林水産省令は、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、農林水産大臣が漁業調整のため漁業者又はその使用する船舶等について制限措置を講ずる必要があると認める漁業について定めるものとする。

(2) The Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in the preceding paragraph is to specify fisheries that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be necessary to take restrictive measures for fishery managers or ships, etc. used by the fishery managers for fisheries adjustment from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures.

3 農林水産大臣は、第一項の農林水産省令を制定し、又は改廃しようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish, revise or abolish the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (1), the Minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council.

4 第一項の規則は、都道府県知事が漁業調整のため漁業者又はその使用する船舶等について制限措置を講ずる必要があると認める漁業について定めるものとする。

(4) The regulation referred to in paragraph (1) is to specify fisheries that the prefectural governor concerned finds it to be necessary to take restrictive

measures for fishery managers or ships, etc. used by the fishery managers for fisheries adjustment.

5 都道府県知事は、第一項の規則を制定し、又は改廃しようとするときは、関係海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(5) When the prefectural governor concerned intends to establish, revise or abolish the regulation referred to in paragraph (1), the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

6 都道府県知事は、第一項の規則を制定し、又は改廃しようとするときは、農林水産大臣の認可を受けなければならない。

(6) When the prefectural governor concerned intends to establish, revise or abolish the regulation referred to in paragraph (1), the governor must obtain an approval from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

7 農林水産大臣は、第一項の農林水産省令で定める漁業について、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、次に掲げる事項を定めることができる。

(7) With respect to the fishery referred to in paragraph (1) specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may set the following particulars from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures:

一 当該漁業について都道府県知事が許可をすることができる船舶等の数

(i) the number of ships, etc. for which the prefectural governor concerned may grant a permission pertaining to the fishery;

二 農林水産大臣があらかじめ指定した水域において都道府県知事が許可をすることができる船舶等の数

(ii) the number of ships, etc. for which the prefectural governor concerned may grant a permission in the water area designated in advance by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; and

三 その他農林水産省令で定める事項

(iii) other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 農林水産大臣は、前項の事項を定めようとするときは、関係都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(8) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to provide the particulars referred to in the preceding paragraph, the minister must hear the opinions of the prefectural governor concerned.

9 都道府県知事は、第七項の規定により定められた事項に違反して第一項の許可をしてはならない。

(9) The prefectural governor concerned must not grant a permission referred to in paragraph (1) in violation of the matters set pursuant to the provisions of paragraph (7).

(知事許可漁業の許可への準用)

(Application Mutatis Mutandis to the Permission of Fishery Permitted by the Governor)

第五十八条 第三十七条から第四十条まで、第四十一条第一項（第六号を除く。）及び第二項、第四十二条（第二項ただし書及び第三項ただし書を除く。）、第四十三条、第四十四条、第四十五条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）、第四十六条、第四十七条、第四十九条から第五十二条まで、第五十四条並びに第五十六条の規定は、前条第一項の農林水産省令又は規則で定める漁業（以下「知事許可漁業」という。）の許可について準用する。この場合において、これらの規定中「農林水産大臣」とあるのは「都道府県知事」と、第三十七条中「同項」とあるのは「第五十七条第一項」と、第三十八条中「船舶」とあるのは「船舶等」と、「建造」とあるのは「建造又は製造」と、第四十一条第一項第五号中「船舶」とあるのは「船舶等」と、同条第二項中「水産政策審議会」とあるのは「関係海区漁業調整委員会」と、第四十二条第一項中「船舶の数」とあるのは「船舶等の数」と、「農林水産省令」とあるのは「規則」と、同条第二項本文中「三月を下ることができない」とあるのは「漁業の種類ごとに規則で定める期間とする」と、同条第三項本文中「水産政策審議会」とあるのは「関係海区漁業調整委員会」と、同条第五項中「船舶」とあるのは「船舶等」と、「申請者の生産性を勘案して」とあるのは「当該知事許可漁業の状況を勘案して、関係海区漁業調整委員会の意見を聴いた上で、許可の基準を定め、これに従つて」と、第四十三条中「船舶の数」とあるのは「船舶等の数」と、「船舶の規模」とあるのは「船舶等の規模」と、第四十六条第一項中「農林水産省令」とあるのは「規則」と、同条第二項中「水産政策審議会」とあるのは「関係海区漁業調整委員会」と、第四十七条及び第五十一条第一項中「農林水産省令」とあるのは「規則」と、第五十二条第一項中「農林水産省令」とあるのは「規則」と、「その他の農林水産省令」とあるのは「その他の農林水産省令又は規則」と、同条第二項中「農林水産省令」とあるのは「農林水産省令又は規則」と、第五十四条第二項中「次の各号のいずれかに該当することとなつた」とあるのは「漁業に関する法令の規定に違反した」と、第五十六条中「農林水産省令」とあるのは「規則」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 58 The provisions of Articles 37 through 40, paragraphs (1) (excluding item (vi)) and (2) of Article 41, Article 42 (excluding the proviso to paragraph (2) and the proviso to paragraph (3)), Article 43, Article 44, Article 45 (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)), Article 46, Article 47, Articles 49 through 52, Article 54, and Article 56 apply mutatis mutandis to the permission of the fishery specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "fishery permitted by the governor"). In this case, the term "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in these provisions is deemed to be replaced with "prefectural governor concerned"; "the same paragraph" in Article 37, with "Article 57, paragraph (1)"; "ship" and "building" in Article 38, with "ship, etc." and "building or manufacturing" respectively; "ship" in Article 40, paragraph (1), item (v), with "ship, etc."; "Fisheries Policy Council" in paragraph (2) of the same

Article, with "Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned"; "number of ships" and "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 42, paragraph (1), with "number of ships, etc." and "rules" respectively; "may not be three months or less" in the main clause of paragraph (2) of the same Article, with "is a period specified by the rules for each type of fishery"; "Fisheries Policy Council" in the main clause of paragraph (3) of the same Article, with "Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned"; "ship" and "taking into consideration the productivity of the applicant" in paragraph (5) of the same Article, with "ship, etc." and "by determining the standards for the permission after hearing the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned and taking into consideration the status of the fishery permitted by the prefectural governor, and in accordance with the standards"; "number of ships" and "size of ships" in Article 43, with "number of ships, etc." and "size of ships, etc." respectively; "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 46, paragraph (1), with "Rules"; "Fisheries Policy Council" in paragraph (2) of the same Article, with "Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned"; "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 47 and Article 51, paragraph (1), with "rules"; "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" and "other Orders of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 52, paragraph (1), with "rules" and "other Orders of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or rules" respectively; "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in paragraph (2) of the same Article, with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or rules"; "comes to fall under any of the following items" in Article 54, paragraph (2), with "violated the provisions of acts and orders concerning fishery"; and "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" in Article 56, with "rules," and any other necessary technical replacement of terms is specified by a Cabinet Order.

第三節 補則

Section 3 Auxiliary Provisions

第五十九条 この章に定めるもののほか、大臣許可漁業及び知事許可漁業の許可の手続その他この章の規定の実施に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

Article 59 Beyond what is provided for in this Chapter, procedures for the permission of a fishery permitted by the Minister and a fishery permitted by the prefectural governor and other matters necessary for the enforcement of the provisions of this Chapter are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四章 漁業権及び沿岸漁場管理

Chapter IV Fishery Rights and Coastal Fishing Ground Management

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(定義)

(Definitions)

第六十条 この章において「漁業権」とは、定置漁業権、区画漁業権及び共同漁業権をいう。

Article 60 (1) In this Chapter, "a fishery right" means a fixed gear fishery right, a demarcated fishery right or a common fishery right.

2 この章において「定置漁業権」とは、定置漁業を営む権利をいい、「区画漁業権」とは、区画漁業を営む権利をいい、「共同漁業権」とは、共同漁業を営む権利をいう。

(2) In this Chapter, the "fixed gear fishery right" means the right of operating a fixed gear fishery, the "demarcated fishery right" means the right of operating a demarcated fishery, and the "common fishery right" means the right of operating a common fishery.

3 この章において「定置漁業」とは、漁具を定置して営む漁業であつて次に掲げるものをいう。

(3) In this Chapter, the "fixed gear fishery" means a fishery operated with fixed gear, which falls under any of the following items:

一 身網の設置される場所の最深部が最高潮時において水深二十七メートル（沖縄県にあつては、十五メートル）以上であるもの（瀬戸内海（第百五十二条第二項に規定する瀬戸内海をいう。）におけるます網漁業並びに陸奥湾（陸奥湾の海面として農林水産大臣の指定するものをいう。）における落とし網漁業及びます網漁業を除く。）

(i) a fishery in which the deepest water depth at the place where the body of a fishing net is fixed is 27 meters (15 meters in Okinawa Prefecture) or more at the time of the highest sea level (excluding the fishery using a pound net with some cube-shaped bags in the Seto Inland Sea (referring to the Seto Inland Sea provided for in Article 152, paragraph (2)) and the fishery using a fixed shore trap net with a pocket and the fishery using a pound net with some cube-shaped bags in the Mutsu Bay (referring to those designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as the sea of the Mutsu Bay)); or

二 北海道においてさけを主たる漁獲物とするもの

(ii) a fishery for catching mainly salmon in Hokkaido.

4 この章において「区画漁業」とは、次に掲げる漁業をいう。

(4) In this Chapter, the "demarcated fishery" refers to a fishery which falls under any of the following items:

一 第一種区画漁業 一定の区域内において石、瓦、竹、木その他の物を敷設して営む養殖業

- (i) class 1 demarcated fishery: An aquaculture business operated with stones, roof tiles, bamboos, trees, and other materials laid in a certain region;
- 二 第二種区画漁業 土、石、竹、木その他の物によつて囲まれた一定の区域内において営む養殖業
- (ii) class 2 demarcated fishery: An aquaculture business operated in a certain region surrounded by earth, stones, bamboos, trees, and other materials; or
- 三 第三種区画漁業 一定の区域内において営む養殖業であつて前二号に掲げるものの以外のもの
- (iii) class 3 demarcated fishery: An aquaculture business operated in a certain region, other than those prescribed in the preceding two items.
- 5 この章において「共同漁業」とは、次に掲げる漁業であつて一定の水面を共同に利用して営むものをいう。
- (5) In this Chapter, the "common fishery" refers to a fishery operated in certain commonly utilized waters, which falls under any of the following items:
 - 一 第一種共同漁業 藻類、貝類又は農林水産大臣の指定する定着性の水産動物を目的とする漁業
 - (i) class 1 common fishery: A fishery for purposing at algae, shellfishes, or other stationary aquatic animals designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;
 - 二 第二種共同漁業 海面（海面に準ずる湖沼として農林水産大臣が定めて告示する水面を含む。以下同じ。）のうち農林水産大臣が定めて告示する湖沼に準ずる海面以外の水面（次号及び第四号において「特定海面」という。）において網漁具（えりやな類を含む。）を移動しないように敷設して営む漁業であつて定置漁業以外のもの
 - (ii) class 2 common fishery: A fishery other than the fixed gear fishery operated with fishing nets or gear (including brush weir and fish pound) laid stationary on waters of the sea (including waters specified and publicly notified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as lakes and marshes equivalent to the sea; the same applies hereinafter) other than the sea equivalent to the lakes and marshes specified and publicly notified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to as the "specified sea" in the following item and item (iv));
 - 三 第三種共同漁業 特定海面において営む地びき網漁業、地こぎ網漁業、船びき網漁業（動力漁船を使用するものを除く。）、飼付漁業又はつきいそ漁業（第一号に掲げるものを除く。）
 - (iii) class 3 common fishery: A long-haul seine fishery, rowboat dragline fishery, boat seine fishery (excluding the fishery using a powered fishing boat), domesticated fishery or artificial bank fishery (excluding the fishery set forth in item (i)) operated in the specified sea;
 - 四 第四種共同漁業 特定海面において営む寄魚漁業又は鳥付こぎ釣漁業
 - (iv) class 4 common fishery: Fishery of fish that have gathered together or boat

- fishery using birds as guides operated in the specified sea; and
- 五 第五種共同漁業 内水面（海面以外の水面をいう。以下同じ。）又は第二号の湖沼に準ずる海面において営む漁業であつて第一号に掲げるもの以外のもの
- (v) class 5 common fishery: A fishery other than the fishery set forth in item (i) operated on inland waters (referring to waters other than the sea; the same applies hereinafter) or on the sea equivalent to the lakes and marshes referred to in item (ii).
- 6 この章において「動力漁船」とは、推進機関を備える船舶であつて次の各号のいずれかに該当するものをいう。
- (6) In this Chapter, "a powered fishing boat" refers to a boat equipped with a propulsion machine, which falls under any of the following items:
- 一 専ら漁業に従事する船舶
- (i) a boat exclusively engaged in a fishery;
- 二 漁業に従事する船舶であつて漁獲物の保蔵又は製造の設備を有するもの
- (ii) a boat exclusively engaged in a fishery and having equipment for preserving catch or manufacturing;
- 三 専ら漁場から漁獲物又はその製品を運搬する船舶
- (iii) a boat for exclusively transporting catch or its product from a fishing ground;
- or
- 四 専ら漁業に関する試験、調査、指導若しくは練習に従事する船舶又は漁業の取締りに従事する船舶であつて漁ろう設備を有するもの
- (iv) a boat exclusively engaged in the examination, investigation, guidance or training concerning a fishery or a boat engaged in law enforcement and having fishing equipment.
- 7 この章において「入漁権」とは、設定行為に基づき、他人の区画漁業権（その内容たる漁業を自ら営まない漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が免許を受けるものに限る。）又は共同漁業権（以下この章において「団体漁業権」と総称する。）に属する漁場において当該団体漁業権の内容たる漁業の全部又は一部を営む権利をいう。
- (7) In this Chapter, "a piscary" means the right of operating the whole or a part of the fishery covered by the group fishery right, based on the act of establishment, in a fishing ground belonging to another person's demarcated fishery right (limited to the case where a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations which does not operate a fishery covered by the right has obtained a license) or common fishery right (hereinafter collectively referred to as "group fishery right" in this Chapter).
- 8 この章において「保全活動」とは、水産動植物の生育環境の保全又は改善その他沿岸漁場の保全のための活動であつて農林水産省令で定めるものをいう。
- (8) In this Chapter, "conservation activities" means activities for the conservation or improvement of the growing environment for aquatic animals and plants and for the conservation of coastal fishing grounds, which are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

9 この章において「保全沿岸漁場」とは、漁業生産力の発展を図るため保全活動の円滑かつ計画的な実施を確保する必要がある沿岸漁場として都道府県知事が定めるものをいう。

(9) In this Chapter, the "conservation coastal fishing ground" means a coastal fishing ground specified by the prefectural governor concerned as that where it is necessary to ensure smooth and systematic implementation of conservation activities for promoting the development of fishery productivity.

(都道府県による水面の総合的な利用の推進等)

(Promotion of Comprehensive Utilization of Waters by Prefectures)

第六十一条 都道府県は、その管轄に属する水面における漁業生産力を発展させるため、水面の総合的な利用を推進するとともに、水産動植物の生育環境の保全及び改善に努めなければならない。

Article 61 Prefectures must promote the comprehensive utilization of waters and endeavor to conserve and improve the growing environment for aquatic animals and plants in order to develop the fishery productivity in the waters under their jurisdiction.

第二節 海区漁場計画及び内水面漁場計画

Section 2 Sea-area Fishing Ground Plan and Inland Waters Fishing Ground Plan

第一款 海区漁場計画

Subsection 1 Sea-area Fishing Ground Plan

(海区漁場計画)

(Sea-area Fishing Ground Plan)

第六十二条 都道府県知事は、その管轄に属する海面について、五年ごとに、海区漁場計画を定めるものとする。ただし、管轄に属する海面を有しない都道府県知事にあつては、この限りでない。

Article 62 (1) The prefectural governor concerned establishes a sea-area fishing ground plan for the sea under the jurisdiction of the governor every five years; provided, however, that this does not apply to the prefectural governor who does not have a sea under their jurisdiction.

2 海区漁場計画においては、海区（第百三十六条第一項に規定する海区をいう。以下この款において同じ。）ごとに、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) A sea-area fishing ground plan provides for the following particulars for each sea area (referring to the sea area provided for in Article 136, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Subsection):

一 当該海区に設定する漁業権について、次に掲げる事項

(i) with respect to a fishery right to be established in the sea area, the following particulars;

イ 漁場の位置及び区域

(a) location and area of the fishing ground

ロ 漁業の種類

(b) type of fishery

ハ 漁業時期

(c) fishery season

ニ 存続期間（第七十五条第一項の期間より短い期間を定める場合に限る。）

(d) duration (limited to cases where a shorter period than the period referred to in Article 75, paragraph (1) is set)

ホ 区画漁業権については、個別漁業権（団体漁業権以外の漁業権をいう。次節において同じ。）又は団体漁業権の別

(e) with respect to the demarcated fishery right, type of fishery (individual fishery right (referring to a fishery right other than a group fishery right; hereinafter the same applies in the following Section) or group fishery right)

ヘ 団体漁業権については、その関係地区（自然的及び社会経済的条件により漁業権に係る漁場が属すると認められる地区をいう。第七十二条及び第百六条第四項において同じ。）

(f) with respect to a group fishery right, the district concerned (referring to a district to which the fishing ground pertaining to the fishery right is found to belong according to natural and socioeconomic conditions; hereinafter the same applies in Article 72 and Article 106, paragraph (4))

ト イからへまでに掲げるもののほか、漁業権の設定に関し必要な事項

(g) beyond what is set forth in (a) through (f), necessary particulars concerning the establishment of a fishery right;

二 当該海区に設定する保全沿岸漁場について、次に掲げる事項

(ii) with respect to a conservation coastal fishing ground to be established in the sea area, the following particulars;

イ 漁場の位置及び区域

(a) location and area of the fishing ground

ロ 保全活動の種類

(b) type of conservation activities; and

ハ イ及びロに掲げるもののほか、保全沿岸漁場の設定に関し必要な事項

(c) beyond what is set forth in (a) and (b), necessary particulars concerning the establishment of a conservation coastal fishing ground.

（海区漁場計画の要件等）

(Requirements for Sea-area Fishing Ground Plan)

第六十三条 海区漁場計画は、次に掲げる要件に該当するものでなければならない。

Article 63 (1) A sea-area fishing ground plan must fall under the following requirements:

一 それぞれの漁業権が、海区に係る海面の総合的な利用を推進するとともに、漁業

調整その他公益に支障を及ぼさないように設定されていること。

- (i) each fishery right is established so as to promote comprehensive utilization of the sea pertaining to the sea area and not to disturb fisheries adjustment and other public interest;

二 海区漁場計画の作成の時に適切かつ有効に活用されている漁業権（次号において「活用漁業権」という。）があるときは、前条第二項第一号イからハまでに掲げる事項が当該漁業権とおおむね等しいと認められる漁業権（次号において「類似漁業権」という。）が設定されていること。

- (ii) if there is a fishery right utilized appropriately and effectively at the time of preparation of a sea-area fishing ground plan (hereinafter referred to as the "utilized fishery right" in the following item), a fishery right for which the matters set forth in paragraph (2), item (i), (a) through (c) of the preceding Article are considered to be almost equivalent to the fishery right (hereinafter referred to as the "similar fishery right" in the following item) has been established;

三 前号の場合において活用漁業権が団体漁業権であるときは、類似漁業権が団体漁業権として設定されていること。

- (iii) in the case of the preceding item, if the utilized fishery right is a group fishery right, the similar fishery right has been established as a group fishery right;

四 前号の場合のほか、漁場の活用の現況及び次条第二項の検討の結果に照らし、団体漁業権として区画漁業権を設定することが、当該区画漁業権に係る漁場における漁業生産力の発展に最も資すると認められる場合には、団体漁業権として区画漁業権が設定されていること。

- (iv) beyond the case of the preceding item, if establishing a demarcated fishery right as a group fishery right is found to contribute most to the development of fishery productivity in the fishing ground pertaining to the demarcated fishery right, the demarcated fishery right has been established as a group fishery right in light of the current utilization of the fishing ground and the results of the review referred to in paragraph (2) of the following Article;

五 前条第二項第一号ニについて、第七十五条第一項の期間より短い期間を定めるに当たっては、漁業調整のため必要な範囲内であること。

- (v) with respect to paragraph (2), item (i), (d) of the preceding Article, if a period shorter than the period referred to in Article 75, paragraph (1) is set, the period is within the scope necessary for fisheries adjustment.; and

六 それぞれの保全沿岸漁場が、海区に設定される漁業権の内容たる漁業に係る漁場の使用と調和しつつ、水産動植物の生育環境の保全及び改善が適切に実施されるように設定されていること。

- (vi) each conservation coastal fishing ground is established in harmony with the use of a fishing ground pertaining to the fishery covered by the fishery right established in the sea area, in order to properly conserve and improve the

growing environment for aquatic animals and plants.

- 2 都道府県知事は、海区漁場計画の作成に当たっては、海区に係る海面全体を最大限に活用するため、漁業権が存しない海面をその漁場の区域とする新たな漁業権を設定するよう努めるものとする。

(2) In preparing a sea-area fishing ground plan, the prefectural governor concerned endeavors to establish a new fishery right for an area of the sea where no fishery rights exist and which becomes an area of the fishing ground, in order to make the best use of the entire sea pertaining to the sea area.

(海区漁場計画の作成の手續)

(Procedures for Preparation of Sea-area Fishing Ground Plan)

第六十四条 都道府県知事は、海区漁場計画の案を作成しようとするときは、農林水産省令で定めるところにより、当該海区において漁業を営む者、漁業を営もうとする者その他の利害関係人の意見を聴かなければならない。

Article 64 (1) If the prefectural governor concerned intends to prepare a draft of a sea-area fishing ground plan, the governor must hear the opinions of persons who operate or intend to operate a fishery in the sea area and other interested persons, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

- 2 都道府県知事は、前項の規定により聴いた意見について検討を加え、その結果を公表しなければならない。

(2) The prefectural governor concerned must review the opinions collected pursuant to the provisions of the preceding paragraph and make public the results thereof.

- 3 都道府県知事は、前項の検討の結果を踏まえて海区漁場計画の案を作成しなければならない。

(3) The prefectural governor concerned must prepare a draft of a sea-area fishing ground plan based on the result of the review referred to in the preceding paragraph.

- 4 都道府県知事は、海区漁場計画の案を作成したときは、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(4) When the prefectural governor concerned has prepared a draft of a sea-area fishing ground plan, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

- 5 海区漁業調整委員会は、前項の意見を述べようとするときは、あらかじめ、期日及び場所を公示して公聴会を開き、農林水産省令で定めるところにより、当該海区において漁業を営む者、漁業を営もうとする者その他の利害関係人の意見を聴かなければならない。

(5) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission intends to give an opinion referred to in the preceding paragraph, the Commission must hold a public hearing at the date and place publicly notified in advance, and hear the opinions of persons who operate or intend to operate a fishery in the sea area and other interested persons, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries.

- 6 都道府県知事は、海区漁場計画を作成したときは、当該海区漁場計画の内容その他農林水産省令で定める事項を公表するとともに、漁業の免許予定日及び第百九条の沿岸漁場管理団体の指定予定日並びにこれらの申請期間を公示しなければならない。
- (6) When the prefectural governor concerned has prepared a sea-area fishing ground plan, the governor must make public the contents of the sea-area fishing ground plan and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and give a public notice of the scheduled date of a license of a fishery, the scheduled designation date of the coastal fishing ground management organization referred to in Article 109, and the application period for the license and designation.
- 7 前項の免許予定日及び指定予定日は、同項の規定による公示の日から起算して三月を経過した日以後の日としなければならない。
- (7) The scheduled date of license and the scheduled designation date referred to in the preceding paragraph must be on or after the day on which three months have elapsed from the day of the public notice under the provisions of the same paragraph.
- 8 前各項の規定は、海区漁場計画の変更について準用する。
- (8) The provisions of the preceding paragraphs must apply *mutatis mutandis* to any change to a sea-area fishing ground plan.

(農林水産大臣の助言)

(Advice from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第六十五条 農林水産大臣は、前条第二項の検討の結果を踏まえて、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、我が国の漁業生産力の発展を図るために必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、海区漁場計画の案を修正すべき旨の助言その他海区漁場計画に関して必要な助言をすることができる。

Article 65 If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be necessary for developing Japan's fishery productivity from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures based on the result of the review referred to in paragraph (2) of the preceding Article, the Minister may give advice to the governor concerned to amend a draft of a sea-area fishing ground plan and other necessary advice concerning the sea-area fishing ground plan.

(農林水産大臣の指示)

(Instructions from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第六十六条 農林水産大臣は、次の各号のいずれかに該当するときは、都道府県知事に対し、海区漁場計画を変更すべき旨の指示その他海区漁場計画に関して必要な指示をすることができる。

Article 66 (1) In any of the following cases, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may give an instruction to the prefectural governor concerned to

change a sea-area fishing ground plan and other necessary instructions concerning the sea-area fishing ground plan:

一 前条の規定により助言をした事項について、我が国の漁業生産力の発展を図るため特に必要があると認めるとき。

(i) when it is found to be particularly necessary for developing Japan's fishery productivity with respect to particulars for which advice was given pursuant to the provisions of the preceding Article; or

二 都道府県の区域を超えた広域的な見地から、漁業調整のため特に必要があると認めるとき。

(ii) when it is found to be particularly necessary for fisheries adjustment from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures.

第二款 内水面漁場計画

Subsection 2 Inland Waters Fishing Ground Plan

第六十七条 都道府県知事は、その管轄する内水面について、五年ごとに、内水面漁場計画を定めるものとする。

Article 67 (1) The prefectural governor concerned is to establish an inland waters fishing ground plan for the inland waters under the jurisdiction of the governor every five years.

2 第六十二条第二項（第一号に係る部分に限る。）、第六十三条第一項（第六号を除く。）及び第二項並びに第六十四条から前条までの規定は、内水面漁場計画について準用する。この場合において、第六十二条第二項中「海区（第百三十六条第一項に規定する海区をいう。以下この款において同じ。）ごとに、次に」とあるのは「次に」と、第六十四条第六項中「免許予定日及び第百九条の沿岸漁場管理団体の指定予定日並びにこれらの」とあるのは「免許予定日及び」と、同条第七項中「免許予定日及び指定予定日」とあるのは「免許予定日」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 62, paragraph (2) (limited to the part pertaining to item (i)), Article 63, paragraphs (1) (excluding item (vi)) and (2), and Article 64 through the preceding Article apply mutatis mutandis to an inland waters fishing ground plan. In this case, the term "the following particulars for each sea area (referring to the sea area provided for in Article 136, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Subsection)" in Article 62, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the following particulars"; "the scheduled date of a license of a fishery, the scheduled designation date of the coastal fishing ground management organization referred to in Article 109, and the application period for the license and designation" in Article 64, paragraph (6), with "the scheduled date of a fishery license and the application period for the license"; and "The scheduled date of license and the scheduled designation date" in paragraph (7) of same Article, with "The scheduled date of license."

第三節 漁業権

Section 3 Fishery Rights

第一款 漁業の免許

Subsection 1 Licenses of Fisheries

(漁業権に基づかない定置漁業等の禁止)

(Prohibition of Fixed Fishery, not Based on a Fishery Right)

第六十八条 定置漁業及び区画漁業は、漁業権又は入漁権に基づくものでなければ、営
んではならない。

Article 68 A fixed fishery and a demarcated fishery must not be operated unless
they are based on a fishery right or a piscary.

(漁業の免許)

(Licenses of Fisheries)

第六十九条 漁業権の内容たる漁業の免許を受けようとする者は、農林水産省令で定め
るところにより、都道府県知事に申請しなければならない。

Article 69 (1) A person who intends to obtain a license of a fishery covered by a
fishery right must file an application with the prefectural governor concerned as
specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の免許を受けた者は、当該漁業権を取得する。

(2) The person who has obtained a license referred to in the preceding paragraph
acquires the fishery right.

(海区漁業調整委員会への諮問)

(Consultation with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission)

第七十条 前条第一項の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の
意見を聴かなければならない。

Article 70 When an application referred to in paragraph (1) of the preceding Article
has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the
Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(免許をしない場合)

(Cases Where no License Is Granted)

第七十一条 次の各号のいずれかに該当する場合は、都道府県知事は、漁業の免許をし
てはならない。

Article 71 (1) In a case where an application falls under any of the following items,
the prefectural governor concerned must not grant any license of a fishery:

一 申請者が次条に規定する適格性を有する者でないとき。

(i) if the applicant is not a qualified person provided for in the following Article;

二 海区漁場計画又は内水面漁場計画の内容と異なる申請があつたとき。

(ii) if the application whose contents differ from those of the sea-area fishing

ground plan or the inland waters fishing ground plan is filed;

三 その申請に係る漁業と同種の漁業を内容とする漁業権の不当な集中に至るおそれがあるとき。

(iii) if fishery rights for the same fishery as that pertaining to the application are likely to be unduly concentrated; or

四 免許を受けようとする漁場の敷地が他人の所有に属する場合又は水面が他人の占有に係る場合において、その所有者又は占有者の同意がないとき。

(iv) if the land of the fishing ground for which the license is applied is owned by another person or if the waters for which the license is applied is owned by another person and when that owner of the land or that possessor of the waters does not consent.

2 前項第四号の場合において同号の所有者又は占有者の住所又は居所が明らかでないため同意が得られないときは、最高裁判所の定める手続により、裁判所の許可をもつてその者の同意に代えることができる。

(2) In the case of item (iv) of the preceding paragraph, if no consent is obtained because the address or residence of the owner or possessor mentioned in the same item is not known, the consent of the owner or possessor may be replaced with a permission of the Supreme Court obtained pursuant to the procedure established by the Supreme Court.

3 前項の許可に対する裁判に関しては、最高裁判所の定める手続により、上訴することができる。

(3) With regard to the judgment on the permission set forth in the preceding paragraph, an appeal may be made pursuant to the procedure established by the Supreme Court.

4 第一項第四号の所有者又は占有者は、正当な事由がなければ、同意を拒むことができない。

(4) The owner or possessor of item (iv) of paragraph (1) may not reject the consent of the owner or possessor unless there is a justifiable reason.

5 海区漁業調整委員会は、都道府県知事に対し、当該申請が第一項各号のいずれかに該当する旨の意見を述べようとするときは、あらかじめ、当該申請者に同項各号のいずれかに該当する理由を文書をもつて通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。

(5) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission intends to give an opinion to the prefectural governor concerned that the application falls under any of the items of paragraph (1), the Commission must notify the applicant of the reason corresponding to any of the items of the same paragraph in writing and must hold a public hearing of opinions.

6 前項の意見の聴取に際しては、当該申請者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。

(6) When the opinions are heard pursuant to the preceding paragraph, the applicant or their agent may make an explanation and submit evidences

concerning the relevant matter.

(免許についての適格性)

(Qualification for License)

第七十二条 個別漁業権の内容たる漁業の免許について適格性を有する者は、次の各号のいずれにも該当しない者とする。

Article 72 (1) A person qualified for a license of a fishery covered by an individual fishery right is not to fall under any of the following items:

一 漁業又は労働に関する法令を遵守せず、かつ、引き続き遵守することが見込まれない者であること。

(i) a person who fails to comply with acts and orders concerning fishery or labor and is likely to continue to not comply with them

二 暴力団員等であること。

(ii) a person who is a member of an organized crime group, etc.;

三 法人であつて、その役員又は政令で定める使用人のうちに前二号のいずれかに該当する者があるものであること。

(iii) a corporation whose officers or employees specified by a Cabinet Order include a person who falls under any of the preceding two items;

四 暴力団員等がその事業活動を支配する者であること。

(iv) a person whose business activities are controlled by a member of an organized crime group, etc.;

2 団体漁業権の内容たる漁業の免許について適格性を有する者は、当該団体漁業権の関係地区の全部又は一部をその地区内に含む漁業協同組合又は漁業協同組合連合会であつて、次の各号に掲げる団体漁業権の種類に応じ、当該各号に定めるものとする。

(2) A person qualified for a license of a fishery covered by a group fishery right is a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations which includes the whole or a part of the related district of the group fishery right in its district, and is to be those provided for in the following items according to the type of the group fishery right set forth in the respective items:

一 現に存する区画漁業権の存続期間の満了に際し、漁場の位置及び区域並びに漁業の種類が当該現に存する区画漁業権とおおむね等しいと認められるものとして設定される団体漁業権 その組合員（漁業協同組合連合会の場合には、その会員たる漁業協同組合の組合員）のうち関係地区内に住所を有し当該漁業を営む者の属する世帯の数が、関係地区内に住所を有し当該漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(i) a group fishery right established on the expiration of the duration of an existing demarcated fishery right where the location and region of the fishing ground and the type of the fishery are considered to be almost equivalent to the existing demarcated fishery right: the number of households of the partners (in the case of a Federation of Fisheries Cooperative Associations, partners of a Fisheries Cooperative Association that is a member of the Federation of

Fisheries Cooperative Associations) who have addresses in the concerned district and the operation of the fishery is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the concerned district and operate the fishery; or

二 団体漁業権（前号に掲げるものを除く。） その組合員（漁業協同組合連合会の場合には、その会員たる漁業協同組合の組合員）のうち関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業（海面における漁業のうち総トン数二十トン以上の動力漁船を使用して行う漁業以外の漁業をいう。以下この条及び第百六条第四項において同じ。）を営む者（河川以外の内水面における漁業を内容とする漁業権にあつては当該内水面において一年に三十日以上漁業を営む者、河川における漁業を内容とする漁業権にあつては当該河川において一年に三十日以上水産動植物の採捕又は養殖をする者。以下この号及び第五項において同じ。）の属する世帯の数が、関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者の属する世帯の数の三分の二以上であるもの

(ii) a group fishery right (excluding those set forth in the preceding item): the number of households of the partners (in the case of a Federation of Fisheries Cooperative Associations, partners of a Fisheries Cooperative Association that is a member of the Federation of Fisheries Cooperative Associations) who have addresses in the concerned district and operate a coastal fishery (referring to a fishery other than that operated on the sea using a powered fishing boat whose gross tonnage is 20 tons or more; hereinafter the same applies in this Article and Article 106, paragraph (4)) for 90 days or longer a year (in the case of a fishery right for a fishery operated in inland waters other than those of a river, persons who operate a fishery in the inland waters for 30 days or longer a year; in the case of a fishery right for a fishery operated in a river, persons who gather, catch, or culture aquatic animals and plants in the river for 30 days or longer a year; hereinafter the same applies in this item and paragraph (5)) is not less than two thirds of the number of households of the persons who have addresses in the concerned district and operate the coastal fishery for 90 days or longer a year.

3 前項の規定により世帯の数を計算する場合において、当該漁業を営む者が法人であるときは、当該法人（株式会社にあつては、公開会社（会社法（平成十七年法律第八十六号）第二条第五号に規定する公開会社をいう。）でないものに限る。以下この項において同じ。）の組合員、社員若しくは株主又は当該法人の組合員、社員若しくは株主である法人の組合員、社員若しくは株主のうち当該漁業の漁業従事者である者の属する世帯の数により計算するものとする。

(3) If the number of households is calculated pursuant to the provisions of the preceding paragraph and if the person who operates the fishery is a corporation, the number of households of the members, partners or shareholders of the corporation (if the corporation is a stock company, limited to a company that is not a public company (referring to a public company provided for in Article 2,

item (v) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005)); hereinafter the same applies in this paragraph), or the number of households of the members, partners or shareholders of the corporations as members, partners or shareholders of the corporation, who are fishery employees of the fishery, is to be counted.

- 4 第二項の規定は、二以上の漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が共同してした申請について準用する。この場合において、同項中「その組合員」とあるのは「それらの組合員」と、「その会員」とあるのは「それらの会員」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to an application filed jointly by two or more Fisheries Cooperative Associations or Federations of Fisheries Cooperative Associations. In this case, the terms "the partners" and "a member" in the same paragraph are deemed to be replaced with "their partners" and "members" respectively.

- 5 第二項第一号に掲げる団体漁業権の関係地区内に住所を有し当該団体漁業権の内容たる漁業を営む者を組合員とする漁業協同組合若しくはその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会が同号に定める漁業協同組合若しくは漁業協同組合連合会に対して当該漁業の免許を共同して申請することを申し出た場合又は同項第二号に掲げる団体漁業権の関係地区内に住所を有し一年に九十日以上沿岸漁業を営む者を組合員とする漁業協同組合若しくはその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合連合会が同号に定める漁業協同組合若しくは漁業協同組合連合会に対して当該漁業の免許を共同して申請することを申し出た場合には、申出を受けた漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、正当な事由がなければ、これを拒むことができない。

(5) If a Fisheries Cooperative Association having partners who have addresses in the concerned district of the group fishery right set forth in paragraph (2), item (i) and operate the fishery covered by the group fishery right, or a Federation of Fisheries Cooperative Associations, to which the Fisheries Cooperative Association belongs as a partner, proposes to jointly file an application for the license of the fishery with a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations provided for in the same item, or if a Fisheries Cooperative Association having partners who have addresses in the concerned district of the group fishery right set forth in item (ii) of the same paragraph and operate a coastal fishery for 90 days or longer a year, or a Federation of Fisheries Cooperative Associations to which the Fisheries Cooperative Association belongs as a partner, proposes to jointly file an application for the license of the fishery with a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations provided for in the same item, the Fisheries Cooperative Association or the Federation of Fisheries Cooperative Associations that receives the proposal may not refuse it without any justifiable reason.

- 6 第二項（第四項において準用する場合を含む。）の規定により適格性を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が団体漁業権の内容たる漁業の免許を受けた場合には、その免許の際に当該団体漁業権の関係地区内に住所を有し当該漁業を営む者であった者を組合員とする漁業協同組合又はその漁業協同組合を会員とする漁業協同組合

連合会は、都道府県知事の認可を受けて、当該免許を受けた漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に対し当該団体漁業権を共有すべきことを請求することができる。この場合には、第七十九条第一項の規定は、適用しない。

(6) If a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations qualified pursuant to the provisions of paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4)) has been granted a license of a fishery covered by a group fishery right, a Fisheries Cooperative Association having partners who had addresses in the concerned district of the group fishery right and operated the fishery when the license was granted, or a Federation of Fisheries Cooperative Associations to which the Fisheries Cooperative Association belongs as a partner, may request the licensed Fisheries Cooperative Association or the Federation of Fisheries Cooperative Associations to co-own the group fishery right, if approved by the prefectural governor concerned. In this case, the provisions of Article 79, paragraph (1) do not apply.

7 前項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(7) When an application for the approval set forth in the preceding paragraph has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

8 漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が第一種共同漁業又は第五種共同漁業を内容とする共同漁業権を取得した場合には、海区漁業調整委員会は、当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会と関係地区内に住所を有する漁業者（個人に限る。）又は漁業従事者であつてその組合員（漁業協同組合連合会の場合には、その会員たる漁業協同組合の組合員）でないものとの関係において当該共同漁業権の行使を適切にするため、第一百二十条第一項の規定に従い、必要な指示をするものとする。

(8) If a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations acquires a common fishery right for the class 1 common fishery or the class 5 common fishery, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission is to give the necessary instructions pursuant to the provisions of Article 120, paragraph (1), for appropriate exercise of the common fishery right in the relationship between the Association or the Federation and fishery managers (limited to individuals) who have addresses in the district concerned and are not a partner (in the case of a Federation of Fisheries Cooperative Associations, a partner of a Fisheries Cooperative Association that is a member of the Federation of Fisheries Cooperative Associations).

（免許をすべき者の決定）

(Decision of Persons to Grant a License)

第七十三条 都道府県知事は、第六十四条第六項の申請期間内に漁業の免許を申請した者に対しては、第七十一条第一項各号のいずれかに該当する場合を除き、免許をしなければならない。

Article 73 (1) The prefectural governor concerned must grant a license of a fishery to a person who has applied for the license within the application period referred to in Article 64, paragraph (6) unless the person falls under any of the items of Article 71, paragraph (1).

2 前項の場合において、同一の漁業権について免許の申請が複数あるときは、都道府県知事は、次の各号に掲げる場合に応じ、当該各号に定める者に対して免許をするものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there are multiple applications filed for a license for the same fishery right, the prefectural governor concerned is to grant a license to the persons set forth in the following items according to the cases set forth in the following items:

一 漁業権の存続期間の満了に際し、漁場の位置及び区域並びに漁業の種類が当該満了する漁業権（以下この号において「満了漁業権」という。）とおおむね等しいと認められるものとして設定される漁業権について当該満了漁業権を有する者による申請がある場合であつて、その者が当該満了漁業権に係る漁場を適切かつ有効に活用していると認められる場合 当該者

(i) if an application has been filed at the expiration of the duration of a fishery right by a person having the fishery right to be expired (hereinafter referred to as the "expired fishery right" in this item) for a fishery right established as a fishery right in which the location and region of the fishing ground and the type of fishery are found to be almost equivalent to the expired fishery right, and if it is found that the person is making appropriate and effective use of the fishing ground pertaining to the expired fishery right: the person; or

二 前号に掲げる場合以外の場合 免許の内容たる漁業による漁業生産の増大並びにこれを通じた漁業所得の向上及び就業機会の確保その他の地域の水産業の発展に最も寄与すると認められる者

(ii) in the cases other than the case set forth in the preceding item: a person who is considered to contribute most to the expansion of fishery production by the fishery covered by the license, the improvement of fishery income and securing of employment opportunities through the increase, and the development of fisheries in the region.

第二款 漁業権の性質等

Subsection 2 Nature of Fishery Rights

（漁業権者の責務）

(Responsibilities of Fishery Right Holder)

第七十四条 漁業権を有する者（以下この節及び第百七十条第七項において「漁業権者」という。）は、当該漁業権に係る漁場を適切かつ有効に活用するよう努めるものとする。

Article 74 (1) A person having a fishery right (hereinafter referred to as "fishery

right holder" in this Section and Article 170, paragraph (7)) is to endeavor to appropriately and effectively utilize the fishing ground pertaining to the fishery right.

- 2 団体漁業権を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、当該団体漁業権に係る漁場における漁業生産力を発展させるため、農林水産省令で定めるところにより、組合員（漁業協同組合連合会にあつては、その会員たる漁業協同組合の組合員。以下この項において同じ。）が相互に協力して行う生産の合理化、組合員による生産活動のための法人の設立その他の方法による経営の高度化の促進に関する計画を作成し、定期的に点検を行うとともに、その実現に努めるものとする。

- (2) A Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations which has a group fishery right is to prepare and periodically review a plan on the enhancement of management of the Cooperative Association or the Federation by rationalizing the production performed in mutual cooperation by the partners (in the case of a Federation of Fisheries Cooperative Associations, partners of a Fisheries Cooperative Association that is a member of the Federation of Fisheries Cooperative Associations; hereinafter the same applies in this paragraph), establishing a corporation for production activities by the partners, or other methods, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for the purpose of developing the fishery productivity in the fishing ground pertaining to the group fishery right, and is to endeavor to realize the plan.

（漁業権の存続期間）

(Duration of Fishery Right)

- 第七十五条 漁業権の存続期間は、免許の日から起算して、区画漁業権（真珠養殖業を内容とするものその他の農林水産省令で定めるものに限る。）及び共同漁業権にあつては十年、その他の漁業権にあつては五年とする。

Article 75 (1) The duration of a fishery right is ten years from the day the relevant license was granted in the case of a demarcated fishery right (limited to rights for pearl aquaculture and other rights specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) or a common fishery right, or five years from the date of the license in the case of other fishery rights.

- 2 都道府県知事が海区漁場計画又は内水面漁場計画において前項の期間より短い期間を定めた漁業権の存続期間は、同項の規定にかかわらず、当該都道府県知事が定めた期間とする。

- (2) The duration of a fishery right for which the prefectural governor concerned has determined a period shorter than the period referred to in the preceding paragraph in a sea-area fishing ground plan or an inland waters fishing ground plan is to be a period determined by the prefectural governor, notwithstanding the provisions of the same paragraph.

(漁業権の分割又は変更)

(Division or Change of Fishery Right)

第七十六条 漁業権を分割し、又は変更しようとする者は、都道府県知事に申請して、その免許を受けなければならない。

Article 76 (1) A person who intends to divide or change a fishery right must file an application with the prefectural governor concerned and obtain a license granted by the governor.

2 都道府県知事は、海区漁場計画又は内水面漁場計画に適合するものでなければ、前項の免許をしてはならない。

(2) The prefectural governor concerned must not grant a license referred to in the preceding paragraph if the fishery does not conform to the sea-area fishing ground plan or the inland waters fishing ground plan.

3 第一項の場合においては、第七十条及び第七十一条の規定を準用する。

(3) In the case of paragraph (1), the provisions of Articles 70 and 71 applies mutatis mutandis.

(漁業権の性質)

(Nature of Fishery Right)

第七十七条 漁業権は、物権とみなし、土地に関する規定を準用する。

Article 77 (1) A fishery right is deemed to be a property, and the provisions concerning land applies mutatis mutandis.

2 民法（明治二十九年法律第八十九号）第二編第九章の規定は個別漁業権に、同編第八章から第十章までの規定は団体漁業権に、いずれも適用しない。

(2) The provisions of Part II, Chapter IX, of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) do not apply to individual fishery rights, and the provisions of Chapters VIII through X of the same Part do not apply to group fishery rights.

(抵当権の設定)

(Establishment of a Mortgage)

第七十八条 個別漁業権について抵当権を設定した場合において、その漁場に定着した工作物は、民法第三百七十条の規定の準用に関しては、漁業権に付加してこれと一体を成す物とみなす。個別漁業権が先取特権の目的である場合も、同様とする。

Article 78 (1) If a mortgage is established on an individual fishery right, the structures fixed on the fishing ground are deemed to be a property integrally added to the fishery right with respect to the mutatis mutandis application of the provisions of Article 370 of the Civil Code. The same applies to a case where a statutory lien covers an individual fishery right.

2 個別漁業権を目的とする抵当権の設定は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The establishment of a mortgage covering an individual fishery right is not valid unless it is approved by the prefectural governor concerned.

3 前項の規定により認可をしようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned is going to make the approval pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

(漁業権の移転の制限)

(Restriction of Transfer of Fishery Right)

第七十九条 漁業権は、相続又は法人の合併若しくは分割による場合を除き、移転の目的とすることができない。ただし、個別漁業権については、滞納処分による場合、先取特権者若しくは抵当権者がその権利を実行する場合又は次条第二項の通知を受けた者が譲渡する場合において、都道府県知事の認可を受けたときは、この限りでない。

Article 79 (1) A fishery right may not be the purpose of transfer unless it is necessitated by inheritance or merger of corporations or demerger of a juridical person; provided, however, that this does not apply to an individual fishery right when the prefectural governor concerned approves it in the case where it is necessitated by the disposition of delinquency, or in the case where a statutory lien holder or a mortgage holder exercises its right, or in the case where a person notified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the following Article transfers.

2 都道府県知事は、第七十二条第一項又は第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）に規定する適格性を有する者に移転する場合でなければ、前項の認可をしてはならない。

(2) The prefectural governor concerned must not grant an approval referred to in the preceding paragraph unless the transfer is made to a person who has a qualification provided for in the provisions of Article 72, paragraphs (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article).

3 第一項の規定により認可をしようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned intends to grant an approval pursuant to the provisions of paragraph (1), the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(相続又は法人の合併若しくは分割によつて取得した個別漁業権)

(Individual Fishery Right Acquired by Inheritance or Merger of corporations or Demerger of a Corporation)

第八十条 相続又は法人の合併若しくは分割によつて個別漁業権を取得した者は、取得の日から二月以内にその旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 80 (1) A person who has acquired an individual fishery right by inheritance or merger of corporations or demerger of a corporation must notify the prefectural

governor concerned to that effect within two months from the data of the acquisition.

- 2 都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴き、前項の者が第七十二条第一項に規定する適格性を有する者でないと認めるときは、一定期間内に譲渡しなければその漁業権を取り消すべき旨をその者に通知しなければならない。

(2) When the prefectural governor concerned hears to the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission and finds that the person of the preceding paragraph lacks the qualification provided for in the provisions of Article 72, paragraph (1), the governor must notify the person that the fishery right is rescinded unless it is transferred within a certain period of time.

(水面使用の権利義務)

(Rights and Obligations concerning the Use of Waters)

第八十一条 漁業権者が有する水面使用に関する権利義務（当該漁業権者が当該漁業に関し行政庁の許可、認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）は、漁業権の処分に従う。

Article 81 The rights and obligations concerning the use of waters owned by a fishery right holder (including the rights and obligations owned by the fishery right holder based on the permissions, approvals and other dispositions of the administrative agency concerning the fishery) follow the disposition of the fishery right.

(貸付けの禁止)

(Prohibition of Loan)

第八十二条 漁業権は、貸付けの目的とすることができない。

Article 82 A fishery right may not be the purpose of loan.

(登録した権利者の同意)

(Consent of Registered Right Holder)

第八十三条 漁業権は、第百十七条第一項の規定により登録した先取特権若しくは抵当権を有する者（以下「登録先取特権者等」という。）又は同項の規定により登録した入漁権を有する者の同意を得なければ、分割し、変更し、又は放棄することができない。

Article 83 (1) A fishery right may not be divided, changed or waived without the consent of a person with the statutory lien or the mortgage registered pursuant to the provisions of Article 117, paragraph (1) (hereinafter referred to as "registered statutory lien holder, etc.") or a person with the piscary registered pursuant to the provisions of the same paragraph.

- 2 第七十一条第二項から第四項までの規定は、前項の同意について準用する。

(2) The provisions of Article 71, paragraphs (2) through (4) applies mutatis mutandis to the consent referred to in the preceding paragraph.

(漁業権の共有)

(Co-ownership of Fishery Right)

第八十四条 漁業権の各共有者は、他の共有者の三分の二以上の同意を得なければ、その持分を処分することができない。

Article 84 (1) Each co-owner of a fishery right may not dispose of its share unless the consent of not less than two thirds of the other co-owners are obtained.

2 第七十一条第二項から第四項までの規定は、前項の同意について準用する。

(2) The provisions of Article 71, paragraphs (2) through (4) applies mutatis mutandis to the consent referred to in the preceding paragraph.

第八十五条 漁業権の各共有者がその共有に属する漁業権を変更するために他の共有者の同意を得ようとする場合においては、第七十一条第二項から第四項までの規定を準用する。

Article 85 If each co-owner of a fishery right intends to obtain the consent of other co-owners for changing the co-owned fishery right, the provisions of Article 71, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis.

(漁業権の条件)

(Conditions of Fishery Right)

第八十六条 都道府県知事は、漁業調整その他公益上必要があると認めるときは、漁業権に条件を付けることができる。

Article 86 (1) The prefectural governor concerned may add conditions to the fishery right if the governor finds it to be necessary for fisheries adjustment and other public interest.

2 前項の条件を付けようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(2) When the prefectural governor concerned intends to add conditions referred to in the preceding paragraph, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

3 農林水産大臣は、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、漁業調整のため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により漁業権に条件を付けるべきことを指示することができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct the prefectural governor concerned to add conditions to the fishery right pursuant to the provisions of paragraph (1), when the minister finds it to be particularly necessary for fisheries adjustment from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures.

4 免許後に第一項の条件を付けようとする場合における第二項の海区漁業調整委員会の意見については、第八十九条第四項から第七項までの規定を準用する。この場合において、同条第四項中「前項の場合において、漁業権を取り消すべき旨」とあるのは、「第八十六条第一項の規定により漁業権に条件を付けるべき旨」と読み替えるも

のとする。

- (4) With respect to the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission referred to in paragraph (2) in the case where the conditions of paragraph (1) are added after the grant of a license, the provisions of Article 89, paragraphs (4) through (7) apply mutatis mutandis. In this case, the term "to rescind the fishery right in the case referred to in the preceding paragraph" in paragraph (4) of the same Article is replaced with "to add conditions to the fishery right pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (1)."

(休業の届出)

(Notification of Absence from Work)

第八十七条 個別漁業権を有する者が当該個別漁業権の内容たる漁業を一漁業時期以上にわたって休業しようとするときは、休業期間を定め、あらかじめ都道府県知事に届け出なければならない。

Article 87 When an individual fishery right holder intends to be absent from work covered by the individual fishery right for more than one fishery season, the person must decide the absence period and notify the prefectural governor concerned of it in advance.

(休業中の漁業許可)

(Permission of Fishery during Absence from Work)

第八十八条 前条の休業中においては、第七十二条第一項に規定する適格性を有する者は、第六十八条の規定にかかわらず、都道府県知事の許可を受けて当該休業中の個別漁業権の内容たる漁業を営むことができる。

Article 88 (1) During the period of absence from work referred to in the preceding Article, a person who has a qualification provided for in the provisions of Article 72, paragraph (1) may operate the fishery covered by the individual fishery right subject to the absence from work, if permissioned by the prefectural governor concerned, notwithstanding the provisions of Article 68.

2 前項の許可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(2) When an application for the permission referred to in the preceding paragraph has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

3 都道府県知事は、漁業調整その他公益に支障を及ぼすと認める場合は、第一項の許可をしてはならない。

(3) The prefectural governor concerned must not grant the permission referred to in paragraph (1) if the governor finds that the fisheries adjustment and other public interest will be impaired.

4 第一項の許可については、第七十一条第五項及び第六項、第八十六条、前条並びに次条から第九十四条までの規定を準用する。この場合において、第七十一条第五項中

「第一項各号のいずれか」とあり、及び「同項各号のいずれか」とあるのは「第八十八条第三項に規定する場合」と、第九十二条第一項中「第七十二条第一項又は第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）」とあるのは「第七十二条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Article 71, paragraphs (5) and (6), Article 86, the preceding Article, and the following Article through Article 94 apply mutatis mutandis to the permission referred to in paragraph (1). In this case, the terms "any of the items of paragraph (1)" and "any of the items of the same paragraph" in Article 71, paragraph (5) are deemed to be replaced with "cases provided for in Article 88, paragraph (3)"; "Article 72, paragraph (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article)" in Article 92, paragraph (1), with "Article 72, paragraph (1)," and any other necessary technical replacement of terms is specified by a Cabinet Order.

5 前各項の規定は、第九十二条第二項の規定に基づく処分により個別漁業権の行使を停止された期間中他の者が当該個別漁業権の内容たる漁業を営もうとする場合について準用する。

(5) The provisions of the preceding items apply mutatis mutandis to the case where in the period during which the exercise of an individual fishery right is suspended owing to the disposition pursuant to the provisions of Article 92, paragraph (2), another person intends to operate the fishery covered by the individual fishery right.

（休業による漁業権の取消し）

（Rescission of Fishery Right due to Absence from Work）

第八十九条 都道府県知事は、漁業権者がその有する漁業権の内容たる漁業の免許の日又は移転に係る認可の日から一年間又は引き続き二年間休業したときは、当該漁業権を取り消すことができる。

Article 89 (1) When a fishery right holder is absent from work for one year or consecutively for two years from the date of the license of the fishery covered by a fishery right owned by the fishery right holder or the date of the approval pertaining to transfer, the prefectural governor concerned may rescind the fishery right.

2 漁業権者の責めに帰すべき事由による場合を除き、第九十三条第一項の規定により漁業権の行使を停止された期間及び第百十九条第一項若しくは第二項の規定に基づく命令、第百二十条第一項の規定による指示、同条第十一項の規定による命令、第百二十一条第一項の規定による指示又は同条第四項において読み替えて準用する第百二十条第十一項の規定による命令により漁業権の内容たる漁業を禁止された期間は、前項の期間に算入しない。

(2) The period during which the exercise of a fishery right is suspended pursuant to the provisions of Article 93, paragraph (1) and the period during which a fishery covered by a fishery right is prohibited based on an order pursuant to the

provisions of Article 119, paragraph (1) or (2), an instruction pursuant to the provisions of Article 120, paragraph (1), an order pursuant to the provisions of paragraph (11) of the same Article, an instruction pursuant to the provisions of Article 121, paragraph (1), or an order pursuant to the provisions of Article 120, paragraph (11) applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (4) following the deemed replacement of terms are not included in the period of the preceding paragraph, except for cases occurring due to grounds attributable to a fishery right holder.

3 第一項の規定により漁業権を取り消そうとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned is going to rescind a fishery right pursuant to the provisions of paragraph (1), the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

4 海区漁業調整委員会は、前項の場合において、漁業権を取り消すべき旨の意見を述べようとするときは、あらかじめ、当該漁業権者にその理由を文書をもつて通知し、公開による意見の聴取を行わなければならない。

(4) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission intends to give an opinion to rescind the fishery right in the case referred to in the preceding paragraph, the Commission must notify the fishery right holder of the reason in writing and hear the opinions of the fishery right holder publicly in advance.

5 前項の意見の聴取に際しては、当該漁業権者又はその代理人は、当該事案について弁明し、かつ、証拠を提出することができる。

(5) When the opinions are heard pursuant to the preceding paragraph, the relevant fishery right holder or the person's agent may make an explanation and submit evidence.

6 当該漁業権者又はその代理人は、第四項の規定による通知があつた時から意見の聴取が終結する時までの間、都道府県知事に対し、当該事案についてした調査の結果に係る調書その他の当該申請の原因となる事実を証する資料の閲覧を求めることができる。この場合において、都道府県知事は、第三者の利益を害するおそれがあるときその他正当な理由があるときでなければ、その閲覧を拒むことができない。

(6) During the period from the time when the notice under the provisions of paragraph (4) is made to the time when the hearing of the opinions is completed, the fishery right holder or its agent may request the prefectural governor concerned to allow the fishery right holder or its agent to inspect the written statement pertaining to the results of the investigation made on the issue and other data proving the fact causing the application. In this case, the prefectural governor concerned may not reject the inspection unless there is any possibility of impairing the interest of a third party or any other justifiable grounds.

7 前三項に定めるもののほか、海区漁業調整委員会が行う第四項の意見の聴取に関し必要な事項は、政令で定める。

(7) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, matters

necessary for the hearing of opinions of paragraph (4) performed by the Sea-area Fisheries Adjustment Commission are specified by a Cabinet Order.

(資源管理の状況等の報告)

(Reporting of the Status of Resource Control)

第九十条 漁業権者は、農林水産省令で定めるところにより、その有する漁業権の内容たる漁業における資源管理の状況、漁場の活用の状況その他の農林水産省令で定める事項を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、第二十六条第一項若しくは第二項又は第三十条第一項若しくは第二項の規定により都道府県知事に報告した事項については、この限りでない。

Article 90 (1) A fishery right holder must report the status of resource control in the fishery covered by a fishery right owned by the fishery right holder, the status of using a fishing ground and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the prefectural governor concerned, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; provided, however, that this does not apply to matters reported to the prefectural governor concerned pursuant to the provisions of Article 26, paragraph (1) or (2) or Article 30, paragraph (1) or (2).

2 都道府県知事は、農林水産省令で定めるところにより、海区漁業調整委員会に対し、前項の規定により報告を受けた事項について必要な報告をするものとする。

(2) The prefectural governor concerned is to give a necessary report on particulars reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(指導及び勧告)

(Guidance and Recommendation)

第九十一条 都道府県知事は、漁業権者が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該漁業権者に対して、漁場の適切かつ有効な活用を図るために必要な措置を講ずべきことを指導するものとする。

Article 91 (1) When the prefectural governor concerned finds that a fishery right holder falls under any of the following items, the governor is to instruct the fishery right holder to take measures necessary for appropriate and effective use of fishing grounds:

一 漁場を適切に利用しないことにより、他の漁業者が営む漁業の生産活動に支障を及ぼし、又は海洋環境の悪化を引き起こしているとき。

(i) when a failure to make appropriate use of fishing grounds has disturbed the production activities of fisheries operated by other fishery managers or caused the deterioration of the marine environment; or

二 合理的な理由がないにもかかわらず漁場の一部を利用していないとき。

(ii) when a part of a fishing ground is not used for no reasonable ground.

2 都道府県知事は、前項の規定により指導した者が、その指導に従っていないと認めるときは、その者に対して、当該指導に係る措置を講ずべきことを勧告するものとする。

(2) When the prefectural governor concerned finds that a person who has given guidance pursuant to the provisions of the preceding paragraph fails to follow the guidance, the governor is to recommend the person to take measures pertaining to the guidance.

3 前二項の規定により指導し、又は勧告しようとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned intends to give guidance or recommendation pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(適格性の喪失等による漁業権の取消し等)

(Rescission of Fishery Right due to Loss of Qualification)

第九十二条 漁業の免許を受けた後に漁業権者が第七十二条第一項又は第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）に規定する適格性を有する者でなくなつたときは、都道府県知事は、その漁業権を取り消さなければならない。

Article 92 (1) If a fishery right holder granted a license of a fishery loses the qualification provided for in the provisions of Article 72, paragraphs (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article), the prefectural governor concerned must rescind the fishery right.

2 都道府県知事は、漁業権者が次の各号のいずれかに該当することとなつたときは、その漁業権を取り消し、又はその行使の停止を命ずることができる。

(2) If a fishery right holder falls under any of the following items, the prefectural governor concerned may rescind the fishery right or order the suspension of exercise of the fishery right:

一 漁業に関する法令の規定に違反したとき。

(i) when the person has violated the provisions of acts and orders concerning fishery; or

二 前条第二項の規定による勧告に従わないとき。

(ii) when the person does not follow a recommendation under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

3 前二項の場合には、第八十九条第三項から第七項までの規定を準用する。

(3) In the case of the preceding two paragraphs, the provisions of Article 89, paragraphs (3) through (7) apply mutatis mutandis.

(公益上の必要による漁業権の取消し等)

(Rescission of Fishery Right due to Necessity of Public Interest)

第九十三条 漁業調整、船舶の航行、停泊又は係留、水底電線の敷設その他公益上必要

があると認めるときは、都道府県知事は、漁業権を変更し、取り消し、又はその行使の停止を命ずることができる。

Article 93 (1) The prefectural governor concerned may change or rescind a fishery right or may order the suspension of the exercise of a fishery right, when the prefectural governor finds it to be necessary for fisheries adjustment, the navigation, anchoring or mooring of ships, installation of underwater cables and other public interest.

2 都道府県知事は、前項の規定により漁業権を変更するときは、併せて、海区漁場計画又は内水面漁場計画を変更しなければならない。

(2) When the prefectural governor concerned changes a fishery right pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must change the sea-area fishing ground plan or the inland waters fishing ground plan.

3 第一項の場合には、第八十九条第三項から第七項までの規定を準用する。

(3) In the case of paragraph (1), the provisions of Article 89, paragraphs (3) through apply mutatis mutandis.

4 農林水産大臣は、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、漁業調整、船舶の航行、停泊又は係留、水底電線の敷設その他公益上特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定により漁業権を変更し、取り消し、又はその行使の停止を命ずべきことを指示することができる。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct the prefectural governor concerned to change, rescind or suspend the exercise of a fishery right pursuant to the provisions of paragraph (1), when the minister finds it to be particularly necessary for fisheries adjustment, the navigation, anchoring or mooring of ships, installation of underwater cables and other public interest from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures.

(錯誤によつてした免許の取消し)

(Rescission of a License Granted by Mistake)

第九十四条 錯誤により免許をした場合においてこれを取り消そうとするときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

Article 94 If a license is granted by mistake and when the prefectural governor concerned intends to rescind it, the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(先取特権者及び抵当権者の保護)

(Protection of Statutory Lien Holder and Mortgage Holder)

第九十五条 漁業権を取り消したときは、都道府県知事は、直ちに、登録先取特権者等にその旨を通知しなければならない。

Article 95 (1) When the prefectural governor concerned has rescinded a fishery right, the governor must immediately notify the registered statutory lien holder, etc. to that effect.

- 2 登録先取特権者等は、前項の通知を受けた日から三十日以内に漁業権の競売を請求することができる。ただし、第九十三条第一項の規定による取消し又は錯誤によつてした免許の取消しの場合は、この限りでない。
- (2) The registered statutory lien holder, etc. may request an auction of the fishery right within 30 days from the date on which the holder, etc. received the notice of the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply to the rescission pursuant to the provisions of Article 93, paragraph (1) or the rescission of a license granted by mistake.
- 3 漁業権は、前項の期間内又は競売の手続完結の日まで、競売の目的の範囲内においては、なお存続するものとみなす。
- (3) The fishery right is to continue to exist within the period set forth in the preceding paragraph or till the date when the procedure of the auction is completed within the scope of the purpose of the auction.
- 4 競売による売却代金は、競売の費用及び登録先取特権者等に対する債務の弁済に充て、その残金は国庫に帰属する。
- (4) The sale amount of the auction is allocated for covering the expense of the auction and the payment of the debt to the registered statutory lien holder, etc., and the balance belongs to the national treasury.
- 5 買受人が代金を納付したときは、漁業権の取消しは、その効力を生じなかつたものとみなす。
- (5) When the purchaser has paid the amount, the rescission of the fishery right is not deemed to have come into effect.

(漁場に定着した工作物の買取り)

(Purchase of Structure Fixed to Fishing Ground)

第九十六条 漁場に定着する工作物を設置して漁業権の価値を増大させた漁業権者は、その漁業権が消滅したときは、その消滅後に当該工作物の利用によつて利益を受ける漁業の免許を受けた者に対し、時価で当該工作物を買取るべきことを請求することができる。

Article 96 The fishery right holder who installed a structure fixed to the fishing ground for increasing the value of the fishery right may request the person who is granted the license of the fishery and benefited from the use of the structure to purchase the structure at the current value after the extinguishment of the fishery right, when the fishery right becomes extinct.

第三款 入漁権

Subsection 3 Piscary

(入漁権取得の適格性)

(Qualification for Acquiring Piscary)

第九十七条 漁業協同組合及び漁業協同組合連合会以外の者は、入漁権を取得すること

ができない。

Article 97 Any other person than a Fisheries Cooperative Associations and Federations of Fisheries Cooperative Associations may not acquire a piscary.

(入漁権の性質)

(Nature of Piscary)

第九十八条 入漁権は、物権とみなす。

Article 98 (1) A piscary is deemed to be a property.

2 入漁権は、譲渡又は法人の合併若しくは分割による取得の目的となるほか、権利の目的となることができない。

(2) A piscary may not be the subject of any right except for being the subject of transfer or the subject of acquisition by the merger of corporations or demerger of a juridical person.

3 入漁権は、漁業権者の同意を得なければ、譲渡することができない。

(3) A piscary may not be transferred without the consent of the fishery right holder.

(入漁権の内容の書面化)

(Documentation of the Contents of Piscary)

第九十九条 入漁権については、書面により次に掲げる事項を明らかにしなければならない。

Article 99 For a piscary, the following matters must be clarified in writing:

一 入漁すべき区域

(i) area of the other's waters in which a fishery can be performed;

二 入漁すべき漁業の種類及び漁獲物の種類並びに漁業時期

(ii) type of the fishery to be performed in the waters, kinds of catches and fishery season;

三 存続期間の定めがあるときはその期間

(iii) period, if the duration is to be stipulated;

四 入漁料の定めがあるときはその事項

(iv) fishery fee, if the fee is to be stipulated;

五 漁業の方法について定めがあるときはその事項

(v) fishery method, if the method is to be stipulated;

六 漁船、漁具又は漁業者の数について定めがあるときはその事項

(vi) fishing boats, gear and number of fishery managers, if they are to be stipulated;

七 入漁者の資格について定めがあるときはその事項

(vii) qualification of the persons engaged in the fishery in the waters, if the qualification is to be stipulated; and

八 その他入漁の内容

(viii) other details of the fishery in the waters.

(裁定による入漁権の設定、変更及び消滅)

(Establishment, Change and Extinction of Piscary by Ruling)

第百条 入漁権の設定を求めた場合において漁業権者が不当にその設定を拒み、又は入漁権の内容が適正でないと認めてその変更若しくは消滅を求めた場合において相手方が不当にその変更若しくは消滅を拒んだときは、入漁権の設定、変更又は消滅を拒まれた者は、海区漁業調整委員会に対して、入漁権の設定、変更又は消滅に関する裁定を申請することができる。

Article 100 (1) If a fishery right holder unduly rejects the establishment of a requested piscary or if one party finds the contents of a piscary inappropriate and requests the other party to change or extinguish the piscary and if the other party unduly rejects the change or extinguishment, the person who encounters the rejection to establish, change or extinguish the piscary may file an application with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission to arbitrate the establishment, change or extinguishment of the piscary.

2 前項の規定による裁定の申請があつたときは、海区漁業調整委員会は、相手方にその旨を通知し、かつ、農林水産省令の定めるところにより、これを公示しなければならない。

(2) If an application for ruling set forth in the preceding paragraph has been filed, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned must notify the other party to that effect and publicly notify it as prescribed in the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 第一項の規定による裁定の申請の相手方は、前項の公示の日から二週間以内に海区漁業調整委員会に意見書を提出することができる。

(3) The other party of the application for ruling pursuant to the provisions of paragraph (1) may submit a written opinion to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission within two weeks from the date of the public notice of the preceding paragraph.

4 海区漁業調整委員会は、前項の期間を経過した後に審議を開始しなければならない。

(4) The Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned must commence a conference after a lapse of the period set forth in the preceding paragraph.

5 裁定は、その申請の範囲を超えることができない。

(5) The ruling may not exceed the scope of the application.

6 裁定においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

(6) The ruling must decide the following particulars:

一 入漁権の設定に関する裁定の申請の場合にあつては、設定するかどうか、設定する場合はその内容及び設定の時期

(i) whether or not a piscary should be established, and the contents and time of the establishment if the piscary should be established, in a case where the application for ruling relates to the establishment of a piscary;

二 入漁権の変更に関する裁定の申請の場合にあつては、変更するかどうか、変更す

る場合はその内容及び変更の時期

- (ii) whether or not the piscary should be changed, and the contents and time of the change if the piscary should be changed, in a case where the application for ruling relates to the change of a piscary; and

三 入漁権の消滅に関する裁定の申請の場合にあつては、消滅させるかどうか、消滅させる場合は消滅の時期

- (iii) whether or not the piscary should be extinguished, and the contents and time of the extinguishment if the piscary should be extinguished, in a case where the application for ruling relates to the extinguishment of a piscary.

7 海区漁業調整委員会は、裁定をしたときは、遅滞なく、その旨を裁定の申請の相手方に通知し、かつ、農林水産省令の定めるところにより、これを公示しなければならない。

- (7) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission has performed ruling, the Commission must notify the other party of the application for ruling to that effect without delay and publicly notify it as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 前項の公示があつたときは、その時に、裁定の定めるところにより当事者間に協議が調つたものとみなす。

- (8) When the public notice referred to in the preceding paragraph has been made, the conference between the parties concerned is deemed to have reached a conclusion as specified by the ruling.

(入漁権の存続期間)

(Duration of Piscary)

第百一条 存続期間について別段の定めがない入漁権は、その目的たる漁業権の存続期間中存続するものとみなす。ただし、入漁権を有する者（第百三条において「入漁権者」という。）は、いつでもその権利を放棄することができる。

Article 101 A piscary, the duration of which is not particularly specified, is deemed to continuously exist during the duration of the fishery right covered by the piscary; provided, however, a person who holds the piscary (hereinafter referred to as "piscary holder" in Article 103) may waive the right at any time.

(入漁権の共有)

(Co-ownership of Piscary)

第百二条 第八十四条及び第八十五条の規定は、入漁権を共有する場合について準用する。

Article 102 The provisions of Articles 84 and 85 apply mutatis mutandis to the co-ownership of a piscary.

(入漁料の不払等)

(Nonpayment of Fishery Fee)

第百三条 入漁権者が入漁料の支払を怠ったときは、漁業権者は、その入漁を拒むことができる。

Article 103 (1) If a piscary holder fails to pay the fishery fee, the fishery right holder may reject that the piscary holder enters the fishery right holder's waters.

2 入漁権者が引き続き二年以上入漁料の支払を怠り、又は破産手続開始の決定を受けたときは、漁業権者は、入漁権の消滅を請求することができる。

(2) If a piscary holder fails to pay the fishery fee for two years or more or encounters the decision to commence bankruptcy proceedings, the fishery right holder may request the extinction of the piscary.

第百四条 入漁料は、入漁しないときは、支払わなくてもよい。

Article 104 The fishery fee is not required to be paid when the piscary holder does not enter the fishery right holder's waters.

第四款 漁業権行使規則等

Subsection 4 Fishery Right Exercise Rule

(組合員行使権)

(Right to Exercise Partner Rights)

第百五条 団体漁業権若しくは入漁権を有する漁業協同組合の組合員又は団体漁業権若しくは入漁権を有する漁業協同組合連合会の会員たる漁業協同組合の組合員（いずれも漁業者又は漁業従事者であるものに限る。）であつて、当該団体漁業権又は入漁権に係る漁業権行使規則又は入漁権行使規則で規定する資格に該当するものは、当該漁業権行使規則又は入漁権行使規則に基づいて当該団体漁業権又は入漁権の範囲内において漁業を営む権利（以下「組合員行使権」という。）を有する。

Article 105 A partner (limited to a fishery manager or a fishery employee) of a Fisheries Cooperative Association that has a group fishery right or a piscary or a partner (limited to a fishery manager or a fishery employee) of a Fisheries Cooperative Association that is a member of a Federation Fisheries Cooperative Associations that has a group fishery right or a piscary, who falls under the qualification provided in the Fishery Right Exercise Rule or the Piscary Exercise Rule pertaining to the group fishery right or the piscary, has the right of operating a fishery within the scope of the group fishery right or the piscary in accordance with the Fishery Right Exercise Rule or the Piscary Exercise Rule (hereinafter referred to as "right to exercise partner rights").

(漁業権行使規則等)

(Fishery Right Exercise Rule)

第百六条 漁業権行使規則は、団体漁業権を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会において、団体漁業権ごとに制定するものとする。

Article 106 (1) The Fishery Right Exercise Rule is to be established for each group

fishery right by a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations that has a group fishery right.

2 入漁権行使規則は、入漁権を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会において、入漁権ごとに制定するものとする。

(2) The Piscary Exercise Rule is to be established for each piscary by a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations that has a piscary.

3 漁業権行使規則及び入漁権行使規則（以下この条において「行使規則」という。）には、次に掲げる事項を規定するものとする。

(3) The Fishery Right Exercise Rule and the Piscary Exercise Rule (hereinafter referred to as the "Exercise Rule" in this Article) are to provide the following matters:

一 組合員行使権を有する者（以下この項において「組合員行使権者」という。）の資格

(i) a qualification as a person entitled to have a right to exercise partner rights (hereinafter referred to as "partner right holder" in this paragraph);

二 漁業権又は入漁権の内容たる漁業につき、漁業を営むべき区域又は期間、当該漁業の方法その他組合員行使権者が当該漁業を営む場合において遵守すべき事項

(ii) with respect to the fishery covered by a fishery right or a piscary, the area or period in which the fishery is to be operated, the method of the fishery and any other matters to be observed by a partner right holder when operating the fishery; and

三 組合員行使権者がその有する組合員行使権に基づいて漁業を営む場合において、当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が当該組合員行使権者に金銭を賦課するときは、その額

(iii) if a partner right holder operates a fishery based on a right to exercise partner rights held by the partner right holder, and when the Fisheries Cooperative Association or the Federation of Fisheries Cooperative Associations levies money to the partner right holder, the amount of the money.

4 区画漁業又は第一種共同漁業を内容とする団体漁業権を有する漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、その有する団体漁業権について漁業権行使規則を定めようとするときは、水産業協同組合法（昭和二十三年法律第二百四十二号）の規定による総会（総会の部会及び総代会を含む。）の決議前に、その組合員（漁業協同組合連合会の場合には、その会員たる漁業協同組合の組合員）のうち、当該漁業権に係る漁業の免許の際において当該漁業権の内容たる漁業を営む者（第七十二条第二項第二号の要件に該当することにより同項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定により適格性を有するとされた者に係る団体漁業権にあつては、当該沿岸漁業を営む者（河川以外の内水面における漁業を内容とする団体漁業権にあつては当該内水面において漁業を営む者、河川における漁業を内容とする団体漁業権にあつては当該河川において水産動植物の採捕又は養殖をする者））であつて当該漁業権の関係地区の区域内に住所を有するものの三分の二以上の書面による同意を得なければならない。

(4) When a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries

Cooperative Associations that has a group fishery right covering a demarcated fishery or the class 1 common fishery intends to establish the Fishery Right Exercise Rule for the group fishery right, the Association or the Federation must obtain the consent of not less than two thirds of the partners of the Association or the Federation in writing (in the case of a Federation of Fisheries Cooperative Associations, partners of a Fisheries Cooperative Association that is a member of the Federation of Fisheries Cooperative Associations), who operate the fishery covered by the fishery right when the Association or the Federation is granted the license of the fishery pertaining to the fishery right (in the case of a group fishery right pertaining to a person considered to have a qualification by falling under the requirements referred to in Article 72, paragraph (2), item (ii) pursuant to the provisions of the same paragraph (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of the same Article), a person who operate the coastal fishery (in the case of a group fishery right for a fishery operated in inland waters other than those of a river, a person who operates a fishery in the inland waters; in the case of a group fishery right for a fishery operated in a river, a person who gathers, catches, or cultures aquatic animals and plants in the river)), and who have addresses in the area of a district related to the fishery right, before any resolution is made in the general meeting under the Aquatic Industry Cooperative Association Act (Act No. 242 of 1948) (including a sectional meeting and a representatives' meeting of the general meeting).

5 前項の場合において、水産業協同組合法第二十一条第三項（同法第八十九条第三項において準用する場合を含む。）の規定により電磁的方法（同法第十一条の三第四項に規定する電磁的方法をいう。）により議決権を行うことが定款で定められているときは、当該書面による同意に代えて、当該漁業権行使規則についての同意を当該電磁的方法により得ることができる。この場合において、当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、当該書面による同意を得たものとみなす。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, if it is provided in the articles of association that voting rights may be exercised by an electronic or magnetic means (referring to the electronic or magnetic means provided for in Article 11-3, paragraph (4) of the Aquatic Industry Cooperative Association Act) pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (3) of the same Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 89, paragraph (3) of the same Act), the consents concerning the Fishery Right Exercise Rule may be obtained by the electronic or magnetic means in lieu of the consents in writing. In this case, the relevant Fishery Cooperative Association or Federation of Fishery Cooperative Associations is deemed to have obtained the relevant consents in writing.

6 前項前段の電磁的方法（水産業協同組合法第十一条の三第五項の農林水産省令で定める方法を除く。）により得られた当該漁業権行使規則についての同意は、漁業協同

組合又は漁業協同組合連合会の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に到達したものとみなす。

(6) The consents concerning the Fishery Right Exercise Rule obtained by the electronic or magnetic means of the first sentence of the preceding paragraph (excluding the method prescribed in the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in Article 11-3, paragraph (5) of the Aquatic Industry Cooperative Association Act) are deemed to have arrived at the Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations when the consents have been recorded in a file of the computer used by the Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations.

7 行使規則は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(7) The Exercise Rule does not become effective, unless they are approved by the prefectural governor concerned.

8 都道府県知事は、申請に係る行使規則が不当に差別的であると認めるときは、これを認可してはならない。

(8) When the prefectural governor concerned finds that the Exercise Rule pertaining to the application is unfairly discriminatory, the governor must not approve it.

9 第四項から第六項までの規定は漁業権行使規則の変更又は廃止について、第七項の規定は行使規則の変更又は廃止について、前項の規定は行使規則の変更について準用する。この場合において、第四項中「当該漁業権に係る漁業の免許の際において当該漁業権の内容たる漁業を営む者」とあるのは、「当該漁業権の内容たる漁業を営む者」と読み替えるものとする。

(9) The provisions of paragraphs (4) through (6) apply mutatis mutandis to the change or abolition of the Fishery Right Exercise Rule, the provisions of paragraph (7) applies mutatis mutandis to the change or abolition of the Exercise Rule, and the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the change of the Exercise Rule. In this case, "who operate the fishery covered by the fishery right when the Association or the Federation is granted the license of the fishery pertaining to the fishery right" in paragraph (4) is deemed to be replaced with "who operate the fishery covered by the fishery right".

10 行使規則は、当該行使規則を制定した漁業協同組合の組合員又は漁業協同組合連合会の会員たる漁業協同組合の組合員以外の者に対しては、効力を有しない。

(10) The Exercise Rule is not effective for persons other than the partners of a Fisheries Cooperative Association that established the Exercise Rule or the partners of a Fisheries Cooperative Association that is a member of a Federation of Fisheries Cooperative Associations.

(総会の部会についての特例)

(Special Provisions for Section Meeting of the General Meeting)

第百七条 団体漁業権を有する漁業協同組合が当該団体漁業権に係る総会の部会（水産

業協同組合法第五十一条の二第一項に規定する総会の部会をいう。)を設けている場合においては、当該総会の部会は、当該団体漁業権の存続期間の満了に際し、漁場の位置及び区域並びに漁業の種類が当該満了する団体漁業権とおおむね等しいと認められるものとして設定される団体漁業権の取得について、総会の権限を行うことができる。

Article 107 If a Fisheries Cooperative Association which has a group fishery right has established a sectional meeting of the general meeting (referring to a sectional meeting of the general meeting provided for in Article 51-2, paragraph (1) of the Aquatic Industry Cooperative Association Act) pertaining to the group fishery right, the sectional meeting of the general meeting may exercise the authority of the general meeting when the duration of the group fishery right expires, with respect to the acquisition of a group fishery right to be established on the assumption that the location and region of the fishing ground and the type of the fishery are almost equal to the group fishery right to be expired.

(組合員の同意)

(Consent of Partners)

第百八条 第百六条第四項から第六項までの規定は、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会がその有する団体漁業権を分割し、変更し、又は放棄しようとする場合について準用する。この場合において、同条第四項中「当該漁業権に係る漁業の免許の際において当該漁業権の内容たる漁業を営む者」とあるのは、「当該漁業権の内容たる漁業を営む者」と読み替えるものとする。

Article 108 The provisions of Article 106, paragraphs (4) through (6) apply mutatis mutandis to a case where a Fisheries Cooperative Association or a Federation of Fisheries Cooperative Associations intends to divide, change or waive its group fishery right. In this case, "who operate the fishery covered by the fishery right when the Association or the Federation is granted the license of the fishery pertaining to the fishery right" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "who operate the fishery covered by the fishery right."

第四節 沿岸漁場管理

Section 4 Coastal Fishing Ground Management

(沿岸漁場管理団体の指定)

(Designation of Coastal Fishing Ground Management Organization)

第百九条 都道府県知事は、海区漁場計画に基づき、当該海区漁場計画で設定した保全沿岸漁場ごとに、漁業協同組合若しくは漁業協同組合連合会又は一般社団法人若しくは一般財団法人であつて、次に掲げる基準に適合すると認められるものを、その申請により、沿岸漁場管理団体として指定することができる。

Article 109 (1) The prefectural governor concerned may designate, based on a sea-area fishing ground plan, a Fisheries Cooperative Association, a Federation of

Fisheries Cooperative Associations, a general incorporated association, or a general incorporated foundation that is found to conform to the following standards as a coastal fishing ground management organization, for each conservation coastal fishing ground set in the sea-area fishing ground plan, upon application from them:

一 次条に規定する適格性を有する者であること。

(i) the applicant is a qualified person provided for in the following Article;

二 役員又は職員の構成が、保全活動の実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(ii) the composition of the officers or employees is unlikely to hinder the implementation of the conservation activities; and

三 保全活動以外の業務を行っている場合には、その業務を行うことによつて保全活動の適正かつ確実な実施に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) if the applicant is engaged in any business other than conservation activities, the implementation of the business is not likely to hinder the proper and sound implementation of the conservation activities.

2 都道府県知事は、保全活動の適切な実施を確保するために必要があると認めるときは、前項の規定による指定をするに当たり、条件を付けることができる。

(2) When the prefectural governor concerned finds it to be necessary for ensuring the appropriate implementation of conservation activities, the governor may add conditions to the designation under the provisions of the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、第一項の規定により沿岸漁場管理団体を指定しようとするときは、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned intends to designate a coastal fishing ground management organization pursuant to the provisions of paragraph (1), the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(沿岸漁場管理団体の適格性)

(Qualification of Coastal Fishing Ground Management Organization)

第百十条 沿岸漁場管理団体の適格性を有する者は、次の各号のいずれにも該当しない者とする。

Article 110 A person qualified as a coastal fishing ground management organization must not fall under any of the following items:

一 その役員又は政令で定める職員のうちに暴力団員等がある者であること。

(i) a person whose officers or employees specified by a Cabinet Order include a member of an organized crime group, etc.;

二 暴力団員等がその事業活動を支配する者であること。

(ii) a person whose business activities are controlled by a member of an organized crime group, etc.; or

三 適確な経理その他保全活動を適切に実施するために必要な能力を有すると認めら

れないこと。

- (iii) a person is not found to have the ability necessary for proper accounting or other conservation activities.

(沿岸漁場管理規程)

(Coastal Fishing Ground Management Regulations)

第百十一条 沿岸漁場管理団体は、沿岸漁場管理規程を定め、都道府県知事の認可を受けなければならない。

Article 111 (1) A coastal fishing ground management organization must establish Coastal Fishing Ground Management Regulations and obtain the approval of the governor concerned.

2 沿岸漁場管理規程には、次に掲げる事項を規定するものとする。

(2) The Coastal Fishing Ground Management Regulations are to provide for the following matters:

一 水産動植物の生育環境の保全又は改善の目標

(i) targets for conservation or improvement of the growing environment for aquatic animals and plants;

二 保全活動を実施する区域及び期間

(ii) area and period in which conservation activities are carried out;

三 保全活動の内容

(iii) type of conservation activities;

四 保全活動の実施に関し遵守すべき事項

(iv) particulars to be observed concerning the implementation of conservation activities;

五 保全活動に従事する者（第八号において「活動従事者」という。）のうち保全沿岸漁場において漁業を営む者及びその他の者の役割分担その他保全活動の円滑な実施の確保に関する事項

(v) particulars concerning the sharing of roles among the persons engaged in conservation activities (hereinafter referred to as "persons engaged in activities" in item (viii)) who operate a fishery in a conservation coastal fishing ground and other persons, and ensuring the smooth implementation of conservation activities;

六 保全活動により保全沿岸漁場において漁業を営む者その他の者が受けると見込まれる利益の内容及び程度

(vi) contents and level of the benefits expected to be received by persons who operate a fishery in the coastal fishing ground and other persons through conservation activities;

七 前号の利益を受けることが見込まれる者の範囲

(vii) the scope of persons who are expected to receive the benefits referred to in the preceding item;

八 保全活動に要する費用の見込みに関する事項（当該費用の一部の負担について前

号の者（活動従事者を除く。以下この節において「受益者」という。）に協力を求めようとするときは、その額及び算定の根拠並びに使途を含む。）

(viii) particulars concerning the estimated expenses necessary for conservation activities (including the amount of a part of the expenses to be borne by the persons of the preceding item (excluding persons engaged in activities; hereinafter referred to as "beneficiaries" in this Section) and the basis for the calculation and the use of the expenses to be borne by the persons if cooperation is sought with the persons); and

九 前各号に掲げるもののほか、保全活動に関する事項であつて農林水産省令で定めるもの

(ix) beyond what is set forth in the preceding items, particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries with regard to conservation activities.

3 沿岸漁場管理団体は、沿岸漁場管理規程を変更しようとするときは、都道府県知事の認可を受けなければならない。

(3) When a coastal fishing ground management organization intends to change the Coastal Fishing Ground Management Regulations, the organization must obtain the approval of the prefectural governor concerned.

4 第一項又は前項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(4) When an application for the approval referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

5 都道府県知事は、沿岸漁場管理規程の内容が次の各号のいずれにも該当するときは、認可をしなければならない。

(5) When the contents of the Coastal Fishing Ground Management Regulations fall under all of the following items, the prefectural governor concerned must grant an approval:

一 保全活動を効果的かつ効率的に行う上での確であると認められるものであること。

(i) they are found to be appropriate for carrying out conservation activities effectively and efficiently;

二 不当に差別的なものでないこと。

(ii) they are not unfairly discriminatory; and

三 受益者に第二項第八号の協力（第百十三条及び第百十四条において単に「協力」という。）を求めようとするときは、その額が利益の内容及び程度に照らして妥当なものであること。

(iii) when cooperation referred to in paragraph (2), item (viii) (hereinafter simply referred to as "cooperation" in Articles 113 and 114) is sought with beneficiaries, the amount sought is appropriate in light of the content and level of the benefit.

6 都道府県知事は、第一項又は第三項の認可をしたときは、沿岸漁場管理団体の名称その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

(6) When the prefectural governor concerned has granted an approval of paragraphs (1) or (3), the governor must publicly notify the name of the coastal fishing ground management organization and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(沿岸漁場管理団体の活動)

(Activities of Coastal Fishing Ground Management Organization)

第百十二条 沿岸漁場管理団体は、沿岸漁場管理規程に基づいて保全活動を行うものとする。

Article 112 (1) A coastal fishing ground management organization carries out conservation activities based on the Coastal Fishing Ground Management Regulations.

2 沿岸漁場管理団体は、農林水産省令で定めるところにより、保全活動の実施状況、収支状況その他の農林水産省令で定める事項を都道府県知事に報告しなければならない。

(2) A coastal fishing ground management organization must report the status, income and expenditure of conservation activities and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the prefectural governor concerned, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 都道府県知事は、保全活動の実施状況、収支状況その他の農林水産省令で定める事項を海区漁業調整委員会に報告するとともに、公表するものとする。

(3) The prefectural governor concerned is to report the status, income and expenditure of conservation activities and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission and the governor is to make them public.

(保全活動への協力のあつせん)

(Arrangement for Cooperation with Conservation Activities)

第百十三条 沿岸漁場管理団体は、保全活動の実施に当たり、受益者の協力が得られないときは、都道府県知事に対し、当該協力を得るために必要なあつせんをすべきことを求めることができる。

Article 113 (1) If a coastal fishing ground management organization cannot obtain the cooperation of beneficiaries in carrying out conservation activities, the organization may request the prefectural governor concerned to make the necessary arrangements for obtaining the cooperation.

2 都道府県知事は、前項の規定によりあつせんを求められた場合において、当該受益者の協力が特に必要であると認めるときは、あつせんをするものとする。

(2) If the prefectural governor concerned is requested to make an arrangement

pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and when the governor finds that the cooperation of beneficiaries is particularly necessary, the governor is to make an arrangement.

(協力が得られない場合の措置)

(Measures if Cooperation cannot be Obtained)

第百十四条 前条第二項のあつせんを受けたにもかかわらず、なお受益者の協力が得られないことにより沿岸漁場管理団体が保全活動を実施する上で支障が生じている場合において、第六十四条第一項（同条第八項において準用する場合を含む。）の規定により沿岸漁場管理団体がその支障の除去に関する意見を述べたときは、都道府県知事は、海区漁場計画を定め、又は変更するに当たり、当該意見を尊重するものとする。

Article 114 (1) If a coastal fishing ground management organization has an impediment to the implementation of conservation activities due to failure to obtain the cooperation of beneficiaries despite the arrangement referred to in paragraph (2) of the preceding Article, and when the coastal fishing ground management organization has stated its opinion concerning the removal of the impediment pursuant to the provisions of Article 64, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of the same Article), the prefectural governor concerned is to respect the opinion when establishing or changing a sea-area fishing ground plan.

2 都道府県知事は、前条第二項のあつせんをしたにもかかわらず、なお受益者（保全沿岸漁場において漁業を営む者に限る。）の協力が得られないことにより沿岸漁場管理団体が保全活動を実施する上で支障が生じていると認めるときは、第五十八条において準用する第四十四条第一項若しくは第二項の規定又は第八十六条第一項、第九十三条第一項若しくは第百十九条第一項若しくは第二項の規定により必要な措置を講ずるものとする。

(2) When the prefectural governor concerned finds that a coastal fishing ground management organization has an impediment to the to the implementation of conservation activities due to failure to obtain the cooperation of beneficiaries (limited to those who operate a fishery in a conservation coastal fishing ground) despite the arrangement referred to in paragraph (2) of the preceding Article, the prefectural governor takes necessary measures pursuant to the provisions of paragraphs (1) or (2) of Article 44 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58 or the provisions of paragraph (1) of Article 86, paragraph (1) of Article 93, or paragraphs (1) or (2) of Article 119.

(保全活動の休廃止)

(Suspension or Abolition of Conservation Activities)

第百十五条 沿岸漁場管理団体は、都道府県知事の認可を受けなければ、沿岸漁場管理規程に基づく保全活動の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 115 (1) A coastal fishing ground management organization must not suspend

or abolish the whole or a part of the conservation activities based on the Coastal Fishing Ground Management Regulations without the approval of the prefectural governor concerned.

2 都道府県知事が前項の規定により保全活動の全部の廃止を認可したときは、当該沿岸漁場管理団体の指定は、その効力を失う。

(2) When the prefectural governor concerned has approved the abolition of the whole of the conservation activities pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the designation of the coastal fishing ground management organization ceases to be effective.

3 都道府県知事は、第一項の認可をしたときは、その旨を公示しなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned has granted the approval referred to in paragraph (1), the governor must make it public.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第百十六条 都道府県知事は、沿岸漁場管理団体が保全活動を適切に行っておらず、又は第百九条第二項の規定により付けた条件を遵守していないと認めるときは、当該沿岸漁場管理団体に対して、保全活動を適切に行うべき旨又は当該条件を遵守すべき旨を勧告するものとする。

Article 116 (1) When the prefectural governor concerned finds that a coastal fishing ground management organization is not properly carrying out conservation activities or not complying with the conditions added pursuant to the provisions of Article 109, paragraph (2), the governor is to recommend the coastal fishing ground management organization to carry out the conservation activities appropriately or comply with the conditions.

2 都道府県知事は、沿岸漁場管理団体が第百十条に規定する適格性を有する者でなくなつたときは、その指定を取り消さなければならない。

(2) If a coastal fishing ground management organization loses the qualification provided for in the provisions of Article 110, the prefectural governor concerned must rescind the designation.

3 都道府県知事は、第一項の規定による勧告を受けた沿岸漁場管理団体がその勧告に従わないときは、その指定を取り消すことができる。

(3) If a coastal fishing ground management organization that has received a recommendation under the provisions of paragraph (1) does not follow the recommendation, the prefectural governor concerned may rescind the designation.

4 前二項の場合には、第八十九条第三項から第七項までの規定を準用する。

(4) In the case of the preceding two paragraphs, the provisions of Article 89, paragraphs (3) through (7) apply mutatis mutandis.

第五節 補則

Section 5 Auxiliary Provisions

(登録)

(Registration)

第百十七条 漁業権並びにこれを目的とする先取特権、抵当権及び入漁権の設定、取得、保存、移転、変更、消滅及び処分の制限並びに第九十二条第二項又は第九十三条第一項の規定による漁業権の行使の停止及びその解除は、免許漁業原簿に登録する。

Article 117 (1) The establishments, acquisitions, preservations, transfers, changes, extinctions and restrictions of dispositions of fishery rights, and the statutory liens, mortgages and piscaries respectively covering fishery rights, and the suspensions and their cancellations of the exercises of fishery rights pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 92 or paragraph (1) of Article 93 are registered in the License Fishery Registry.

2 前項の規定による登録は、登記に代わるものとする。

(2) The registration under the provisions of the preceding paragraph substitutes the registration in the registry office.

3 第二十条第二項から第四項までの規定は、免許漁業原簿について準用する。

(3) The provisions of Article 20, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the License Fishery Registry.

4 前三項に規定するもののほか、第一項の規定による登録に関して必要な事項は、政令で定める。

(4) beyond what is set forth in the preceding three paragraphs, matters necessary for the registration under the provisions of paragraph (1) are specified by a Cabinet Order.

(裁判所の管轄)

(Competent Court of Jurisdiction)

第百十八条 裁判所の土地の管轄が不動産所在地によつて定まる場合には、漁場に最も近い沿岸の属する市町村を不動産所在地とみなす。

Article 118 If the jurisdiction of a court concerning land is decided by the location of a real property, the municipality to which the coast nearest to the fishing ground belongs is deemed to be the location of the real property.

第五章 漁業調整に関するその他の措置

Chapter V Other Measures concerning Fisheries Adjustment

(漁業調整に関する命令)

(Order concerning Fisheries Adjustment)

第百十九条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業調整のため、特定の種類の水産動植物であつて農林水産省令若しくは規則で定めるものの採捕を目的として営む漁業若しくは特定の漁業の方法であつて農林水産省令若しくは規則で定めるものにより営む

漁業（水産動植物の採捕に係るものに限る。）を禁止し、又はこれらの漁業について、農林水産省令若しくは規則で定めるところにより、農林水産大臣若しくは都道府県知事の許可を受けなければならないこととすることができる。

Article 119 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may prohibit the fisheries operated for the purpose of gathering and catching the specific kinds of aquatic animals and plants prescribed in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules, and the fisheries operated with the specific fishing methods prescribed in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules (limited to the methods for gathering or catching aquatic animals and plants) for fisheries adjustment, and may ensure that these fisheries can be performed if the permissions are granted by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned as prescribed in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業調整のため、次に掲げる事項に関して必要な農林水産省令又は規則を定めることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may establish a necessary Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules concerning the following particulars for fisheries adjustment:

一 水産動植物の採捕又は処理に関する制限又は禁止（前項の規定により漁業を営むことを禁止すること及び農林水産大臣又は都道府県知事の許可を受けなければならないこととすることを除く。）

(i) restriction or prohibition concerning the gathering, catch or disposal of aquatic animals and plants (excluding that the operation of fisheries is prohibited and that the permissions of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned must be obtained, respectively pursuant to the provisions of the preceding paragraph);

二 水産動植物若しくはその製品の販売又は所持に関する制限又は禁止

(ii) restriction or prohibition concerning the sale or possession of aquatic animals and plants or their products;

三 漁具又は漁船に関する制限又は禁止

(iii) restriction or prohibition concerning fishing gear or fishing boats; and

四 漁業者の数又は資格に関する制限

(iv) restriction concerning the number and qualification of fishery managers.

3 前項の規定による農林水産省令又は規則には、必要な罰則を設けることができる。

(3) The Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph may include necessary penal provisions.

4 前項の罰則に規定することができる罰は、農林水産省令にあつては二年以下の拘禁刑、五十万円以下の罰金、拘留若しくは科料又はこれらの併科、規則にあつては六月

以下の拘禁刑、十万円以下の罰金、拘留若しくは科料又はこれらの併科とする。

- (4) The punishments that can be provided in the penal provisions set forth in the preceding paragraph is to be imprisonment of two years or less, a fine of 500,000 yen or less, detention or petty fine or cumulative imposition of the foregoing in the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, or imprisonment of six months or less, a fine of 100,000 yen or less, detention or petty fine or cumulative imposition of the foregoing in the Rules.
- 5 第二項の規定による農林水産省令又は規則には、犯人が所有し、又は所持する漁獲物、その製品、漁船及び漁具その他水産動植物の採捕又は養殖の用に供される物の没収並びに犯人が所有していたこれらの物件の全部又は一部を没収することができない場合におけるその価額の追徴に関する規定を設けることができる。
- (5) The Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Rules pursuant to the provisions of paragraph (2) may include provisions concerning the confiscation of the catches, their products, fishing boats, fishing gear and other things provided for gathering, catching or culturing aquatic animals and plants and respectively owned or possessed by criminals, and concerning the collection of equivalent values in the cases where all or some of these properties owned by criminals cannot be confiscated.
- 6 農林水産大臣は、第一項及び第二項の農林水産省令を制定し、又は改廃しようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。
- (6) When the Minister Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish, revise or abolish the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraphs (1) and (2), the minister must hear the opinions of the Fisheries Policy Council.
- 7 都道府県知事は、第一項及び第二項の規則を制定し、又は改廃しようとするときは、農林水産大臣の認可を受けなければならない。
- (7) When the prefectural governor concerned intends to establish, revise or abolish the Rules referred to in paragraphs (1) or (2), the governor must obtain an approval of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 8 都道府県知事は、第一項及び第二項の規則を制定し、又は改廃しようとするときは、関係海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。
- (8) When the prefectural governor concerned intends to establish, revise or abolish the Rules referred to in paragraphs (1) and (2), the governor must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

(海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会の指示)

(Instructions of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions and United Sea-area Fisheries Adjustment Committee)

第百二十条 海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会は、水産動植物の繁殖保護を図り、漁業権（第六十条第一項に規定する漁業権をいう。以下同じ。）又は入漁権（同条第七項に規定する入漁権をいう。次条第一項において同じ。）の行使を適切

にし、漁場の使用に関する紛争の防止又は解決を図り、その他漁業調整のために必要があると認めるときは、関係者に対し、水産動植物の採捕に関する制限又は禁止、漁業者の数に関する制限、漁場の使用に関する制限その他必要な指示をすることができる。

Article 120 (1) Sea-area Fisheries Adjustment Commissions and Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission may give instructions such as restriction or prohibition concerning the gathering and catching of aquatic animals and plants, restriction concerning the number of fishery managers, restriction concerning the use of fishing grounds and other necessary matters to the parties concerned when the commissions find it to be necessary for the protection of reproduction of aquatic animals and plants, for the appropriate exercises of fishery rights (referring to the fishery rights provided for in Article 60, paragraph (1); the same applies hereinafter) or piscaries (referring to the piscaries provided for in paragraph (7) of the same Article; hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article), for the prevention or settlement of disputes concerning the use of fishing grounds or for other fisheries adjustment.

2 前項の規定による海区漁業調整委員会の指示が同項の規定による連合海区漁業調整委員会の指示に抵触するときは、当該海区漁業調整委員会の指示は、抵触する範囲においてその効力を有しない。

(2) If an instruction of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission under the provisions of the preceding paragraph conflicts an instruction of the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provisions of the same paragraph, the instruction of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission is not effective to the extent of the conflict.

3 都道府県知事は、海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会に対し、第一項の指示について必要な指示をすることができる。この場合には、都道府県知事は、あらかじめ、農林水産大臣に当該指示の内容を通知するものとする。

(3) The prefectural governor concerned may give necessary instructions concerning the instruction of paragraph (1) to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned. In this case, the prefectural governor concerned is to notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the contents of the relevant instruction in advance.

4 第一項の場合において、都道府県知事は、その指示が妥当でないと認めるときは、その全部又は一部を取り消すことができる。

(4) In the case of paragraph (1), when the prefectural governor concerned finds the instruction inappropriate, the governor may rescind the whole or a part of the instruction.

5 第一項の規定による指示については、第八十六条第三項の規定を準用する。この場合において、同項中「都道府県知事」とあるのは、「海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会」と読み替えるものとする。

- (5) With respect to the instruction under the provisions of paragraph (1), the provisions of Article 86, paragraph (3) applies mutatis mutandis. In this case, "the prefectural governor concerned" in the same paragraph is to be replaced with "the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned."
- 6 前項において準用する第八十六条第三項の規定による指示に従ってされた第一項の指示については、第四項の規定は適用しない。
- (6) With respect to the instruction of paragraph (1) made according to the instruction under the provisions of Article 86, paragraph (3) applied mutatis mutandis in the preceding paragraph, the provisions of paragraph (4) do not apply.
- 7 農林水産大臣は、第五項において準用する第八十六条第三項の規定により指示をしようとするときは、あらかじめ、関係都道府県知事に当該指示の内容を通知しなければならない。ただし、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十条の六第一項の規定による通知をした場合は、この限りでない。
- (7) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to give an instruction pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (3) applied mutatis mutandis in paragraph (5), the minister must notify the prefectural governor concerned of the contents of the instruction in advance; provided, however, that this does not apply to the case where a notice is given pursuant to the provisions of Article 250-6, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).
- 8 第一項の指示を受けた者がこれに従わないときは、海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会は、都道府県知事に対して、その者に当該指示に従うべきことを命ずべき旨を申請することができる。
- (8) When a person given the instruction of paragraph (1) does not follow it, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned may file an application with the prefectural governor concerned to the effect that the person should issue an order to follow the relevant instruction.
- 9 都道府県知事は、前項の申請を受けたときは、その申請に係る者に対して、異議があれば一定の期間内に申し出るべき旨を催告しなければならない。
- (9) When the prefectural governor concerned receives the application set forth in the preceding paragraph, the governor must notify the person pertaining to the application to the effect that if the person has an objection, the person should offer it within a certain period of time.
- 10 前項の期間は、十五日を下ることができない。
- (10) The period set forth in the preceding paragraph may not be 15 days or less.
- 11 第九項の場合において、同項の期間内に異議の申出がないとき又は異議の申出に理由がないときは、都道府県知事は、第八項の申請に係る者に対し、第一項の指示に従うべきことを命ずることができる。
- (11) In the case of paragraph (9), if the objection is not offered within the period of

the same paragraph or if there is no reason in the offer of the objection, the prefectural governor concerned may issue an order to follow the instruction of paragraph (1) to the person pertaining to the application of paragraph (8).

1 2 都道府県知事が前項の規定による命令をしない場合には、第八十六条第三項の規定を準用する。

(12) If the prefectural governor concerned does not issue an order under the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Article 86, paragraph (3) applies *mutatis mutandis*.

(広域漁業調整委員会の指示)

(Instruction of Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission)

第二百二十一条 広域漁業調整委員会は、都道府県の区域を超えた広域的な見地から、水産動植物の繁殖保護を図り、漁業権又は入漁権（第百八十四条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行う漁場に係る漁業権又は入漁権に限る。）の行使を適切にし、漁場（同条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行うものに限る。）の使用に関する紛争の防止又は解決を図り、その他漁業調整のために必要があると認めるときは、関係者に対し、水産動植物の採捕に関する制限又は禁止、漁業者の数に関する制限、漁場の使用に関する制限その他必要な指示をすることができる。

Article 121 (1) The Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned may give an instruction such as restriction or prohibition concerning the gathering and catching of aquatic animals and plants, restriction concerning the number of fishery managers, restriction concerning the use of fishing grounds and other necessary matters to the parties concerned when the Commission finds it to be necessary for the protection of reproduction of aquatic animals and plants, for the appropriate exercises of fishery rights and piscaries (limited to the fishery rights and piscaries pertaining to the fishing grounds in which the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries per se wields the authority of the prefectural governor pursuant to the provisions of Article 184), for the prevention or settlement of disputes concerning the use of fishing grounds (limited to the fishing grounds in which the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries per se wields the authority of the prefectural governor pursuant to the provisions of the same Article) and for other fisheries adjustment from a wide viewpoint exceeding the areas of the prefectures.

2 前条第一項の規定による海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会の指示が前項の規定による広域漁業調整委員会の指示に抵触するときは、当該海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会の指示は、抵触する範囲においてその効力を有しない。

(2) If an instruction of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission or a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article conflicts an instruction of the Wide Sea-area Fisheries

Adjustment Commission concerned pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the instruction of the relevant Sea-area Fisheries Adjustment Commission or Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission is not to be effective to the extent of the conflict.

3 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会に対し、第一項の指示について必要な指示をすることができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may give necessary instructions for the instruction of paragraph (1) to Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions.

4 第一項の規定による指示については、前条第四項及び第八項から第十一項までの規定を準用する。この場合において、同条第四項、第八項、第九項及び第十一項中「都道府県知事」とあるのは「農林水産大臣」と、同条第八項中「海区漁業調整委員会又は連合海区漁業調整委員会」とあるのは「広域漁業調整委員会」と読み替えるものとする。

(4) With respect to an instruction pursuant to the provisions of paragraph (1), the provisions of paragraph (4) and paragraph (8) through paragraph (11) of the preceding Article apply mutatis mutandis. In this case, "the prefectural governor concerned" in paragraph (4), paragraph (8), paragraph (9) and paragraph (11) of the same Article is deemed to be replaced with "the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries," and "the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned or the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned" in paragraph (8) of the same Article, with "the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned."

(漁場又は漁具等の標識)

(Signs of Fishing Grounds or Fishing Gear)

第百二十二条 都道府県知事は、漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に対して、漁場の標識の建設又は漁具その他水産動植物の採捕若しくは養殖の用に供される物の標識の設置を命ずることができる。

Article 122 The prefectural governor concerned may order fishery managers, Fisheries Cooperative Associations or Federations of Fisheries Cooperative Associations to construct signs of fishing grounds or install signs of fishing gear and other goods used for gathering, catching or culturing aquatic animals and plants.

(公共の用に供しない水面)

(Waters not Provided for Use by the Public)

第百二十三条 公共の用に供しない水面であつて公共の用に供する水面又は第四条の水面に通ずるものには、命令をもつて第百十九条の規定及びこれに係る罰則を適用することができる。

Article 123 The provisions of Article 119 and the penal provisions pertaining to the

provisions may apply to the waters not provided for use by the public but communicating with the waters provided for use by the public or with the waters of Article 4 by an order.

(協定の締結)

(Conclusion of Agreement)

第二百二十四条 漁業者は、漁獲割当管理区分以外の管理区分（第七条第二項に規定する管理区分をいう。）における特定水産資源又は特定水産資源以外の水産資源の保存及び管理に関して、協定を締結し、農林水産省令の定めるところにより、農林水産大臣又は都道府県知事に提出して、当該協定が適当である旨の認定を受けることができる。

Article 124 (1) A fishery manager may conclude an agreement concerning the preservation and control of specified fishery resources or of fishery resources other than specified fishery resources in the control division other than the division controlled based on individual quota (referring to the control division provided for in Article 7, paragraph (2)) and submit the agreement to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned in the manner specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to receive an authorization to the effect that the agreement is appropriate.

2 前項の協定（以下この章において単に「協定」という。）においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The agreement referred to in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as "agreement" in this Chapter) provides for the following particulars:

一 協定の対象となる水域並びに水産資源の種類及び漁業の種類

(i) water areas, types of fishery resources and types of fisheries covered by the agreement;

二 協定の対象となる種類の水産資源の保存及び管理の方法

(ii) method to preserve and control fishery resources covered by the agreement;

三 協定の有効期間

(iii) effective period of the agreement;

四 協定に違反した場合の措置

(iv) measures in case of violation of the agreement; and

五 その他農林水産省令で定める事項

(v) other particulars provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(協定の認定等)

(Authorization of Agreement)

第二百五条 農林水産大臣又は都道府県知事は、前条第一項の認定の申請に係る協定の内容が次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、同項の認定をするものとする。

る。

Article 125 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned finds that the contents of the agreement pertaining to the application for the authorization referred to in paragraph (1) of the preceding Article fall under all of the following items, the minister or the governor is to grant the authorization referred to in the same paragraph:

一 資源管理基本方針又は都道府県資源管理方針に照らして適当なものであること。

(i) the agreement is appropriate in light of the basic policy on resource control or the prefectural policy on resource control;

二 不当に差別的でないこと。

(ii) the agreement is not unfairly discriminatory;

三 この法律及びこの法律に基づく命令その他関係法令に違反するものでないこと。

(iii) the agreement does not violate this Act, orders based on this Act or other relevant laws or regulations;

四 特定水産資源を対象とする協定にあつては、当該特定水産資源に係る大臣管理漁獲可能量又は知事管理漁獲可能量を超えないように漁獲量の管理を行うために効果的なものであると認められるものであること。

(iv) for an agreement that covers specified fishery resources, the agreement is considered effective for the control of catch so as not to exceed the total allowable catch controlled by the minister or the total allowable catch controlled by the prefectural governor pertaining to the specified fishery resources;

五 特定水産資源以外の水産資源を対象とする協定にあつては、この法律及びこの法律に基づく命令その他関係法令により漁業者が遵守しなければならない措置以外に当該水産資源の保存及び管理に効果的と認められる措置が定められていること。

(v) for an agreement that covers fishery resources other than specified fishery resources, measures considered effective for the preservation and control of the fishery resources are established beyond the measures that fishery managers must comply with pursuant to this Act, orders based on this Act and other relevant laws and regulations; and

六 その他農林水産省令で定める基準を満たしていること。

(vi) the agreement satisfies standards specified by an Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項に規定するもののほか、協定の認定（協定の変更の認定を含む。）及びその取消し並びに協定の廃止に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, particulars necessary for the authorization (including authorization for a change), rescission or discontinuance of the agreement are specified by a Cabinet Order.

（協定への参加のあつせん等）

(Arrangement for Participation in Agreement)

第二百二十六条 第二百二十四条第一項の認定を受けた協定（以下この条及び次条において「認定協定」という。）に参加している者は、認定協定の対象となる水域において認定協定の対象となる種類の水産資源について認定協定の対象となる種類の漁業を営む者であつて認定協定に参加していないものに対し認定協定を示して参加を求めた場合においてその参加を承諾しない者があるときは、農林水産省令で定めるところにより、同項の認定をした農林水産大臣又は都道府県知事に対し、その者の承諾を得るために必要なあつせんをすべきことを求めることができる。

Article 126 (1) If a person who participates in an agreement that has been granted an authorization referred to in Article 124, paragraph (1) (hereinafter referred to as "authorized agreement" in this Article and the following Article) shows the authorized agreement to persons who operate a fishery, whose type is covered by the authorized agreement for the fishery resources whose type is covered by the authorized agreement, in a water area covered by the authorized agreement and do not participate in the agreement, and asks the persons to participate in the agreement, and if some of the persons do not agree to participate, the person may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor who granted the authorization referred to in the same paragraph to make a necessary arrangement for obtaining the consent of the persons who do not agree to participate, pursuant to an Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、前項の規定による申請があつた場合において、認定協定に参加していない者の認定協定への参加が前条第一項の規定に照らして相当であり、かつ、認定協定の内容からみてその者に対し参加を求めることが特に必要であると認めるときは、あつせんをするものとする。

(2) If an application under the preceding paragraph has been filed, and when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned finds that the participation of a person who is not a participant to the authorized agreement is appropriate in light of the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and that it is particularly necessary to request the person to participate in the authorized agreement in light of the contents of the agreement, the minister or the governor is to make an arrangement.

3 認定協定に参加している者は、その数が認定協定の対象となる水域において認定協定の対象となる水産資源について認定協定の対象となる種類の漁業を営む者の全ての数の三分の二以上であつて農林水産省令で定める割合を超えていることその他の農林水産省令で定める基準に該当するときは、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣又は都道府県知事に対し、認定協定の目的を達成するために必要な措置を講ずべきことを求めることができる。

(3) If the number of persons participating in the authorized agreement is two thirds or more of all the persons who operate a fishery whose type is covered by the authorized agreement with respect to the fishery resources covered by the authorized agreement in the water area covered by the authorized agreement and

exceeds the ratio specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or conforms to other standards specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the persons participating in the authorized agreement may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned to take necessary measures for achieving the purpose of the authorized agreement pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

- 4 農林水産大臣又は都道府県知事は、前項の規定による申出があつた場合において、資源管理のために必要があると認めるときは、その申出の内容を勘案して、第四十四条第一項若しくは第二項（これらの規定を第五十八条において準用する場合を含む。）、第五十五条第一項、第八十六条第一項若しくは第三項、第九十三条第一項若しくは第四項又は第百十九条第一項若しくは第二項の規定により必要な措置を講ずるものとする。

- (4) If a request under the provisions of the preceding paragraph has been made, and when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned finds it to be necessary for resource control, the minister or the prefectural governor takes necessary measures pursuant to the provisions of paragraphs (1) or (2) of Article 44 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58), paragraph (1) of Article 55, paragraphs (1) or (3) of Article 86, paragraphs (1) or (4) of Article 93, or paragraph (1) or (2) of Article 119, in consideration of the contents of the request.

（実施状況の報告）

(Report on Status of Implementation)

第百二十七条 農林水産大臣又は都道府県知事は、認定協定に参加している者に対し、認定協定の実施状況について報告を求めることができる。

Article 127 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may request any person participating in an authorized agreement to report on the status of implementation of the authorized agreement.

（漁業監督公務員）

(Fisheries Supervising Public Officers)

第百二十八条 農林水産大臣又は都道府県知事は、所部の職員の中から漁業監督官又は漁業監督吏員を命じ、漁業に関する法令の励行に関する事務をつかさどらせる。

Article 128 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned nominates Authorized Fisheries Supervisors or Authorized Fisheries Supervising Officers from among the employees concerned, to have them take charge of the affairs concerning the observance of acts and ordinances concerning fishery.

- 2 漁業監督官の資格について必要な事項は、政令で定める。

(2) The particulars necessary for the qualification of an Authorized Fisheries

Supervisor is prescribed in a Cabinet Order.

- 3 漁業監督官又は漁業監督吏員は、必要があると認めるときは、漁場、船舶、事業場、事務所、倉庫その他の場所に臨んでその状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査し、又は関係者に対し質問をすることができる。
- (3) Authorized Fisheries Supervisors or Authorized Fisheries Supervising Officers may visit fishing grounds, ships, places of business, offices, warehouses and other locations and inspect the situations or books and documents and other items or ask the persons concerned questions, when they find it to be necessary.
- 4 漁業監督官又は漁業監督吏員がその職務を行う場合には、その身分を証明する証票を携帯し、要求があるときはこれを提示しなければならない。
- (4) When Authorized Fisheries Supervisors or Authorized Fisheries Supervising Officers perform their duties, they must carry their identification cards for certifying their status with them and show the cards when requested to do so.
- 5 漁業監督官及び漁業監督吏員であつてその所属する官公署の長がその者の主たる勤務地を管轄する地方裁判所に対応する検察庁の検事正と協議をして指名したものは、漁業に関する罪に関し、刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）の規定による司法警察員として職務を行う。
- (5) Each Authorized Fisheries Supervisor or Authorized Fisheries Supervising Officer nominated as a result of the conference between the chief of the public agency they belong to and the Chief Prosecutor of the public prosecution office corresponding to the district court having jurisdiction over the main place of their work are to perform their duty as a juridical police officer pursuant to the provisions of the Criminal Procedure Act (Act No. 131 of 1948) concerning the crimes concerning fisheries.

（漁業監督官と漁業監督吏員の協力）

(Cooperation between Authorized Fisheries Supervisors and Authorized Fisheries Supervising Officers)

第二百九条 農林水産大臣は、捜査上特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、特定の事件につき、当該都道府県の漁業監督吏員を漁業監督官に協力させるべきことを求めることができる。この場合においては、当該漁業監督吏員は、捜査に必要な範囲において、農林水産大臣の指揮監督を受けるものとする。

Article 129 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request that the prefectural governor concerned should let the authorized fisheries supervising officers of the prefectural government concerned cooperate with an authorized fisheries supervisor with respect to a particular case, when the minister finds it to be particularly necessary for investigation. In this case, the relevant authorized fisheries supervising officers are directed and supervised by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to the extent necessary for the investigation.

- 2 都道府県知事は、捜査上特に必要があると認めるときは、農林水産大臣に対し、特

定の事件につき、漁業監督官の協力を申請することができる。この場合においては、農林水産大臣は、適当と認めるときは、当該漁業監督官を協力させるものとする。

- (2) Each prefectural governor may file an application for the cooperation of an authorized fisheries supervisor with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries with respect to a particular case, when the governor finds it especially necessary for investigation. In this case, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must let the Authorized Fisheries Supervisor cooperate when the minister finds it appropriate.

(漁業監督吏員と都道府県の区域)

(Authorized Supervising Officers and the Area of Each Prefecture)

第百三十条 漁業監督吏員は、前条に規定する場合のほか、捜査のため必要がある場合において、農林水産大臣の許可を受けたときは、当該都道府県の区域外においても、その職務を行うことができる。

Article 130 Authorized fisheries supervising officers may also perform their duty outside the area of the prefecture concerned when they are permitted by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries if it is necessary for investigation, beyond the case provided for in the preceding Article.

(停泊命令等)

(Order to Anchor)

第百三十一条 農林水産大臣又は都道府県知事は、漁業者その他水産動植物を採捕し、又は養殖する者が漁業に関する法令の規定又はこれらの規定に基づく処分に違反する行為をしたと認めるとき（第二十七条及び第三十四条に規定する場合を除く。）は、当該行為をした者が使用する船舶について停泊港及び停泊期間を指定して停泊を命じ、又は当該行為に使用した漁具その他水産動植物の採捕若しくは養殖の用に供される物について期間を指定してその使用の禁止若しくは陸揚げを命ずることができる。

Article 131 (1) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned finds that a fishery manager or other persons who gather, catch or culture aquatic animals and plants commit an act that violates the provisions of acts and ordinances concerning fishery or dispositions based on these provisions (excluding the case provided for in Articles 27 and 34), the minister or the prefectural governor concerned may order to anchor the ship used by the person who has committed the act by specifying the port and the period for anchorage, or may order to prohibit the use of or land fishing gear used for the act and other goods used for gathering, catching or culturing aquatic animals and plants by specifying the period.

- 2 農林水産大臣又は都道府県知事は、前項の規定による処分（第二十五条第一項の規定に違反する行為に係るものを除く。）をしようとするときは、行政手続法第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned intends to make a disposition (excluding those pertaining to an act violating the provisions of Article 25, paragraph (1)) under the provisions of the preceding paragraph, the minister or the prefectural governor must hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

3 第一項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(3) The proceedings on the date of hearing pertaining to the disposition under the provisions of paragraph (1) must be open to the public.

(特定水産動植物の採捕の禁止)

(Prohibition of Gathering or Catching of Specified Aquatic Animals and Plants)

第百三十二条 何人も、特定水産動植物（財産上の不正な利益を得る目的で採捕されるおそれが大きい水産動植物であつて当該目的による採捕が当該水産動植物の生育又は漁業の生産活動に深刻な影響をもたらすおそれが大きいものとして農林水産省令で定めるものをいう。次項第四号及び第百九十条において同じ。）を採捕してはならない。

Article 132 (1) It is prohibited for any person to gather or catch specified aquatic animals and plants (referring to aquatic animals and plants that are likely to be gathered or caught for the purpose of acquiring unlawful economic benefit and which are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those likely to have serious impacts on the growth of the aquatic animals and plants or on the production activities of the fisheries when they are gathered or caught for that purpose; hereinafter the same applies in item (iv) of the following paragraph and Article 190).

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:

一 漁獲割当管理区分において年次漁獲割当量設定者がその設定を受けた年次漁獲割当量の範囲内において採捕する場合

(i) if an annual individual quota setter gathers or catches them within the scope of the annual individual quota set to the annual individual quota setter in a division controlled based on individual quota;

二 第三十六条第一項、第五十七条第一項、第八十八条第一項（同条第五項において準用する場合を含む。）又は第百十九条第一項の規定による許可を受けた者が当該許可に基づいて漁業を営む場合

(ii) if a person who has obtained the permission under the provisions of paragraph (1) of Article 36, paragraph (1) of Article 57, paragraph (1) of Article 88 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article) or paragraph (1) of Article 119 operates a fishery based on the

permission;

三 漁業権又は組合員行使権を有する者がこれらの権利に基づいて漁業を営む場合
(iii) if a person having a fishery right or the right to exercise partner rights
operates a fishery based on the right; or

四 前三号に掲げる場合のほか、当該特定水産動植物の生育及び漁業の生産活動への
影響が軽微な場合として農林水産省令で定める場合
(iv) beyond the cases set forth in the preceding three items, cases specified by
Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those in which
the impact on the growth of the specified aquatic animals and plants and
production activities of the fisheries is minor.

(漁獲努力量の調整のための措置)

(Measures for Adjustment of Fishing Effort)

第百三十三条 国は、漁業調整の円滑な実施を確保するため、水産資源の状況及び当該
水産資源の採捕の状況に照らし、当該水産資源の採捕に使用される船舶の数又は操業
日数の削減その他の漁業者による漁獲努力量（第七条第三項に規定する漁獲努力量を
いう。）の調整を図るために必要な措置を講ずるものとする。

Article 133 The national government is to take necessary measures to adjust the
fishing effort by fishery managers (referring to the fishing effort provided for in
Article 7, paragraph (3)) such as reducing the number of ships or the number of
operating days for gathering or catching fishery resources in light of the situation
of the fishery resources and the situation of gathering or catching the fishery
resources, in order to ensure the smooth implementation of fisheries adjustment.

第六章 漁業調整委員会等

Chapter VI Fisheries Adjustment Commissions.

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(漁業調整委員会)

(Fisheries Adjustment Commission)

第百三十四条 漁業調整委員会は、海区漁業調整委員会、連合海区漁業調整委員会及び
広域漁業調整委員会とする。

Article 134 (1) The Fisheries Adjustment Commission include Sea-area Fisheries
Adjustment Commissions, Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission and
Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions.

2 海区漁業調整委員会は都道府県知事の監督に、連合海区漁業調整委員会はその設置
された海区を管轄する都道府県知事の監督に、広域漁業調整委員会は農林水産大臣の
監督に属する。

(2) Each Sea-area Fisheries Adjustment Commission is supervised by the
prefectural governor concerned; each Joint Sea-area Fisheries Adjustment

Commission, by the prefectural governor having jurisdiction over the sea area for which the commission is established; and each Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(所掌事項)

(Matters under Jurisdiction)

第百三十五条 漁業調整委員会は、その設置された海区又は海域の区域内における漁業に関する事項を処理する。

Article 135 Each Fisheries Adjustment Commission deals with particulars concerning the fisheries in the sea area or in the sea region for which the Commission is established.

第二節 海区漁業調整委員会

Section 2 Sea-area Fisheries Adjustment Commissions

(設置)

(Establishment)

第百三十六条 海区漁業調整委員会は、海面につき農林水産大臣が定める海区に置く。

Article 136 (1) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission is established in a sea area which the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has established in the sea.

2 農林水産大臣は、前項の規定により海区を定めたときは、これを公示する。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries established a sea area pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister publicly notifies it.

(構成)

(Composition)

第百三十七条 海区漁業調整委員会は、委員をもつて組織する。

Article 137 (1) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission consists of commission members.

2 海区漁業調整委員会に会長を置く。会長は、委員が互選する。ただし、委員が会長を互選することができないときは、都道府県知事が委員の中からこれを選任する。

(2) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission is to have a chairman. The chairman is co-opted from among commission members; provided, however, that when the commission members cannot select the chairman by mutual vote, the chairman is appointed by the prefectural governor concerned from among the commission members.

3 海区漁業調整委員会は、その所掌事務を行うにつき会長を不適当と認めるときは、その決議によりこれを解任することができる。

(3) When a Sea-area Fisheries Adjustment Commission finds that the chairman is

inappropriate for the function under the jurisdiction of the chairman, the Commission may dismiss the chairman by its resolution.

4 都道府県知事は、専門の事項を調査審議させるために必要があると認めるときは、委員会に専門委員を置くことができる。

(4) Each prefectural governor may appoint an expert adviser when the governor finds it necessary for letting the commission study and deliberate a technical matter.

5 専門委員は、学識経験がある者の中から、都道府県知事が選任する。

(5) The expert adviser is appointed by the prefectural governor concerned from among the persons with relevant knowledge and experience.

6 委員会には、書記又は補助員を置くことができる。

(6) Each commission may have a clerk or assistant.

(委員の任命)

(Appointment of Commission Members)

第百三十八条 委員は、漁業に関する識見を有し、海区漁業調整委員会の所掌に属する事項に関しその職務を適切に行うことができる者のうちから、都道府県知事が、議会の同意を得て、任命する。

Article 138 (1) Commission members are appointed by the prefectural governor concerned with the consent of the assembly from among persons who have insight concerning fishery and are able to appropriately perform the duties concerning the matters under the jurisdiction of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

2 委員の定数は、十五人（農林水産大臣が指定する海区に設置される海区漁業調整委員会にあつては、十人）とする。ただし、十人から二十人までの範囲内において、条例でその定数を増加し、又は減少することができる。

(2) The fixed number of commission members is to be 15 (10 for a Sea-area Fisheries Adjustment Commission established in a sea area designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries); provided, however, that the fixed number may be increased or decreased by a Prefectural Order within the range from 10 to 20.

3 前項の定数の変更は、委員の任期満了の場合でなければ、行うことができない。

(3) The fixed number referred to in the preceding paragraph may not be changed unless the term of office of the commission members has expired.

4 次の各号のいずれかに該当する者は、委員となることができない。

(4) A person who falls under any of the following items may not become a commission member:

一 年齢満十八年未満の者

(i) a person under 18 years of age;

二 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者

(ii) a person who has not had the person's rights restored after receiving an order

commencing bankruptcy proceedings; or

三 拘禁刑以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで又はその執行を受けることがなくなるまでの者

(iii) a person who has been sentenced to imprisonment without work or a severer punishment and who has not completed the execution of the sentence or to whom the sentence still applies.

5 都道府県知事は、第一項の規定による委員の任命に当たっては、海区漁業調整委員会が設置される海区に沿う市町村（海に沿わない市町村であつて、当該海区において漁業を営み、又はこれに従事する者が相当数その区域内に住所又は事業場を有していることその他の特別の事由によつて農林水産大臣が指定したものを含む。）の区域内に住所又は事業場を有する漁業者又は漁業従事者（一年に九十日以上、漁船を使用する漁業を営み、又は漁業者のために漁船を使用して行う水産動植物の採捕若しくは養殖に従事する者に限る。）が委員の過半数を占めるようにしなければならない。この場合において、都道府県知事は、漁業者又は漁業従事者が営み、又は従事する漁業の種類、操業区域その他の農林水産省令で定める事項に著しい偏りが生じないように配慮しなければならない。

(5) When the prefectural governor concerned appoints commission members referred to in paragraph (1), the governor must make sure that the majority of the members are fishery managers or fishery employees (limited to those who operate a fishery using a fishing boat or are engaged in the gathering, catching or culturing of aquatic animals and plants using a fishing boat for fishery managers for 90 days or more per year) who have addresses or places of business in the region of the municipalities along the sea area for which each Sea-area Fisheries Adjustment Commission is established (including municipalities not lying along the sea, but designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries for a reason that there are numerous persons operating or engaged in fisheries in the sea area and having addresses or places of business in the region of the municipalities or other special reasons). In this case, the prefectural governor concerned must give consideration so as not to cause any extreme bias to the type of fisheries which fishery managers or fishery employees operate or engage in, fishing area and other particulars specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

6 都道府県知事は、当該海区の特殊な事情により、当該海区漁業調整委員会の意見を聴いて、前項の漁業者又は漁業従事者の範囲を拡張し、又は限定することができる。

(6) The prefectural governor concerned may expand or restrict the scope of the fishery managers or fishery employees of the preceding paragraph depending on the special circumstance of the sea area after hearing the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

7 都道府県知事は、第五項に定めるもののほか、第一項の規定による委員の任命に当たっては、資源管理及び漁業経営に関する学識経験を有する者並びに海区漁業調整委員会の所掌に属する事項に関し利害関係を有しない者が含まれるようにしなければな

らない。

- (7) Beyond what is provided for in paragraph (5), when the prefectural governor concerned appoints the commission members under the provisions of paragraph (1), the prefectural governor must make sure that persons with the relevant knowledge and experience concerning resource control and fishery management and persons who do not have an interest concerning the particulars under the jurisdiction of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission are included in the commission members.
- 8 都道府県知事は、第一項の規定による委員の任命に当たっては、委員の年齢及び性別に著しい偏りが生じないように配慮しなければならない。
- (8) When the prefectural governor concerned appoints the commission members under the provisions of paragraph (1), the governor must give consideration so as not to cause any extreme bias to the age and sex of the commission members.
- 9 都道府県知事は、第一百七十一条第一項ただし書の規定により内水面漁場管理委員会を置かない場合における第一項の規定による委員の任命に当たっては、第五項及び第七項に定めるもののほか、内水面における漁業に関する識見を有する者が含まれるようにしなければならない。
- (9) When the prefectural governor concerned appoints the commission members under the provisions of paragraph (1) in the case where an Inland Waters Fishing Ground Management Commission is not established pursuant to the provisions of the proviso to Article 171, paragraph (1), the governor must make sure that persons who have knowledge concerning fisheries in inland waters are included in the commission members, beyond what is provided for in paragraphs (5) and (7).

第百三十九条 都道府県知事は、前条第一項の規定により委員を任命しようとするときは、農林水産省令で定めるところにより、あらかじめ、漁業者、漁業者が組織する団体その他の関係者に対し候補者の推薦を求めるとともに、委員になろうとする者の募集をしなければならない。

Article 139 (1) When the prefectural governor concerned intends to appoint the commission members pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the governor must ask fishery managers, groups organized by fishery managers and other relevant persons for the recommendation of candidates, and recruit persons to be the members in advance, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

- 2 都道府県知事は、農林水産省令で定めるところにより、前項の規定による推薦を受けた者及び同項の規定による募集に応募した者に関する情報を整理し、これを公表しなければならない。
- (2) The prefectural governor concerned must organize information concerning persons who have received recommendations under the provisions of the preceding paragraph and persons who have applied for the members under the

provisions of the same paragraph, and make the information public, as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 都道府県知事は、前条第一項の規定による委員の任命に当たっては、第一項の規定による推薦及び募集の結果を尊重しなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned appoints the commission members under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the governor must respect the results of recommendation and recruitment under the provisions of paragraph (1).

(兼職の禁止)

(Prohibition of Holding Multiple Offices)

第百四十条 委員は、都道府県の議会の議員と兼ねることができない。

Article 140 Each commission member may not serve as a member of the assembly of each prefecture.

(委員の辞任)

(Resignation of Commission Members)

第百四十一条 委員は、正当な事由があるときは、都道府県知事及び海区漁業調整委員会の同意を得て辞任することができる。

Article 141 A commission member may resign with the consent of the prefectural governor concerned and the Sea-area Fisheries Adjustment Commission, if there is any justifiable reason.

(委員の失職)

(Unemployment of Commission Members)

第百四十二条 委員は、第百三十八条第四項各号のいずれかに該当するに至った場合には、その職を失う。

Article 142 A commission member loses the position of the member if the member falls under any of the items of Article 138, paragraph (4).

(委員の任期)

(Term of Office of Commission Members)

第百四十三条 委員の任期は、四年とする。

Article 143 (1) The term of office of commission members is to be four years.

2 補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(2) The term of office of a substitute commission member is the remaining term of office of the predecessor.

3 委員は、その任期が満了しても、後任の委員が就任するまでの間は、なおその職務を行う。

(3) Even if the term of office of the commission members expires, the commission members are to perform their duties until the successors assumes office.

(委員の罷免)

(Dismissal of Commission Members)

第百四十四条 都道府県知事は、委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認める場合又は職務上の義務に違反した場合その他委員たるに適しない非行があると認める場合には、議会の同意を得て、これを罷免することができる。

Article 144 (1) When the prefectural governor concerned finds that a commission member is incapable of executing the member's duties due to mental or physical disorder, has violated the obligations in the course of the member's duties, or has committed other misconduct unbecoming to a commission member, the governor may dismiss the commission member with the consent of the assembly.

2 委員は、前項の場合を除き、その意に反して罷免されることがない。

(2) Except for the case referred to in the preceding paragraph, members are not dismissed against their will.

(委員会の会議)

(Meetings of the Commission)

第百四十五条 海区漁業調整委員会は、定員の過半数に当たる委員が出席しなければ、会議を開くことができない。

Article 145 (1) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission may not hold a meeting without the attendance of a majority of the commission members.

2 議事は、出席委員の過半数で決する。可否同数のときは、会長の決するところによる。

(2) The proceedings are to be decided by a majority of attending commission members. In the case of a tie, the chairman is to decide the issue.

3 海区漁業調整委員会の会議は、公開する。

(3) The meetings of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions are opened to the public.

4 会長は、農林水産省令で定めるところにより、議事録を作成し、これをインターネットの利用その他の適切な方法により公表しなければならない。

(4) The chairman must prepare minutes and make them public via the Internet or in any other appropriate manner, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第百四十六条 委員は、自己又は同居の親族若しくはその配偶者に関する事件については、議事に参与することができない。ただし、海区漁業調整委員会の承認があつたときは、会議に出席し、発言することができる。

Article 146 Each commission member may not participate in the proceedings concerning a case pertaining to the member, a relative living together or the member's spouse; provided, however, that in the case where the Sea-area Fisheries Adjustment Commission approves, the member may attend a meeting

and state opinions.

第三節 連合海区漁業調整委員会

Section 3 United Sea-area Fisheries Adjustment Committee

(設置)

(Establishment)

第百四十七条 都道府県知事は、必要があると認めるときは、特定の目的のために、二以上の海区の区域を合した海区に連合海区漁業調整委員会を置くことができる。

Article 147 (1) When the prefectural governor concerned finds it to be necessary, the governor may establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission covering a sea region consisting of two or more sea areas for a specific purpose.

2 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、都道府県知事に対して、連合海区漁業調整委員会を設置すべきことを勧告することができる。この場合には、都道府県知事は、当該勧告を尊重しなければならない。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may recommend the prefectural governor concerned to establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission when the governor finds it necessary. In this case, the prefectural governor must respect the relevant recommendation.

3 都道府県知事が第一項の規定により連合海区漁業調整委員会を置こうとする場合において、その海区の一部が他の都道府県知事の管轄に属するときは、当該都道府県知事と協議しなければならない。

(3) If a prefectural governor is going to establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provisions of paragraph (1), and a part of the sea region belongs to the jurisdiction of another prefectural governor, the governor must confer with the relevant governor.

4 海区漁業調整委員会は、必要があると認めるときは、特定の目的のために、他の海区漁業調整委員会と協議して、その区域と当該他海区漁業調整委員会の区域とを合した海区に連合海区漁業調整委員会を置くことができる。

(4) A Sea-area Fisheries Adjustment Commission may confer with another Sea-area Fisheries Adjustment Commission and establish a Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission covering a sea region formed by combining the sea areas of both the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions for a specific purpose, when the former Sea-area Fisheries Adjustment Commission finds it necessary.

5 前項の協議が調わないときは、海区漁業調整委員会は、これを監督する都道府県知事に対して、これに代わるべき定めをすべきことを申請することができる。この場合において、各海区漁業調整委員会を監督する都道府県知事が異なるときは、その協議によつて定める。

(5) If the conference referred to in the preceding paragraph does not reach any conclusion, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission may file an application to decide the particulars with the prefectural governor who supervises

the Commission. In this case, if different prefectural governors supervise the respective Sea-area Fisheries Adjustment Commissions, the particulars are decided by a conference between the prefectural governors.

6 第三項又は前項の協議が調わないときは、都道府県知事は、農林水産大臣に対して、これに代わるべき定めをすべきことを申請することができる。

(6) If the conference referred to in paragraph (3) or the preceding paragraph does not reach any conclusion, the prefectural governor concerned may file an application to decide the matter with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

7 前二項の規定により都道府県知事又は農林水産大臣が定めをしたときは、その定めるところにより協議が調つたものとみなす。

(7) If the prefectural governor concerned or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has decided the particulars pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the conference is deemed to have reached a conclusion as decided.

(構成)

(Composition)

第百四十八条 連合海区漁業調整委員会は、委員をもつて組織する。

Article 148 (1) A Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission consists of commission members.

2 委員は、その海区の区域内に設置された各海区漁業調整委員会の委員の中からその定めるところにより選出された各同数の委員をもつて充てる。ただし、海区漁業調整委員会の数が次項の規定による委員の定数を超える場合にあっては、各海区漁業調整委員会の委員の中から一人を選出し、その者が互選した者をもつて充てる。

(2) The commission members are to consist of the same respective number of commission members elected according to an established rule from the members of the respective Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the sea region consisting of the sea areas; provided, however, that in the case where the number of Sea-area Fisheries Adjustment Commissions exceeds the fixed number of commission members under the provisions of the following paragraph, one each is elected from the members of each Sea-area Fisheries Adjustment Commission, and the elected members elect the commission members of the joint commission by co-option.

3 委員の定数は、前条第一項に規定する場合にあっては、同条第三項に規定する場合を除き、都道府県知事が、同項に規定する場合にあっては各都道府県知事が協議して、同条第四項に規定する場合にあっては各海区漁業調整委員会が協議して定める。

(3) The fixed number of commission members of the joint commission is decided by the prefectural governor concerned in the case provided for in the provisions of paragraph (1) of the preceding Article excluding the case provided for in the provisions of paragraph (3) of the same Article, or by the conference between the

respective prefectural governors in the case provided for in the provisions of the same paragraph, or by the conference between the respective Sea-area Fisheries Adjustment Commissions in the case provided for in the provisions of paragraph (4) of the same Article.

- 4 前条第一項の規定により連合海区漁業調整委員会を設置した都道府県知事又は同条第四項の規定により連合海区漁業調整委員会を設置した海区漁業調整委員会を監督する都道府県知事は、必要があると認めるときは、第二項の規定により選出される委員のほか、学識経験がある者の中から、その三分の二以下の人数を限り、委員を選任することができる。

- (4) The prefectural governor who established the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or the prefectural governor supervising the Sea-Area Fisheries Adjustment Commissions which established the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provisions of paragraph (4) of the same Article may appoint commission members, beyond the commission members elected pursuant to the provisions of paragraph (2), from the persons with relevant knowledge and experience up to a number corresponding to no more than two thirds of the elected members when the prefectural governor finds it necessary.

- 5 前項の委員の選任については、前条第三項に規定する場合及び同条第五項後段に規定する場合にあつては、当該都道府県知事と協議しなければならない。

- (5) The appointment of the commission members of the preceding paragraph must be deliberated with the other prefectural governor concerned in the case pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article or in the case pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (5) of the same Article.

- 6 第三項の海区漁業調整委員会の協議が調わないときは、前条第五項の規定を準用する。

- (6) If the conference between the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions referred to in paragraph (3) does not reach any conclusion, the provisions of paragraph (5) of the preceding Article applies mutatis mutandis.

- 7 第三項、第五項又は前項において準用する前条第五項の都道府県知事の協議が調わないときは、同条第六項の規定を準用する。

- (7) If the conference between the prefectural governors referred to in paragraph (5) of the preceding Article, which is applied mutatis mutandis in paragraph (3), paragraph (5) or the preceding paragraph, does not reach a conclusion, the provisions of paragraph (6) of the preceding Article applies mutatis mutandis.

- 8 前三項の場合には、前条第七項の規定を準用する。

- (8) In the case of the preceding three paragraphs, the provisions of paragraph (7) of the preceding Article applies mutatis mutandis.

(委員の任期及び解任)

(Term of Office and Dismissal of Commission Members)

第百四十九条 前条第二項の規定により選出された委員の任期及び解任に関して必要な事項は、各委員の属する海区漁業調整委員会の定めるところによる。

Article 149 The necessary particulars concerning the term of office and dismissal of the commission members elected pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article are as specified by the Sea-area Fisheries Adjustment Commission the respective members belong to.

(委員の失職)

(Unemployment of Commission Members)

第百五十条 第百四十八条第二項の規定により選出された委員は、海区漁業調整委員会の委員でなくなつたときは、その職を失う。

Article 150 The commission members elected pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (2) lose employment when they are no longer members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis)

第百五十一条 第百三十七条第二項から第六項まで、第百四十一条、第百四十三条第三項及び第百四十四条から第百四十六条までの規定は、連合海区漁業調整委員会に準用する。この場合において、第百三十七条第二項ただし書及び第五項中「都道府県知事が」とあるのは「第百四十八条第四項の委員の選任方法に準じて」と、第百四十一条及び第百四十四条第一項中「都道府県知事」とあるのは「第百四十八条第四項に規定する都道府県知事」と、同項中「議会の同意を得て」とあるのは「その選任方法に準じて」と読み替えるものとする。

Article 151 The provisions of paragraphs (2) through (6) of Article 137, Article 141, paragraph (3) of Article 143, and Articles 144 through 146 apply mutatis mutandis to the Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission. In this case, the term "by the prefectural governor concerned" in the proviso to paragraph (2) of Article 137 and in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "in the same manner as the method to appoint commission members provided for in Article 148, paragraph (4)"; "the prefectural governor concerned" in Article 141 and paragraph (1) of Article 144, with "prefectural governor concerned provided for in Article 148, paragraph (4)"; and "with the consent of the assembly" in the same paragraph, with "in the same manner as the appointing method."

第四節 広域漁業調整委員会

Section 4 Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions

(設置)

(Establishment)

第百五十二条 太平洋に太平洋広域漁業調整委員会を、日本海・九州西海域に日本海・九州西広域漁業調整委員会を、瀬戸内海に瀬戸内海広域漁業調整委員会を置く。

Article 152 (1) A Pacific Ocean Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission is established for the Pacific Ocean; Sea-of-Japan/Kyushu West Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, for the Sea of Japan and the west sea of Kyushu; and Seto Inland Sea Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, for the Seto Inland Sea.

2 前項の規定において「太平洋」、「日本海・九州西海域」又は「瀬戸内海」とは、我が国の排他的経済水域、領海及び内水（内水面を除く。）のうち、それぞれ、太平洋の海域、日本海及び九州の西側の海域又は瀬戸内海の海域（これらに隣接する海域を含む。）で政令で定めるものをいう。

(2) In the provisions set forth in the preceding paragraph, "the Pacific Ocean," "the Sea of Japan and the west sea of Kyushu" or "the Seto Inland Sea" includes the exclusive economic zone, territorial waters and inland sea (not including inland waters) and respectively refers to the sea region of the Pacific Ocean, the sea region consisting of the Sea of Japan and the west sea of Kyushu or the sea region of the Seto Inland Sea (including the sea regions adjacent to each sea region), as prescribed by Cabinet Order.

(構成)

(Composition)

第百五十三条 広域漁業調整委員会は、委員をもつて組織する。

Article 153 (1) A Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission consists of commission members.

2 太平洋広域漁業調整委員会の委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(2) The persons stated below are to serve as the commission members of the Pacific Ocean Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission:

一 太平洋の区域内に設置された海区漁業調整委員会の委員が都道府県ごとに互選した者各一人

(i) one person, each elected for each prefecture from among the commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the region of the Pacific Ocean by mutual vote;

二 太平洋の区域内において漁業を営む者の中から農林水産大臣が選任した者七人

(ii) seven persons appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from among the persons operating fisheries in the region of the Pacific Ocean; and

三 学識経験がある者の中から農林水産大臣が選任した者三人

(iii) three persons appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from among the persons with learned knowledge and experience.

3 日本海・九州西広域漁業調整委員会の委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(3) The persons stated below is to serve as the commission members of the Sea-of-Japan/Kyushu West Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission:

一 日本海・九州西海域の区域内に設置された海区漁業調整委員会の委員が道府県ごとに互選した者各一人

(i) one person, each co-opted for each prefecture from among the members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the region of the Sea of Japan and the west sea of Kyushu ;

二 日本海・九州西海域の区域内において漁業を営む者の中から農林水産大臣が選任した者七人

(ii) seven persons appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from among the persons operating fisheries in the region of the Sea of Japan and the west sea of Kyushu; and

三 学識経験がある者の中から農林水産大臣が選任した者三人

(iii) three persons appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from among the persons with learned knowledge and experience.

4 瀬戸内海広域漁業調整委員会の委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(4) The persons listed below are to serve as the commission members of the Seto Inland Sea Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission:

一 瀬戸内海の区域内に設置された海区漁業調整委員会の委員が府県ごとに互選した者各一人

(i) one person, each selected for each prefecture from among the members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions established for the region of the Seto Inland Sea; and

二 学識経験がある者の中から農林水産大臣が選任した者三人

(ii) three persons appointed by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries from among the persons with relevant knowledge and experience.

(議決の再議)

(Reconsideration of Resolution)

第百五十四条 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会の議決が法令に違反し、又は著しく不当であると認めるときは、理由を示してこれを再議に付することができる。ただし、議決があつた日から一月を経過したときは、この限りでない。

Article 154 If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a resolution of a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission violates an act or an order is significantly unreasonable, the Minister may submit the resolution for reconsideration, showing a reason; provided, however, that this does not apply if one month has elapsed after the date of the resolution.

(解散命令)

(Dissolution Order)

第百五十五条 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会が議決を怠り、又はその議決が法

令に違反し、若しくは著しく不当であると認めて水産政策審議会が請求したときは、その解散を命ずることができる。

Article 155 (1) If the Fisheries Policy Council finds that a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission fails to make any resolution or that any resolution made by the Commission violates an act or ordinance or remarkably undue, and requests the dissolution of the Commission, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order the dissolution of the Commission.

2 前項の規定による農林水産大臣の解散命令を違法であるとしてその取消しを求める訴えは、当事者がその処分のあることを知った日から一月以内に提起しなければならない。この期間は、不変期間とする。

(2) The lawsuit for requesting the rescission of the dissolution order of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph for a reason that the order is illegal is filed within one month from the day when the party concerned knew the disposition. This period is an unextendable period.

(準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis)

第百五十六条 第百三十七条第二項から第六項まで、第百四十一条、第百四十三条から第百四十六条まで及び第百五十条の規定は、広域漁業調整委員会に準用する。この場合において、第百三十七条第二項ただし書、第四項及び第五項、第百四十一条並びに第百四十四条第一項中「都道府県知事」とあるのは「農林水産大臣」と、第百三十七条第二項中「委員の」とあるのは「太平洋広域漁業調整委員会にあつては第百五十三条第二項第三号の委員、日本海・九州西広域漁業調整委員会にあつては同条第三項第三号の委員、瀬戸内海広域漁業調整委員会にあつては同条第四項第二号の委員の」と、第百四十四条第一項中「委員が」とあるのは「第百五十三条第二項第二号及び第三号、同条第三項第二号及び第三号並びに同条第四項第二号の委員が」と、「議会の同意を得て、これを」とあるのは「これを」と、第百五十条中「第百四十八条第二項の規定により選出された」とあるのは「第百五十三条第二項第一号、同条第三項第一号又は同条第四項第一号の規定により互選した者をもつて充てられた」と読み替えるものとする。

Article 156 The provisions of paragraphs (2) through (6) of Article 137, Article 141, Articles 143 through 146, and Article 150 apply mutatis mutandis to a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission. In this case, the term "the prefectural governor concerned" in the proviso to paragraph (2) of Article 137, paragraphs (4) and (5) of the same Article, Article 141, and paragraph (1) of Article 144 is replaced with "the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries"; "the commission members" in paragraph (2) of Article 137, with "the commission members of item (iii), paragraph (2) of Article 153 for the Pacific Ocean Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission, the commission members of item (iii), paragraph (3) of the same Article for the Sea-of-Japan/Kyushu West Wide Sea-

area Fisheries Adjustment Commission, and the commission members of item (ii), paragraph (4) of the same Article for the Seto Inland Sea Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission"; "the commission members" and "the commission member with the consent of the assembly" in paragraph (1) of the Article 144, with "the commission members of items (ii) and (iii), paragraph (2) of Article 153, items (ii) and (iii), paragraph (3) of the same Article, and item (ii), paragraph (4) of the same Article" and "the commission member" respectively; "elected pursuant to the provisions of Article 148, paragraph (2)" in Article 150, with "elected pursuant to the provisions of item (i), paragraph (2) of Article 153, item (i), paragraph (3) of the same Article, or item (i), paragraph (4) of the same Article."

第五節 雑則

Section 5 Miscellaneous Provisions

(報告徴収等)

(Collection of Reports)

第百五十七条 漁業調整委員会又は水産政策審議会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理するために必要があると認めるときは、漁業者、漁業従事者その他関係者に対しその出頭を求め、若しくは必要な報告を徴し、又は委員若しくは委員会若しくは審議会の事務に従事する者をして漁場、船舶、事業場若しくは事務所について所要の調査をさせることができる。

Article 157 (1) Each Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy

Council may request fishery managers, fishery employees and other persons concerned to attend, or collect necessary reports, or let commission members or persons engaged in the affairs of the Commission or the Council make necessary investigations at fishing grounds, ships, places of business or offices, when the Commission or Council finds it to be necessary for dealing with the particulars belonging to its authority pursuant to the provisions of this Act.

2 漁業調整委員会又は水産政策審議会は、この法律の規定によりその権限に属させられた事項を処理するために必要があると認めるときは、その委員又は委員会若しくは審議会の事務に従事する者をして他人の土地に立ち入って、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害になる物を移転し、若しくは除去させることができる。

(2) Each Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council may let the commission members or the persons engaged in the affairs of the commission or the council enter other persons' land, to survey or inspect, or to move or remove things obtrusive to the surveying or inspection, when the commission or council finds it necessary for dealing with the particulars belonging to its authority pursuant to the provisions of this Act.

(広域漁業調整委員会等に対する農林水産大臣の監督)

(Supervision of Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions by the Minister

of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第百五十八条 農林水産大臣は、広域漁業調整委員会及び水産政策審議会に対し、監督上必要な命令又は処分をすることができる。

Article 158 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order or dispose of the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions and the Fisheries Policy Council as required for supervision.

(漁業調整委員会の費用)

(Expenses of Fisheries Adjustment Commissions)

第百五十九条 国は、漁業調整委員会（広域漁業調整委員会を除く。次項において同じ。）に関する費用の財源に充てるため、都道府県に対し、交付金を交付する。

Article 159 (1) The national government grants the prefectural governments subsidies as funds for the expenses of Fisheries Adjustment Commissions (excluding Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commissions; hereinafter the same applies in the following paragraph).

2 農林水産大臣は、前項の規定による都道府県への交付金の交付については、各都道府県の海区の数、海面において漁業を営む者の数及び海岸線の長さを基礎とし、海面の利用の状況その他の各都道府県における漁業調整委員会の運営に関する特別の事情を考慮して政令で定める基準に従って決定しなければならない。

(2) With regard to the deliveries of subsidies to the prefectural governments pursuant to the provisions set forth in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must decide according to the standard established in a Cabinet Order based on the number of sea areas of each prefecture, the number of persons operating fisheries in the sea and the length of the shoreline, in consideration on how the sea is being used and other special circumstances concerning the operation of the Fisheries Adjustment Commissions in each prefecture.

(委任規定)

(Delegation Provisions)

第百六十条 この章に規定するもののほか、漁業調整委員会に関して必要な事項は、政令で定める。

Article 160 Beyond what is provided for in this Chapter, necessary particulars concerning the Fisheries Adjustment Commissions are specified by a Cabinet Order.

第七章 土地及び土地の定着物の使用

Chapter VII Use of Land and Land Fixtures

(土地の使用及び立入り等)

(Use of Land and Entry)

第百六十一条 漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、次に掲げる目的のために必要があるときは、都道府県知事の許可を受けて、他人の土地を使用し、又は立木竹若しくは土石の除去を制限することができる。この場合において、都道府県知事は、当該土地、立木竹又は土石につき所有権その他の権利を有する者にその旨を通知し、かつ、公告するものとする。

Article 161 A fishery manager, Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations may use other persons' land or restrict the removal of standing trees or bamboo or soil and stones, if permitted by the prefectural governor concerned when it is necessary for any of the following purposes. In this case, the governor concerned is to notify the person with the ownership of the land, standing trees or bamboo or soil and stones or any other right to that effect and also publicly notify to that effect:

一 漁場の標識の建設

(i) the construction of a sign of a fishing ground;

二 魚見若しくは漁業に関する信号又はこれに必要な設備の建設

(ii) a crow's nest, signals concerning fishery, or construction of equipment necessary for them; or

三 漁業に必要な目標の保存又は建設

(iii) the preservation or construction of targets required for fishery.

第百六十二条 漁業者は、必要があるときは、都道府県知事の許可を受けて、特別の用途のない他人の土地に立ち入って漁業を営むことができる。

Article 162 When necessary, a fishery manager may enter other persons' land without a special purpose and operate a fishery, with the permission of the prefectural governor.

第百六十三条 漁業に関する測量、実地調査又は前二条の目的のために必要があるときは、都道府県知事の許可を受けて、他人の土地に立ち入り、又は支障となる木竹を伐採し、その他障害物を除去することができる。

Article 163 A fishery manager may enter other persons' land or cut obstructive trees or bamboo or remove obstacles, if permitted by the prefectural governor concerned, when it is necessary for a survey concerning a fishery, field investigation or any of the purposes of the preceding two Articles.

第百六十四条 前三条の行為をする者は、あらかじめその旨を土地の所有者又は占有者に通知し、かつ、これによつて生じた損失を補償しなければならない。

Article 164 (1) A person who acts pursuant to the preceding three Articles must notify the owner or possessor of land to that effect in advance, and must compensate for the loss caused by the action.

2 前項の場合には、第百七十七条第二項、第十一項及び第十二項の規定を準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第百六十四条第一項」と、

「同項各号に規定する処分又は」とあるのは「第百六十一条から第百六十三条までの」と、同条第十一項中「第一項第二号又は第三号」とあるのは「第百六十一条から第百六十三条まで」と、「国」とあるのは「第百六十一条から第百六十三条までの行為をする者」と読み替えるものとする。

- (2) In the case of the preceding paragraph, the provisions of Article 177, paragraphs (2), (11) and (12) apply mutatis mutandis. In this case, the terms "the preceding paragraph" and "the dispositions provided for in the items of the same paragraph or" in paragraph (2) of the same Article are replaced with "Article 164, paragraph (1)" and "Articles 161 through 163" respectively; "paragraph (1), item (ii) or (iii)" and "the national government" in paragraph (11) of the same Article, with "Articles 161 through 163" and "a person who acts pursuant to Articles 161 through 163" respectively.

(土地及び土地の定着物の使用)

(Use of Land and Land Fixtures)

第百六十五条 漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会は、土地又は土地の定着物が海草乾場、船揚場、漁舎その他漁業上の施設として利用することが必要かつ適当であつて他のものをもつて代えることが著しく困難であるときは、都道府県知事の認可を受けて、当該土地又は当該定着物の所有者その他これに関して権利を有する者に対し、これを使用する権利（次条において「使用権」という。）の設定に関する協議を求めることができる。

Article 165 (1) A fishery manager, Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations may request the owner of land or of any fixture of land or any other person having a right concerning the land or fixture to deliberate concerning the establishment of the right to use it (hereinafter referred to as "use right" in the following Article), if approved by the prefectural governor concerned, when it is necessary and appropriate to use the land or the fixture of land as a seaweed drying field, slipway, fish shed, or any other fishery facility and when it is very difficult to use any substitute in lieu of the land or fixture.

- 2 前項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、同項の土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者、同項の認可を受けようとする者及び海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(2) If an application for the approval of the preceding paragraph has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the owner of the land or of the fixture of land referred to in the same paragraph, or any other person with a right concerning it, the person who intends to obtain the approval mentioned in the same paragraph, and the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerned.

- 3 都道府県知事は、第一項の認可をしたときは、その旨を土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者に通知しなければならない。

(3) When the prefectural governor concerned has granted the approval of the paragraph (1), the governor must notify the owner of the land or of the fixture of land or any other person with a right concerning it to that effect.

4 前項の通知を受けた後は、土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者は、第一項の協議が調うまでは、使用の目的たる漁業に支障を及ぼすおそれがない場合を除き、都道府県知事の許可を受けなければ、当該土地の形質を変更し、又は当該定着物を損壊し、若しくは収去することができない。ただし、その協議が調わない場合において、次条第一項ただし書の期間内に同項の裁定の申請がないときは、この限りでない。

(4) After receiving the notice of the preceding paragraph, the owner of the land or of the fixture of land or any other person with a right concerning it may not change the characteristic of the land or damage or remove the fixture without obtaining the permission of the prefectural governor concerned, except the case where the action does not threaten to disturb the fishery for which the land or fixture is used, until the conference of paragraph (1) reaches a conclusion; provided, however, that the same does not apply in the case where the conference does not reach any conclusion and where an application for the ruling of paragraph (1) of the following Article is not filed within the period of the proviso of the same paragraph.

5 前項の許可の申請があつたときは、都道府県知事は、海区漁業調整委員会の意見を聴かなければならない。

(5) When an application for the permission referred to in the preceding paragraph has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

(使用権設定の裁定)

(Ruling on the Establishment of Use Right)

第百六十六条 前条第一項の場合において、協議が調わず、又は協議をすることができないときは、同項の認可を受けた者は、使用権の設定に関する海区漁業調整委員会の裁定を申請することができる。ただし、同項の認可を受けた日から二月を経過したときは、この限りでない。

Article 166 (1) In the case of paragraph (1) of the preceding Article, if the conference does not reach any conclusion or if the conference may not be made, the person granted the approval mentioned in the same paragraph may file an application for ruling of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission concerning the establishment of the use right; provided, however, that the same does not apply if two months have passed from the day when the approval of the same paragraph was received.

2 前項の規定による裁定の申請があつたときは、海区漁業調整委員会は、当該申請に係る土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者にその旨を通知し、かつ、これを公示しなければならない。

- (2) When the application for ruling under the provisions of the preceding paragraph has been filed, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission must notify the owner of the land or of the fixture of land pertaining to the application or any other person with a right concerning it to that effect and also publicly notify to that effect.
- 3 第一項の規定による裁定の申請に係る土地又は土地の定着物の所有者その他これに関して権利を有する者は、前項の公示の日から二週間以内に海区漁業調整委員会に意見書を差し出すことができる。
- (3) The owner of the land or of the fixture of land pertaining to the application for ruling pursuant to the provisions of paragraph (1) or any other person with a right concerning it may submit a written opinion to the Sea-area Fisheries Adjustment Commission within two weeks from the date of the public notice of the preceding paragraph.
- 4 裁定の申請に係る土地又は土地の定着物の所有者は、前項の意見書において、海区漁業調整委員会に対し、当該土地若しくは当該定着物の使用が三年以上にわたり、又は当該土地若しくは当該定着物の形質の変更を来すような使用権の設定をすべき旨の裁定をしようとする場合には、これに代えて、当該土地又は当該定着物を買収するべき旨の裁定をすべきことを申請することができる。
- (4) The owner of the land or of the fixture of land pertaining to the application for ruling may file such an application in the written opinion of the preceding paragraph with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission, that in the case where ruling is granted to the effect that the use of the land or the fixture should extend three years or more or to the effect that a use right necessitating any change of the characteristic of the land or the fixture should be established, then ruling to the effect that the land or the fixture should be purchased should be granted instead.
- 5 裁定の申請に係る土地の上に定着物を有する者は、第三項の意見書において、海区漁業調整委員会に対し、使用権を設定すべき旨の裁定をしようとする場合には当該工作物の移転料に関する裁定をすべきことを申請することができる。ただし、当該工作物が前条第三項の通知があつた後に設置されたものであるときは、この限りでない。
- (5) A person having a fixture on the land pertaining to the application for a ruling may file such an application in the written opinion of paragraph (3) with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission, that in the case where such ruling is granted to the effect that the use right should be established, the ruling concerning the transfer charge of the structure should be granted; provided, however, that the same does not apply if the structure is established after the notice of paragraph (3) of the preceding Article.
- 6 海区漁業調整委員会は、第三項の期間を経過した後に審議を開始しなければならない。
- (6) The Sea-area Fisheries Adjustment Commission must initiate conference after lapse of the period of paragraph (3).

7 裁定は、その申請の範囲を超えることができない。

(7) The ruling may not exceed the scope of the application.

8 海区漁業調整委員会は、土地若しくは土地の定着物の使用が三年以上にわたり、又は土地若しくは土地の定着物の形質の変更を来すような使用権の設定をすべき旨の裁定をしようとする場合において第四項の申請があつたときは、これに代えて、当該土地又は当該定着物を買取るべき旨の裁定をしなければならない。

(8) If the application of paragraph (4) has been filed in the case where the Sea-area Fisheries Adjustment Commission intends to grant ruling to the effect that the use of the land or of the fixture of land should extend for three years or more or to the effect that a use right necessitating any change of the characteristic of the land or the fixture should be established, the Commission must grant ruling to the effect that the land or the fixture should be purchased instead.

9 海区漁業調整委員会は、使用権を設定すべき旨の裁定をしようとする場合において第五項の申請があつたときは、当該工作物の移転料に関する裁定をしなければならない。

(9) If the application of paragraph (5) has been filed in the case where the Sea-area Fisheries Adjustment Commission is going to grant ruling to the effect that a use right should be established, the commission must grant ruling concerning the transfer charge of the relevant structure.

10 使用権を設定すべき旨の裁定又は買取るべき旨の裁定においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

(10) Ruling to the effect that a use right should be established or ruling to the effect that the land or the fixture should be purchased must include the following particulars:

一 使用権を設定すべき土地若しくは土地の定着物並びに設定すべき使用権の内容及び存続期間又は買取るべき土地若しくは土地の定着物

(i) the land or a fixture of land, the use right of which should be established, and the contents and duration of the use right, or the land or a fixture of land to be purchased;

二 対価並びにその支払の方法及び時期

(ii) the consideration and the method and time for paying it;

三 土地又は土地の定着物の引渡しの時期

(iii) time of transferring the land or the fixture of land;

四 使用開始の時期

(iv) time of initiating the use; and

五 第五項の申請があつた場合においては移転料並びにその支払方法及び時期

(v) transfer charge and the method and time for paying it, in the case where the application of paragraph (5) has been filed.

11 海区漁業調整委員会は、裁定をしたときは、遅滞なく、その旨を当該土地又は当該定着物の所有者その他これに関して権利を有する者に通知し、かつ、これを公示しなければならない。

(11) When the Sea-area Fisheries Adjustment Commission has granted ruling, the Commission must notify the owner of the land or of the fixture or any other person having a right concerning it to that effect without delay, and also publicly notify to that effect.

1 2 前項の公示があつたときは、裁定の定めるところにより当事者間に協議が調つたものとみなす。

(12) When the public notice referred to in the preceding paragraph has been made, the conference between the parties concerned is deemed to have reached a conclusion as stipulated in the ruling.

1 3 民法第六百十二条の規定は、前項の場合には適用しない。

(13) The provisions of Article 612 of the Civil Code do not apply in the case of the preceding paragraph.

1 4 第一項若しくは第四項の裁定において定める使用権の設定若しくは買取りの対価又は第五項の裁定において定める移転料の額に不服がある者は、第十一項の公示の日から六月以内に訴えをもつてその増減を請求することができる。

(14) A person who is dissatisfied with the consideration for the establishment of the use right or purchase decided in the ruling of paragraph (1) or (4) or the amount of transfer charge decided in the ruling of paragraph (5) may request an increase or decrease by a lawsuit filed within six months from the date of the public notice of paragraph (11).

1 5 前項の訴えにおいては、申請者又は当該土地若しくは当該定着物の所有者その他これに関して権利を有する者を被告とする。

(15) In the lawsuit of the preceding paragraph, the applicant, the owner of the land or the fixture or any other person with a right concerning it is to be the defendant.

(土地及び土地の定着物の貸付契約に関する裁定)

(Ruling on Loan Contract of Land and Land Fixtures)

第百六十七条 漁業者、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会が第百六十五条第一項の土地又は土地の定着物を漁業に使用するため貸付けを受けている場合において経済事情の変動その他事情の変更によりその契約の内容が適正でなくなつたと認めるときは、当事者は、海区漁業調整委員会に対して、当該貸付契約の内容の変更又は解除に関する裁定を申請することができる。

Article 167 (1) In the case where a fishery manager, Fisheries Cooperative Association or Federation of Fisheries Cooperative Associations is given a loan for using the land or a fixture of land referred to in the provisions of Article 165, paragraph (1) for a fishery, if a party concerned finds that the contents of the loan contract are not appropriate due to the change of economic circumstance or the change of any other circumstance, the party concerned may file an application for ruling concerning the change or cancellation of the contents of the loan contract with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission.

2 前項の申請があつた場合には、前条第二項、第三項、第六項及び第七項の規定を準用する。

(2) In the case where the application of the preceding paragraph has been filed, the provisions of paragraph (2), paragraph (3), paragraph (6) and paragraph (7) of the preceding Article apply *mutatis mutandis*.

3 第一項の裁定においては、次に掲げる事項を定めなければならない。

(3) The ruling referred to in paragraph (1) specifies the following particulars:

一 変更に関する裁定の申請の場合にあつては、変更するかどうか、変更する場合はその内容及び変更の時期

(i) whether or not a change is made, and the contents and time of the change if the change is to be made, in the case of an application for ruling concerning a change; and

二 解除に関する裁定の申請の場合にあつては、解除するかどうか、解除する場合は解除の時期

(ii) whether or not cancellation is made, and the time of cancellation if the cancellation is to be made, in the case of an application for ruling concerning cancellation.

4 前項の裁定があつた場合には、前条第十一項、第十二項、第十四項及び第十五項の規定を準用する。

(4) In the case where the ruling of the preceding paragraph has been made, the provisions of paragraph (11), paragraph (12), paragraph (14) and paragraph (15) of the preceding Article apply *mutatis mutandis*.

第八章 内水面漁業

Chapter VIII Inland Waters Fishery

(内水面における第五種共同漁業の免許)

(License of Class 5 Common Fishery in Inland Waters)

第百六十八条 内水面における第五種共同漁業（第六十条第五項第五号に掲げる第五種共同漁業をいう。次条第一項及び第百七十条第一項において同じ。）は、当該内水面が水産動植物の増殖に適しており、かつ、当該漁業の免許を受けた者が当該内水面において水産動植物の増殖をする場合でなければ、免許してはならない。

Article 168 The class 5 common fishery in inland waters (referring to the class 5 common fishery set forth in Article 60, paragraph (5), item (v); hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article and Article 170, paragraph (1)) must not be licensed except for the case where the inland waters are suitable for the reproduction of aquatic animals and plants and where the person granted a license for the fishery intends to reproduce aquatic animals and plants in inland waters.

第百六十九条 都道府県知事は、内水面における第五種共同漁業の免許を受けた者が当

該内水面における水産動植物の増殖を怠っていると認めるときは、内水面漁場管理委員会（第百七十一条第一項ただし書の規定により内水面漁場管理委員会を置かない都道府県にあつては、同条第四項ただし書の規定により当該都道府県の知事が指定する海区漁業調整委員会。次条第四項及び第六項において同じ。）の意見を聴いて増殖計画を定め、その者に対し当該計画に従つて水産動植物を増殖すべきことを命ずることができる。

Article 169 (1) When the prefectural governor concerned finds that a person granted the license of the class 5 common fishery in inland waters fails to reproduce aquatic animals and plants in the inland waters, the prefectural governor may establish a reproduction plan after hearing the opinions of the Inland Waters Fishing Ground Management Commission (in the case of a prefecture that does not have an Inland Waters Fishing Ground Management Commission pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1) of Article 171, the Sea-area Fisheries Adjustment Commission designated by the prefectural governor pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (4) of the same Article; hereinafter the same applies in paragraphs (4) and (6) of the following Article) and order the person to reproduce aquatic animals and plants according to the plan.

2 前項の規定による命令を受けた者がその命令に従わないときは、都道府県知事は、当該漁業権を取り消さなければならない。

(2) When the person given the order pursuant to the provisions of the preceding paragraph does not follow the order, the prefectural governor must rescind the relevant fishery right.

3 前項の場合には、第八十九条第三項から第七項までの規定を準用する。

(3) In the case of the preceding paragraph, the provisions of Article 89, paragraphs (3) through (7) apply *mutatis mutandis*.

4 農林水産大臣は、内水面における水産動植物の増殖のため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、第一項の規定による命令をすべきことを指示し、又は当該命令に係る増殖計画を変更すべきことを指示することができる。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct the prefectural governor concerned to give an order under the provisions of paragraph (1) or to instruct to change the reproduction plan pertaining to the order, when the minister finds it to be particularly necessary for the reproduction of aquatic animals and plants in inland waters.

（遊漁規則）

（Recreational Fishing Rules）

第百七十条 内水面における第五種共同漁業の免許を受けた者は、当該漁場の区域においてその組合員（漁業協同組合連合会にあつては、その会員たる漁業協同組合の組合員）以外の者のする水産動植物の採捕（次項及び第五項において「遊漁」という。）について制限をしようとするときは、遊漁規則を定め、都道府県知事の認可を受けな

なければならない。

Article 170 (1) If a person granted a license of the class 5 common fishery in inland waters intends to restrict the gathering or catching of aquatic animals and plants by the person other than the partners in the region of the fishing ground (in the case of a Federation of Fisheries Cooperative Associations, partners of a Fisheries Cooperative Association that is a member of the Federation of Fisheries Cooperative Associations) (hereinafter referred to as "recreational fishing" in the following paragraph and paragraph (5)), the person must establish Recreational Fishing Rules and have the rules approved by the prefectural governor concerned.

2 前項の遊漁規則（以下この条において単に「遊漁規則」という。）には、次に掲げる事項を規定するものとする。

(2) The Recreational Fishing Rules set forth in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as "Recreational Fishing Rules" in this Article) are to specify the following particulars:

一 遊漁についての制限の範囲

(i) the scope of restriction for recreational fishing;

二 遊漁料の額及びその納付の方法

(ii) the amount of recreational fishing fee and method for paying it;

三 遊漁承認証に関する事項

(iii) the particulars concerning the recreational fishing approval certificate;

四 遊漁に際し守るべき事項

(iv) the particulars to be observed for recreational fishing; and

五 その他農林水産省令で定める事項

(v) other particulars provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 遊漁規則を変更しようとするときは、都道府県知事の認可を受けなければならない。

(3) When the Recreational Fishing Rules are going to be changed, the change must be approved by the prefectural governor concerned.

4 第一項又は前項の認可の申請があつたときは、都道府県知事は、内水面漁場管理委員会の意見を聴かななければならない。

(4) When an application for the approval of paragraph (1) or the preceding paragraph has been filed, the prefectural governor concerned must hear the opinions of the Inland Waters Fishing Ground Management Commission.

5 都道府県知事は、遊漁規則の内容が次の各号のいずれにも該当するときは、認可をしなければならない。

(5) When the contents of the Recreational Fishing Rules fall under all of the following items, the prefectural governor concerned must grant an approval:

一 遊漁を不当に制限するものでないこと。

(i) recreational fishing is not to be unreasonably restricted; and

二 遊漁料の額が当該漁業権に係る水産動植物の増殖及び漁場の管理に要する費用の

額に比して妥当なものであること。

(ii) The amount of the recreational fishing fee is reasonable compared with the expenses required for reproducing the aquatic animals and plants pertaining to the relevant fishery right and for managing the fishing ground.

6 都道府県知事は、遊漁規則が前項各号のいずれかに該当しなくなつたと認めるときは、内水面漁場管理委員会の意見を聴いて、その変更を命ずることができる。

(6) When the prefectural governor concerned finds that the Recreational Fishing Rules do not fall under any of the respective items of the preceding paragraph, the governor may order the change of the rules, hearing the opinions of the Inland Waters Fishing Ground Management Commission.

7 都道府県知事は、第一項又は第三項の認可をしたときは、漁業権者の名称その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

(7) When the prefectural governor concerned has granted an approval of paragraph (1) or paragraph (3), the governor must publicly notify the name of the fishery right holder and other particulars prescribed in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

8 遊漁規則は、都道府県知事の認可を受けなければ、その効力を生じない。その変更についても、同様とする。

(8) The Recreational Fishing Rules do not become effective, unless they are approved by the prefectural governor concerned. The same also applies to the change of rules.

(内水面漁場管理委員会)

(Inland Waters Fishing Ground Management Commissions)

第百七十一条 都道府県に内水面漁場管理委員会を置く。ただし、その区域内に存する内水面における水産動植物の採捕、養殖及び増殖の規模が著しく小さい都道府県（海区漁業調整委員会を置くものに限る。）で政令で定めるものにあつては、都道府県知事は、当該都道府県に内水面漁場管理委員会を置かないことができる。

Article 171 (1) An Inland Waters Fishing Ground Management Commission is established in each prefecture; provided, however, that the prefectural governor concerned may choose not to establish an Inland Waters Fishing Ground Management Commission in the prefecture if the scale of gathering, catching or culturing of aquatic animals and plants in inland waters in the area of the prefecture (limited to prefectures having a Sea-area Fisheries Adjustment Commission) specified by a Cabinet Order is significantly small.

2 内水面漁場管理委員会は、都道府県知事の監督に属する。

(2) Each Inland Waters Fishing Ground Management Commission are supervised by the prefectural governor concerned.

3 内水面漁場管理委員会は、当該都道府県の区域内に存する内水面における水産動植物の採捕、養殖及び増殖に関する事項を処理する。

(3) Each Inland Waters Fishing Ground Management Commission deals with the

particulars pertaining to the gathering, catching, culturing, and reproduction of aquatic animals and plants in the inland waters existing in the region of the prefecture.

- 4 この法律の規定による海区漁業調整委員会の権限は、内水面における漁業に関しては、内水面漁場管理委員会が行う。ただし、第一項ただし書の規定により内水面漁場管理委員会を置かない都道府県にあつては、当該都道府県の知事が指定する海区漁業調整委員会が行う。

(4) The authority of the Sea-area Fisheries Adjustment Commissions pursuant to the provisions of this Act is exercised by the Inland Waters Fishing Ground Management Commissions with respect to the fisheries in the inland waters; provided, however, that in the case of a prefecture that does not have an Inland Waters Fishing Ground Management Commission pursuant to the provisions of the proviso to paragraph (1), the authority is assumed by the Sea-area Fisheries Adjustment Commission designated by the prefectural governor.

(構成)

(Composition)

第百七十二条 内水面漁場管理委員会は、委員をもつて組織する。

Article 172 (1) Each Inland Waters Fishing Ground Management Commission consists of commission members.

- 2 委員は、当該都道府県の区域内に存する内水面において漁業を営む者を代表すると認められる者、当該内水面において水産動植物の採捕、養殖又は増殖をする者（漁業を営む者を除く。）を代表すると認められる者及び学識経験がある者の中から都道府県知事が選任した者をもつて充てる。

(2) The commission members are appointed by the prefectural governor concerned from the persons found to represent the persons operating fisheries in the inland waters existing in the region of the prefecture, the persons found to represent the persons gathering, catching, culturing, or reproducing aquatic animals and plants (excluding those who operate a fishery) in the inland waters, and those with relevant knowledge and experience.

- 3 前項の規定により選任される委員の定数は、十人とする。ただし、農林水産大臣は、必要があると認めるときは、特定の内水面漁場管理委員会について別段の定数を定めることができる。

(3) The fixed number of the commission members appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is 10; provided, however, that another fixed number may be decided for any particular Inland Waters Fishing Ground Management Commission when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it to be necessary.

(準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis)

第百七十三条 第百三十七条第二項から第六項まで、第百三十八条第四項、第百四十条から第百四十六条まで、第百五十七条、第百五十九条及び第百六十条の規定は、内水面漁場管理委員会に準用する。この場合において、第百四十四条第一項中「議会の同意を得て、これを」とあるのは「これを」と、第百五十九条第二項中「各都道府県の実区の数、海面において漁業を営む者の数及び海岸線の長さを基礎とし、海面」とあるのは「政令で定めるところにより算出される額を均等に交付するほか、各都道府県の内水面組合（水産業協同組合法第十八条第二項の内水面組合をいう。）の組合員の数及び河川の延長を基礎とし、内水面」と読み替えるものとする。

Article 173 The provisions of paragraphs (2) through (6) of Article 137, paragraph (4) of Article 138, Articles 140 through 146, Article 157, and Articles 159 and 160 apply mutatis mutandis to an Inland Waters Fishing Ground Management Commission. In this case, the term "the commission member with the consent of the assembly" in paragraph (1) of Article 144 is replaced with "the commission member" and the term "decide according to the standard established in a Cabinet Order based on the number of sea areas of each prefecture, the number of persons operating fisheries in the sea and the length of the shoreline, considering how the sea is used" in paragraph (2) of Article 159 is replaced with "equally deliver the amounts calculated pursuant to the provisions of a Cabinet Order and decide according to the standard established in a Cabinet Order based on the number of the partners of the Inland Waters Association (referring to the Inland Waters Association of Article 18, paragraph (2) of the Aquatic Industry Cooperative Association Act) of each prefecture and the length of the river concerned, considering how the inland waters are used."

第九章 雑則

Chapter IX Miscellaneous Provisions

（運用上の配慮）

(Operational Considerations)

第百七十四条 国及び都道府県は、この法律の運用に当たっては、漁業及び漁村が、海面及び内水面における環境の保全、海上における不審な行動の抑止その他の多面にわたる機能を有していることに鑑み、当該機能が将来にわたって適切かつ十分に発揮されるよう、漁業者及び漁業協同組合その他漁業者団体の漁業に関する活動が健全に行われ、並びに漁村が活性化するように十分配慮するものとする。

Article 174 In the operation of this Act, the national and prefectural governments are to give sufficient consideration, in view of the multiple functions of fisheries and fishing villages such as conservation of the environment in the sea and inland waters and prevention of suspicious activities at sea, so that the fisheries activities of fishery managers, Fisheries Cooperative Associations and other fishery groups are carried out soundly and that fishing villages are activated, in order that the functions are fulfilled appropriately and sufficiently in the future.

(漁業手数料)

(Fishery Fee)

第百七十五条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により、農林水産大臣に対して漁業に関して申請をする者は、農林水産省令の定めるところにより、手数料を納めなければならない。

Article 175 (1) A person who files an application concerning a fishery with Minister of the Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of this Act or pursuant to the provisions of an order based on this Act must pay a fee as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の手数料の額は、実費を勘案して農林水産省令で定める。

(2) The fee set forth in the preceding paragraph is prescribed in the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries considering the actual cost.

(報告徴収等)

(Collection of Reports)

第百七十六条 農林水産大臣又は都道府県知事は、この法律又はこの法律に基づく命令に規定する事項を処理するために必要があると認めるときは、漁業に関して必要な報告を徴し、又は当該職員をして漁場、船舶、事業場若しくは事務所に臨んでその状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査させることができる。

Article 176 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may collect necessary reports concerning fisheries or let the employees concerned visit fishing grounds, ships, places of business or offices, for inspecting the situations or books and documents and other items, when the minister finds it to be necessary for dealing with the particulars provided for in this Act or in an order based on this Act.

2 農林水産大臣又は都道府県知事は、この法律又はこの法律に基づく命令に規定する事項を処理するために必要があると認めるときは、当該職員をして他人の土地に立ち入つて、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害となる物を移転し、若しくは除去させることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor concerned may let the employees enter other persons' land, for surveying, inspecting, or moving or removing the things obtrusive to the survey or inspection, when the minister finds it to be necessary for dealing with the particulars provided for in this Act or in an order based on this Act.

3 前二項の規定により当該職員がその職務を行う場合には、その身分を証明する証票を携帯し、要求があるときはこれを提示しなければならない。

(3) When the employees perform their duties pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, they must carry their identification cards for certifying their status with them and show the cards when requested to do so.

(損失の補償)

(Compensation for Losses)

第百七十七条 国は、次の各号に掲げる場合には、それぞれ当該各号に規定する処分又は行為によつて生じた損失をそれぞれ当該各号に定める者に補償しなければならない。

Article 177 (1) In the following items, the national government must compensate the persons specified respectively in the items for losses caused by the dispositions or acts provided respectively in the items:

一 農林水産大臣が第五十五条第一項の規定により第三十六条第一項の許可又は第三十八条の起業の認可を変更し、取り消し、又はその効力の停止を命じた場合 これらの処分を受けた者

(i) if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has changed, rescinded, or ordered the suspension of the effect of the permission referred to in Article 36, paragraph (1) or the approval to commence business referred to in Article 38, pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (1): a person who has received the disposition;

二 広域漁業調整委員会又は水産政策審議会が第百五十七条第二項の規定によりその委員又は委員会若しくは審議会の事務に従事する者をして他人の土地に立ち入つて、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害になる物を移転し、若しくは除去させた場合 当該土地の所有者又は占有者

(ii) if a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council let the commission or council members or persons engaged in the affairs of the commission or council enter other persons' land, to survey or inspect, or to move or remove things obtrusive to the survey or inspection pursuant to the provisions of Article 157, paragraph (2): the owner or possessor of the land; and

三 農林水産大臣が前条第二項の規定により当該職員をして他人の土地に立ち入つて、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害になる物を移転し、若しくは除去させた場合 当該土地の所有者又は占有者

(iii) if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries let the officials of the Ministry enter other persons' land, to survey or inspect, or to move or remove things obtrusive to the survey or inspection pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article: the owner or possessor of the land.

2 前項の規定により補償すべき損失は、同項各号に規定する処分又は行為によつて通常生ずべき損失とする。

(2) The loss to be compensated for pursuant to the provisions of the preceding paragraph is the loss ordinarily caused by the dispositions or acts provided for in the items of the same paragraph.

3 第一項の規定により補償すべき金額は、農林水産大臣が決定する。この場合において、農林水産大臣は、同項第二号に規定する行為に係る補償にあつては、当該行為をさせた広域漁業調整委員会又は水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

- (3) The amount of compensation to be made pursuant to the provisions of paragraph (1) is determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries. In this case, with respect to the compensation pertaining to the act provided for in the provisions of item (ii) of the same paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must hear the opinions of the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council which caused the act.
- 4 前項の金額に不服がある者は、その決定の通知を受けた日から六月以内に、訴えをもつてその増額を請求することができる。
- (4) A person who is dissatisfied with the amount of the preceding paragraph may demand an increase of the amount by means of an appeal made within six months from the date when the person received the notice of the decision.
- 5 前項の訴えにおいては、国を被告とする。
- (5) In the appeal referred to in the preceding paragraph, the national government is to be the defendant.
- 6 第一項第一号に規定する処分によつて利益を受ける者があるときは、国は、その者に対し、同項の規定により補償すべき金額の全部又は一部を負担させることができる。
- (6) If there is a person who benefited from the disposition provided for in the provisions of paragraph (1), item (i), the national government may let the person bear the whole or a part of the amount of compensation to be made pursuant to the provisions of the same paragraph.
- 7 前項の場合には、第三項前段、第四項及び第五項の規定を準用する。この場合において、第四項中「増額」とあるのは、「減額」と読み替えるものとする。
- (7) In the case of the preceding paragraph, the provisions of the first sentence of paragraph (3) and paragraphs (4) and (5) apply *mutatis mutandis*. In this case, the term "an increase of the amount" in paragraph (4) is deemed to be replaced with "a decrease of the amount."
- 8 第六項の規定により負担させる金額は、国税滞納処分の例によつて徴収することができる。ただし、先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとする。
- (8) The amount to be borne pursuant to the provisions of paragraph (6) may be collected as in the disposition for nonpayment of national tax; provided, however, that the order of statutory lien comes after the national tax and the local tax.
- 9 農林水産大臣は、第六項の規定による処分をしようとするときは、行政手続法第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。
- (9) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to perform a disposition under the provisions of paragraph (6), the Minister must hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinion under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.
- 10 第六項の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わな

ればならない。

(10) The proceedings on the date of hearing pertaining to the disposition under the provisions of paragraph (6) must be open to the public.

- 1 1 第一項第二号又は第三号の土地について先取特権又は抵当権があるときは、国は、当該先取特権又は抵当権を有する者から供託をしなくてもよい旨の申出がある場合を除き、その補償金を供託しなければならない。

(11) If there is a statutory lien or a mortgage on the land referred to in paragraph (1), item (ii) or (iii), the national government must deposit the compensation money unless the statutory lien holder or mortgage holder offers to the effect that no deposit is required.

- 1 2 前項の先取特権又は抵当権を有する者は、同項の規定により供託した補償金に対してその権利を行うことができる。

(12) The statutory lien holder or mortgage holder of the preceding paragraph may exercise the holder's right for the compensation money deposited pursuant to the provisions of the same paragraph.

- 1 3 都道府県は、次の各号に掲げる場合には、それぞれ当該各号に規定する処分又は行為によつて生じた損失をそれぞれ当該各号に定める者に補償しなければならない。

(13) In the following items, prefectures must compensate the persons specified respectively in the items for losses caused by the dispositions or acts provided respectively in the items:

- 一 都道府県知事が第八十八条第四項（同条第五項において準用する場合を含む。）において準用する第九十三条第一項の規定により第八十八条第一項（同条第五項において準用する場合を含む。）の許可を変更し、取り消し、又はその効力の停止を命じた場合 これらの処分を受けた者

(i) if the prefectural governor concerned has changed, rescinded or ordered the suspension of the effect of a permission referred to in Article 88, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article.), pursuant to the provisions of Article 93, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 88, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article): a person who has received the disposition;

- 二 都道府県知事が第九十三条第一項の規定により漁業権を変更し、取り消し、又はその行使の停止を命じた場合 これらの処分を受けた者

(ii) if the prefectural governor concerned has changed, rescinded or ordered the suspension of the exercise of a fishery right pursuant to the provisions of Article 93, paragraph (1): a person who has received the disposition;

- 三 海区漁業調整委員会若しくは連合海区漁業調整委員会又は内水面漁場管理委員会が第一百五十七条第二項（第一百七十三条において準用する場合を含む。）の規定によりその委員又は委員会の事務に従事する者をして他人の土地に立ち入つて、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害になる物を移転し、若しくは除去させた場合 当該土地の所有者又は占有者

(iii) if a Sea-area Fisheries Adjustment Commission, Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission, or Inland Waters Fishing Ground Management Commission allowed the commission or council members or persons engaged in the affairs of the commission or council enter other persons' land, to survey or inspect, or to move or remove things obtrusive to the survey or inspection pursuant to the provisions of Article 157, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 173): the owner or possessor of the land; and

四 都道府県知事が前条第二項の規定により当該職員をして他人の土地に立ち入って、測量し、検査し、又は測量若しくは検査の障害になる物を移転し、若しくは除去させた場合 当該土地の所有者又は占有者

(iv) if the prefectural governor concerned allowed the officials of the prefecture enter other persons' land, to survey or inspect, or to move or remove things obtrusive to the survey or inspection pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article: the owner or possessor of the land.

14 第二項から第八項まで、第十一項及び第十二項の規定は、前項の規定により都道府県が損失を補償しなければならない場合について準用する。この場合において、第二項中「前項」とあり、及び第三項中「第一項」とあるのは「第十三項」と、同項中「農林水産大臣」とあるのは「都道府県知事」と、「同項第二号」とあるのは「同項第一号及び第二号に規定する処分に係る補償にあつては海区漁業調整委員会の意見を、同項第三号」と、「広域漁業調整委員会又は水産政策審議会の意見を」とあるのは「海区漁業調整委員会若しくは連合海区漁業調整委員会又は内水面漁場管理委員会の意見を、それぞれ」と、第五項中「国」とあるのは「都道府県」と、第六項中「第一項第一号」とあるのは「第十三項第一号又は第二号」と、「国」とあるのは「都道府県」と、第七項中「第五項」とあるのは「第五項並びに第八十九条第三項から第七項まで」と、第八項中「国税滞納処分」とあるのは「地方税の滞納処分」と、第十一項中「第一項第二号又は第三号」とあるのは「第十三項第二号の漁業権（第九十三条第一項の規定により取り消されたものに限る。）又は第十三項第三号若しくは第四号」と、「国」とあるのは「都道府県」と、同項及び第十二項中「有する者」とあるのは「有する者（漁業権にあつては、登録先取特権者等に限る。）」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(14) The provisions of paragraphs (2) through (8) and paragraphs (11) and (12) apply mutatis mutandis to the case where a prefecture must compensate for a loss pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the terms "the preceding paragraph" in paragraph (2) and "paragraph (1)" in paragraph (3) are deemed to be replaced with "paragraph (13)"; "the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries," "item (ii) of the same paragraph," and "the opinions of the Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission or the Fisheries Policy Council" in the same paragraph, with "the prefectural governor concerned," "in the case of compensation pertaining to the dispositions provided for in items (i) and (ii) of the same paragraph, the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment

Commission, and item (iii) of the same paragraph," and "the opinions of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission, Joint Sea-area Fisheries Adjustment Commission, or Inland Waters Fishing Ground Management Commission respectively"; "national government" in paragraph (5), with "prefecture"; "paragraph (1), item (i)" and "national government" in paragraph (6), with "paragraph (13), item (i) or (ii)" and "prefecture"; "paragraph (5)" in paragraph (7), with "paragraph (5) and Article 89, paragraphs (3) through (7)"; "disposition for nonpayment of national tax" in paragraph (8), with "disposition for nonpayment of local tax"; "paragraph (1), item (ii) or (iii)" and "national government" in paragraph (11), with "fishery right referred to in paragraph (13), item (ii) (limited to those rescinded pursuant to the provisions of Article 93, paragraph (1)) or paragraph (13), item (iii) or (iv)" and "prefecture"; and "holder" in the same paragraph and paragraph (12), with "holder (in the case of a fishery right, limited to the registered statutory lien holder, etc.)," and any other necessary technical replacement of terms is specified by a Cabinet Order.

(漁業者等に関する情報の利用等)

(Use of Information on Fishery Managers)

第百七十八条 農林水産大臣及び都道府県知事は、その所掌事務の遂行に必要な限度で、その保有する漁業者又は漁獲物若しくはその製品に関する情報を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用し、又は相互に提供することができる。

Article 178 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned may, to the extent necessary for the performance of the affairs under their jurisdiction, internally use or mutually provide each other with information held by them concerning fishery managers or catches or their products for purposes other than the purposes specified in holding the information.

2 農林水産大臣及び都道府県知事は、その所掌事務の遂行に必要な限度で、関係する国の行政機関、地方公共団体その他の者に対して、漁業者又は漁獲物若しくはその製品に関する情報の提供を求めることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned may request relevant national administrative organs, local governments, and other persons to provide information concerning fishery managers or catches or their products to the extent necessary for performing the affairs under their jurisdiction.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第百七十九条 第二十七条及び第三十四条の規定、第八十六条第一項（免許後に条件を付ける場合に限る。）、第八十九条第一項、第九十二条第一項及び第二項並びに第九十

三条第一項の規定（これらの規定を第八十八条第四項（同条第五項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）並びに第百十六条第二項及び第三項、第百三十一条第一項（第二十五条第一項の規定に違反する行為に係るものに限る。）、第百六十九条第二項並びに第百七十七条第十四項において準用する同条第六項の規定による処分については、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

Article 179 (1) With respect to a disposition under the provisions of Articles 27 and 34, paragraph (1) of Article 86 (limited to the case where conditions are added after the license is granted), paragraph (1) of Article 89, paragraphs (1) and (2) of Article 92, paragraph (1) of Article 93 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 88, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article)), paragraphs (2) and (3) of Article 116, paragraph (1) of Article 131 (limited to acts in violation of the provisions of Article 25, paragraph (1)), paragraph (2) of Article 169, and paragraph (6) of the Article 177 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (14) of the same Article, the provisions of Chapter III (excluding Articles 12 and 14) of the Administrative Procedure Act do not apply.

2 第二十条第一項に規定する管理及び第百十七條第一項に規定する登録に関する処分については、行政手続法第二章及び第三章の規定は、適用しない。

(2) With respect to the disposition concerning the management provided for in Article 20, paragraph (1) and the registration provided for in Article 117, paragraph (1), the provisions of Chapters II and III of the Administrative Procedure Act do not apply.

（行政不服審査法の適用の特例）

（Exception of Application of the Administrative Appeal Act）

第百八十条 第百二十条第十一項（第百二十一条第四項において準用する場合を含む。）の規定による命令についての審査請求に関する行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第四十三条第一項の規定の適用については、当該条件の付加又は命令は、同項第一号に規定する議を経て行われたものとみなす。

Article 180 With respect to the application of the provisions of Article 43, paragraph (1) of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014) to a request for administrative review of an order issued under the provisions of Article 120, paragraph (11) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (4)), the addition of conditions or the order is deemed to have been made following the deliberations provided for in item (i) of the same paragraph.

（審査請求の制限）

（Restriction on Request for Administrative Review）

第百八十一条 漁業調整委員会又は内水面漁場管理委員会の処分又はその不作為については、審査請求をすることができない。

Article 181 No request for administrative review may be filed against a disposition made by a Fisheries Adjustment Commission or an Inland Waters Fishing Ground Management Commission or the inaction thereof.

(抗告訴訟の取扱い)

(Treatment of an Appeal Lawsuit)

第百八十二条 漁業調整委員会（広域漁業調整委員会を除く。）又は内水面漁場管理委員会は、その処分（行政事件訴訟法（昭和三十七年法律第百三十九号）第三条第二項に規定する処分をいう。）又は裁決（同条第三項に規定する裁決をいう。）に係る同法第十一条第一項（同法第三十八条第一項において準用する場合を含む。）の規定による都道府県を被告とする訴訟について、当該都道府県を代表する。

Article 182 With respect to a lawsuit wherein the prefecture concerned stands as a defendant pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (1) of the same Act) pertaining to the original administrative disposition (referring to the original administrative disposition provided for in Article 3, paragraph (2) of the same Act) or administrative disposition on appeal (referring to the administrative disposition on appeal provided for in paragraph (3) of the same Article) of a Fisheries Adjustment Commission (excluding a Wide Sea-area Fisheries Adjustment Commission) or an Inland Waters Fishing Ground Management Commission, the Fisheries Adjustment Commission or the Inland Waters Fishing Ground Management Commission represents the prefecture.

(都道府県が処理する事務)

(Affairs Handled by the Prefectures)

第百八十三条 第五章並びに第百七十六条第一項及び第二項に規定する農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 183 Some of the affairs belonging to the authority of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries provided for in Chapter V and Article 176, paragraphs (1) and (2) may be performed by prefectural governors as specified by a Cabinet Order.

(管轄の特例)

(Exception of Jurisdiction)

第百八十四条 漁場が二以上の都道府県知事の管轄に属し、又は漁場の管轄が明確でないときは、政令で定めるところにより、農林水産大臣は、これを管轄する都道府県知事を指定し、又は自ら都道府県知事の権限を行うことができる。

Article 184 (1) If a fishing ground is under the jurisdiction of two or more prefectural governors or if the jurisdiction over a fishing ground is not clear, the

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may designate a prefectural governor who has jurisdiction over the fishing ground or may have the authority of a governor.

- 2 都道府県知事の管轄に属する漁場（政令で定める要件に該当するものに限る。）において新たに漁業権を設定するため特に必要があると認める場合であつて、農林水産大臣が都道府県知事の権限を行うことにつき当該都道府県知事が同意したときは、政令で定めるところにより、農林水産大臣は、自ら当該都道府県知事の権限を行うことができる。

- (2) If it is found to be particularly necessary for newly establishing a fishery right in the fishing ground under the jurisdiction of a prefectural governor (limited to those meeting the requirements specified by a Cabinet Order) and if the prefectural governor concerned agrees that the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries exercises the authority of the prefectural governor, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may exercise the authority of the governor as specified by a Cabinet Order.

第百八十五条 この法律中市町村に関する規定は、特別区のある地にあつては特別区に、地方自治法第二百五十二条の十九第一項の指定都市にあつては区及び総合区に適用する。

Article 185 The provisions concerning a municipality in this Act apply to a special ward in the region of the special ward, or to a ward and a general ward in a designated city of Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act.

（公示の方法）

(Method of Public Notice)

第百八十六条 この法律の規定による公示は、インターネットの利用その他の適切な方法により行うものとする。

Article 186 (1) A public notice under this Act is to be performed through the internet or through other appropriate methods.

- 2 前項の公示に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(2) The necessary particulars concerning a public notice set forth in the preceding paragraph are provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（提出書類の経由機関）

(Authority through Which Documents are Submitted)

第百八十七条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により農林水産大臣に提出する申請書その他の書類は、農林水産省令で定めるところにより、都道府県知事を経由して提出しなければならない。ただし、農林水産省令で定める書類については、都道府県知事を経由せずに農林水産大臣に提出することができる。

Article 187 The written applications and other documents to be submitted to the

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of this Act or pursuant to the provisions of an order based on this Act must be submitted via the prefectural governor concerned as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; provided, however, that documents specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries may be submitted to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without going through the prefectural governor concerned.

(事務の区分)

(Classification of Affairs)

第百八十八条 この法律の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち、次に掲げるものは、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 188 Among the affairs to be dealt with by each prefecture pursuant to the provisions of this Act, the following affairs are the item (1) statutory entrusted function provided for in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act:

一 第二章（第十条、第十五条第四項（同条第六項において準用する場合を含む。）及び第三十五条を除く。）並びに第五十七条第一項及び第四項から第六項までの規定、第五十八条において準用する第三十八条、第三十九条、第四十条第二項、第四十一条第一項第五号及び第二項、第四十二条（第二項ただし書及び第三項ただし書を除く。）、第四十三条、第四十四条第一項から第三項まで、第四十五条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）、第四十六条、第四十七条、第四十九条第二項、第五十条、第五十一条第一項、第五十二条、第五十四条第一項から第三項まで並びに第五十六条の規定並びに第百十九条第一項、第二項、第七項及び第八項、第二百四条第一項、第二百五条第一項、第二百六条第一項から第三項まで並びに第二百二十七条の規定により都道府県が処理することとされている事務

(i) affairs to be dealt with by each prefecture pursuant to the provisions of Chapter II (excluding Article 10, paragraph (4) of Article 15 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of the same Article) and Article 35), paragraphs (1) and (4) through (6) of Article 57, Article 38 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58, Article 39, paragraph (2) of Article 40, paragraph (1), item (v) and paragraph (2) of Article 41, Article 42 (excluding the proviso to paragraphs (2) and (3)), Article 43, paragraphs (1) through (3) of Article 44, Article 45 (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)), Article 46, Article 47, paragraph (2) of Article 49, Article 50, paragraph (1) of Article 51, Article 52, paragraphs (1) through (3) of Article 54, Article 56, paragraphs (1), (2), (7), and (8) of Article 119, paragraph (1) of Article 124, paragraph (1) of Article 125, paragraphs (1) through (3) of Article 126, and Article 127; and

二 第二百十条第三項、第四項、第八項、第九項及び第十一項の規定、同条第十二項

において準用する第八十六条第三項の規定、第二百二十二条、第三百十一条第一項及び第二項、第七十六条第一項及び第二項並びに第七十七条第十三項（第四号に係る部分に限る。）の規定、同条第十四項において準用する同条第三項及び第十一项（これらの規定のうち同条第十三項（同号に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）の規定並びに前条の規定により都道府県が処理することとされている事務

（大臣許可漁業、知事許可漁業、第一百十九条第一項の規定若しくは同条第二項の農林水産省令の規定により農林水産大臣の許可その他の処分を要する漁業又は同条第一項の規定若しくは同条第二項の規則の規定により都道府県知事の許可その他の処分を要する漁業に関するものに限る。）

(ii) affairs to be dealt with by each prefecture pursuant to the provisions of paragraphs (3), (4), (8), (9) and (11) of Article 120, paragraph (3) of Article 86 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (12) of the same Article, Article 122, paragraphs (1) and (2) of Article 131, paragraphs (1) and (2) of Article 176, paragraph (13) of Article 177 (limited to the part pertaining to item (iv)), paragraphs (3) and (11) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (14) of the same Article (limited to the part pertaining to paragraph (13) of the same Article (limited to the part pertaining to the same item)), and the preceding Article (limited to the affairs concerning the fishery permitted by the Minister, fishery permitted by the prefectural governor, or a fishery requiring the permission or any other disposition of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of Article 119, paragraph (1) or the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in paragraph (2) of the same Article, or a fishery requiring a permission or any other disposition of the prefectural governor concerned pursuant to the provisions of paragraph (1) of the same Article or the provisions of the Rules referred to in paragraph (2) of the same Article).

（経過措置）

(transitional measure)

第百八十九条 この法律の規定に基づき政令、農林水産省令、条例又は規則を制定し、又は改廃する場合においては、その政令、農林水産省令、条例又は規則で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 189 If a Cabinet Order, an Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, a Prefectural Order or a rule is established, revised or abolished based on the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be established in the Order to the extent deemed reasonably necessary for the establishment, revision or abolition of the Cabinet Order, the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Prefectural Order or the rule.

第十章 罰則

Chapter X Penal Provisions

第百九十条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三年以下の拘禁刑又は三千万円以下の罰金に処する。

Article 190 (1) If a person falls under one of the following items, the person committing the violation is subject to imprisonment for not more than three years or to a fine of not more than 30,000,000 yen:

一 第百三十二条第一項の規定に違反して特定水産動植物を採捕したとき。

(i) when the person has gathered or caught specified aquatic animals or plants in violation of the provisions of Article 132, paragraph (1);

二 前号の犯罪に係る特定水産動植物又はその製品を、情を知つて運搬し、保管し、有償若しくは無償で取得し、又は処分の媒介若しくはあつせんをしたとき。

(ii) when the person knowingly transports, retains, acquires with or without compensation, or mediates or arranges disposal of the specified aquatic animals and plants or their products pertaining to the crimes set forth in the preceding item.

第百九十一条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、三年以下の拘禁刑又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 191 (1) If a person falls under one of the following items, the person committing the violation is subject to imprisonment for not more than three years or to a fine of not more than 3,000,000 yen:

一 第二十五条の規定に違反して特定水産資源を採捕したとき。

(i) when the person has gathered or caught specified fishery resources in violation of the provisions of Article 25;

二 第二十七条、第三十三条、第三十四条又は第百三十一条第一項の規定による命令に違反したとき。

(ii) when the Registered Investigation Body has violated an order issued under the provisions of Article 27, Article 33, Article 34 or Article 131, paragraph (1);

三 第三十六条第一項又は第五十七条第一項の規定に違反して大臣許可漁業又は知事許可漁業を営んだとき。

(iii) when the person has operated a fishery permitted by the minister or a fishery permitted by the governor in violation of the provisions of Article 36, paragraph (1) or Article 57, paragraph (1);

四 第四十七条（第五十八条において準用する場合を含む。）の許可を受けずに、第四十二条第一項（第五十八条において読み替えて準用する場合を含む。以下この号において同じ。）の農林水産省令又は規則で定める事項について、同項の規定により定められた制限措置と異なる内容により、大臣許可漁業又は知事許可漁業を営んだとき。

(iv) when the person has operated a fishery permitted by the minister or a fishery

permitted by the governor without obtaining the permission referred to in Article 47 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58), with respect to the particulars specified by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or the rules referred to in Article 42, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58 following the deemed replacement of terms; hereinafter the same applies in this item), and with the contents that differ from the restrictive measures established pursuant to the provisions of the same paragraph;

五 大臣許可漁業の許可、漁業権又は第八十八条第一項（同条第五項において準用する場合を含む。）の規定による漁業の許可に付けた条件に違反して漁業を営んだとき。

(v) when the person has operated a fishery in violation of the permission of a fishery permitted by the Minister, a fishery right, or the conditions added to the permission of a fishery pursuant to the provisions of Article 88, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article);

六 大臣許可漁業、知事許可漁業若しくは第八十八条第一項（同条第五項において準用する場合を含む。）の規定により許可を受けた漁業の停止中その漁業を営み、第六十条第二項に規定する定置漁業権若しくは区画漁業権の行使の停止中その漁業を営み、又は同項に規定する共同漁業権の行使の停止中その漁場において行使を停止した漁業を営んだとき。

(vi) when the person has operated a fishery permitted by the minister, a fishery permitted by the governor, or a fishery permitted pursuant to the provisions of Article 88, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article) while the fishery is suspended, has operated a fishery under a fixed gear fishery right or a demarcated fishery right provided for in Article 60, paragraph (2) while the exercise of the right is suspended, or has operated a fishery under a common fishery right provided for in the same paragraph whose exercise is suspended in the fishing ground while the exercise of the right is suspended;

七 第六十八条の規定に違反して定置漁業又は区画漁業を営んだとき。

(vii) when the person has operated a fixed gear fishery or a demarcated fishery in violation of the provisions of Article 68;

八 第一百十九条第一項の規定による禁止に違反して漁業を営み、又は同項の規定による許可を受けずに漁業を営んだとき。

(viii) when the person has operated a fishery in violation of the prohibition under the provisions of Article 119, paragraph (1) or has operated a fishery without obtaining the permission under the provisions of the same paragraph.

第百九十二条 第二十六条第二項又は第三十条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、当該違反行為をした者は、一年以下の拘禁刑又は五十万円以

下の罰金に処する。

Article 192 If a person has failed to make a report under Article 26, paragraph (2) or Article 30, paragraph (2), or has made a false report, the person who has committed the violation is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第百九十三条 第百二十条第十一項（第百二十一条第四項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反したときは、当該違反行為をした者は、一年以下の拘禁刑若しくは五十万円以下の罰金又は拘留若しくは科料に処する。

Article 193 In the event of violation of an order issued under the provisions of the Article 120, paragraph (11) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 121, paragraph (4)), the person who has committed the violation is punished by imprisonment for not more than 1 year, a fine of not more than 500,000 yen, penal detention or a petty fine.

第百九十四条 第百九十条、第百九十一条又は前条の場合においては、犯人が所有し、又は所持する漁獲物、その製品、漁船又は漁具その他水産動植物の採捕若しくは養殖の用に供される物は、没収することができる。ただし、犯人が所有していたこれらの物件の全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴することができる。

Article 194 In the cases of Article 190, Article 191 or the preceding Article, the catches, their products, fishing boats, fishing gear and other things used for gathering, catching or culturing aquatic animals and plants and respectively owned or possessed by criminals may be confiscated; provided, however, that when the whole or part of the items owned by criminals are unable to be confiscated, a sum of money equivalent thereto may be collected.

第百九十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、六月以下の拘禁刑又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 195 (1) If a person falls under one of the following items, the person committing the violation is subject to imprisonment for not more than six months or to a fine of not more than 300,000 yen:

一 第二十六条第一項又は第三十条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(i) a person has failed to make a report under the provisions of Article 26, paragraph (1) or Article 30, paragraph (1), or has made a false report;

二 第五十二条第二項（第五十八条において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反したとき。

(ii) when the person has violated an order under the provisions of Article 52, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58);

三 第五十二条第三項（第五十八条において準用する場合を含む。）の規定に違反し

たとき。

(iii) when the person has violated the provisions of Article 52, paragraph (3) (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 58);

四 知事許可漁業の許可に付けた条件に違反して漁業を営んだとき。

(iv) when the person has operated a fishery in violation of the conditions added to the permission of a fishery permitted by the governor;

五 第八十二条の規定に違反して漁業権を貸付けの目的としたとき。

(v) when the person has used a fishery right as the purpose of a loan in violation of the provisions of Article 82;

六 第二百二十八条第三項の規定による漁業監督官又は漁業監督吏員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はその質問に対し答弁をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(vi) when the person has refused, obstructed, or evaded an inspection by an authorized fisheries supervisor or authorized fisheries supervising officer pursuant to the provisions of the Article 128, paragraph (3), or has failed to answer or made a false statement in response to a question from the supervisor or officer;

七 第百六十五条第四項の規定に違反したとき。

(vii) when the licensee has violated the provisions of Article 165, paragraph (4);

八 第百七十六条第一項の規定による報告を怠り、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(viii) when the person has failed to make a report under the provisions of Article 176, paragraph (1) or has made a false report, or has refused, obstructed, or evaded an inspection by the relevant official;

九 第百七十六条第二項の規定による当該職員の測量、検査、移転又は除去を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(ix) when the person has refused, obstructed, or evaded the survey, inspection, relocation, or removal by the referenced officials under the provisions of Article 176, paragraph (2).

第百九十六条 第百九十条から第百九十三条まで又は前条第五号の罪を犯した者には、情状により、拘禁刑及び罰金を併科することができる。

Article 196 Imprisonment with work and a fine may be cumulatively imposed on a person who has committed a crime set forth in Articles 190 through 193 or item (v) of the preceding Article, depending on the circumstances.

第百九十七条 漁業権又は組合員行使権を侵害したときは、当該違反行為をした者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 197 (1) When a person has infringed on a fishery right or a right to exercise partner rights, the person who has committed the violation is punished by a fine of not more than one million yen.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) No prosecution of the crime referred to in the preceding paragraph may be launched without a complaint.

第百九十八条 第二十六条第二項又は第三十条第二項の規定に違反して、記録を作成せず、若しくは虚偽の記録を作成し、又は記録を保存しなかつたときは、当該違反行為をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 198 If a person has failed to prepare a record, has prepared a false record, or has failed to preserve a record in violation of the provisions of Article 26, paragraph (2) or Article 30, paragraph (2), the person who has committed the violation is punished by a fine of not more than 500,000 yen.

第百九十九条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、十万円以下の罰金に処する。

Article 199 (1) A person who has committed any of the following violations is punished by a fine of not more than 100,000 yen:

一 第五十条（第五十八条において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(i) when the person has violated the provisions of Article 50 (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 58);

二 第二百二十二条の規定による命令に違反したとき。

(ii) when the Registered Investigation Body has violated an order issued under the provisions of Article 122.

2 漁場又は漁具その他水産動植物の採捕若しくは養殖の用に供される物の標識を移転し、汚損し、又は損壊した者は、十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has relocated, defaced, or damaged a sign of a fishing ground, fishing gear, or any other thing used for gathering, catching, or culturing aquatic animals and plants is punished by a fine of not more than 100,000 yen.

第二百条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 200 If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual violates the provisions set forth in one of the following items in connection with the business or property of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to punishment by the fine prescribed in the relevant item, and the individual is subject to punishment by the fine prescribed in the relevant Article:

一 第百九十一条第一号（特別管理特定水産資源に係る部分に限る。）若しくは第二号（特別管理特定水産資源に関してされた第二十七条、第三十三条又は第三十四条

- の規定による命令に係る部分に限る。)又は第百九十二条 一億円以下の罰金刑
- (i) Article 191, item (i) (limited to the part pertaining to specified fishery resources under special control) or item (ii) (limited to the part pertaining to an order pursuant to the provisions of Article 27, Article 33, or Article 34 issued with regard to specified fishery resources under special control) or Article 192: a fine of not more than 100 million yen;
- 二 第百九十条、第百九十一条（前号に掲げる規定に係る部分を除く。）、第百九十三条、第百九十五条、第百九十七条第一項、第百九十八条又は前条第一項 各本条の罰金刑
- (ii) Article 190, Article 191 (excluding the part pertaining to the provisions set forth in the preceding item), Article 193, Article 195, Article 197, paragraph (1), Article 198 or paragraph (1) of the preceding Article: the fine prescribed in the respective Articles.

第二百一条 第二十一条第四項、第二十二条第四項、第四十八条第二項、第四十九条第二項（第五十八条において準用する場合を含む。）又は第八十条第一項の規定による届出を怠つた者は、十万円以下の過料に処する。

Article 201 A person who has failed to make a notification under the provisions of paragraph (4) of Article 21, paragraph (4) of Article 22, paragraph (2) of Article 48, paragraph (2) of Article 49 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58), or paragraph (1) of Article 80 is punished by a civil fine of not more than 100,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

- 1 この法律施行の期日は、その公布の日から起算して三箇月をこえない期間内において、政令で定める。
- (1) The effective date of this Act is prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding three months from the day of promulgation of the Act.
- 2 漁業法（明治四十三年法律第五十八号）は、廃止する。
- (2) The Fisheries Act (Act No. 58 of 1910) is to be abolished.
- 3 排他的経済水域における漁業等に関する主権的権利の行使等に関する法律（平成八年法律第七十六号）附則第二条の規定に基づく政令で指定する外国人に対し、同条の規定に基づく政令で指定する海域において特定水産資源の漁獲量の管理のための措置が行われていない場合は、農林水産省令で、その特定水産資源を指定して第二十五条及び第三十三条の規定を適用しないこととすることができる。
- (3) In the event that measures for management of the catch of specified fishery resources are not taken for foreign nationals designated by a Cabinet Order based on the provisions of Article 2 of the Supplementary Provisions of the Act on the Exercise, etc. of Sovereign Rights regarding Fishery, etc. in the Exclusive

Economic Zone (Act No. 76 of 1996) in the sea area designated by a Cabinet Order based on the same Article, it may be provided for in Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries that the provisions of Articles 25 and 33 are not applicable by designating the specified fishery resources.

附 則 〔昭和二五年四月一五日法律第一〇一号〕

Supplementary Provisions [Act No. 101 of April 15, 1950]

この法律は、公職選挙法施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Public Offices Election Act.

附 則 〔昭和二五年七月三十一日法律第二二五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 225 of July 31, 1950] [Extract]

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和二六年三月三十一日法律第九三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 93 of March 31, 1951]

この法律は、昭和二十六年四月一日から施行する。

This Act comes into effect as of April 1, 1951.

附 則 〔昭和二六年四月七日法律第一三九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 139 of April 7, 1951]

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和二六年一二月一五日法律第三〇九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 309 of December 15, 1951] [Extract]

1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して三箇月をこえない期間内において、各規定のうち中型まき網漁業に係る部分、小型機船底びき網漁業に係る部分及び瀬戸内海機船船びき網漁業に係る部分ごとに、政令で定める。

(1) The effective date of this Act is specified by Cabinet Order for the part pertaining to the medium-scale purse seine fishery, the part pertaining to the small-scale snurrevaad fishery, and the part pertaining to the Seto Inland Sea trawl fishery within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和二六年一二月一七日法律第三一三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 313 of December 17, 1951] [Extract]

- 1 この法律施行の期日は、公布の日から起算して六箇月をこえない期間内において、政令で定める。
- (1) The effective date of this Act is specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和二七年七月三十一日法律第二六二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 262 of July 31, 1952] [Extract]

- 1 この法律は、自治庁設置法（昭和二十七年法律第二百六十一号）施行の日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date on which the Act for Establishment of the Local Government Agency (Act No. 261 of 1952) comes into effect.

附 則 〔昭和二七年八月一六日法律第三〇八号〕

Supplementary Provisions [Act No. 308 of August 16, 1952]

- 1 この法律は、昭和二十七年九月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of September 1, 1952.
- 2 公職選挙法の一部を改正する法律（昭和二十七年法律第三百七号）附則第二項から第四項までの規定は、公職選挙法（昭和二十五年法律第百号）の規定を準用する選挙又は投票について、準用する。
- (2) The provisions of paragraphs (2) through (4) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Public Offices Election Act (Act No. 307 of 1952) apply mutatis mutandis to an election or vote to which the provisions of the Public Offices Election Act (Act No. 100 of 1950) apply mutatis mutandis.

附 則 〔昭和二八年八月八日法律第一八九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 189 of August 8, 1953] [Extract]

- 1 この法律は、公布の日から施行し、昭和二十八年度分の漁業の免許料及び許可料から適用する。
- (1) This Act comes into effect as of the date of promulgation, and applies from the license fee and permission fee of fisheries for fiscal year 1953.

附 則 〔昭和二八年八月一五日法律第二一三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 213 of August 15, 1953] [Extract]

1 この法律は、昭和二十八年九月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of September 1, 1953.

2 この法律施行前従前の法令の規定によりなされた許可、認可その他の処分又は申請、届出その他の手続は、それぞれ改正後の相当規定に基づいてなされた処分又は手続とみなす。

(2) Permission, authorization or other dispositions, or application, notification or other procedures made or taken pursuant to the provisions of the former laws and regulations prior to the enforcement of this Act are respectively deemed to be dispositions or procedures made or taken based on the corresponding provisions after the amendment.

附 則 〔昭和二九年六月八日法律第一六三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 163 of June 8, 1954] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律中、第五十三条の規定は交通事件即決裁判手続法の施行の日から、その他の部分は、警察法（昭和二十九年法律第百六十二号。同法附則第一項但書に係る部分を除く。）の施行の日から施行する。

(1) The provisions of Article 53 of this Act come into effect as of the date on which the Traffic Accident expedited trial proceedings Act comes into effect, and the other parts of this Act come into effect as of the date on which the Police Act (Act No. 162 of 1954; excluding the part related to the proviso to paragraph (1) of the Supplementary Provisions of that Act) comes into effect.

附 則 〔昭和二九年六月一〇日法律第一七〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 170 of June 10, 1954] [Extract]

1 この法律は、公布の日から起算して三月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和三十一年一月二八日法律第四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 4 of January 28, 1955] [Extract]

1 この法律は、昭和三十年三月一日から施行する。但し、衆議院議員の選挙に関しては、同日前に総選挙の公示がなされたときは、第二条の規定は当該総選挙の公示の日から、第四条及び附則第五項の規定は当該総選挙から施行する。

(1) This Act comes into effect as of March 1, 1955; provided, however, that with regard to the election of members of the House of Representatives, if a public

notice of a general election is issued before that date, the provisions of Article 2 come into effect as of the date of the public notice of the general election, and the provisions of Article 4 and paragraph (5) of the Supplementary Provisions come into effect as of the general election.

- 3 改正前の公職選挙法又は従前の地方自治法、漁業法、農業委員会等に関する法律若しくは町村合併促進法の規定により行われた選挙又は投票に関してした行為及び附則第一項本文又は同法但書に規定するこの法律の施行の前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

- (3) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in in connection with an election or vote that has been held pursuant to the provisions of the Public Offices Election Act before its amendment or pursuant to the provisions of the former Local Autonomy Act, Fishery Act, Act on Agricultural Commission, or Town or Village Merger Promotion Act, and to conduct that a person engages in before this Act comes into effect as prescribed in the main clause of paragraph (1) of the Supplementary Provisions or in the proviso to that Act.

- 4 改正前の公職選挙法又は従前の地方自治法、漁業法、農業委員会等に関する法律若しくは町村合併促進法の規定により行われた選挙又は投票に関する異議の申立、訴願及び訴訟については、なお従前の例による。

- (4) Prior laws continue to govern the filing of objections, petitions, and lawsuits concerning elections or voting conducted pursuant to the provisions of the Public Offices Election Act prior to the amendment or the provisions of the Local Autonomy Act, the Fishery Act, the Act on Agricultural Commission, etc., or the Town or Village Merger Promotion Act in force at the time in question.

附 則 〔昭和三十一年三月一五日法律第八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 8 of March 15, 1956] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十一年三月十五日から施行し、第六十八条の改正規定及び第八十七条の二の規定を加える改正規定は、この法律施行後に都道府県知事又は市長の職の退職を申し出た者につき適用する。

- (1) This Act comes into effect as of March 15, 1956, and the provisions amending Article 68 and the provisions adding the provisions of Article 87-2 apply to a person who has offered to retire from the position of prefectural governor or city mayor after this Act comes into effect.

- 4 この法律施行前にした行為及び第二項の規定により従前の例により行われる選挙に関してした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

- (4) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect and to conduct that a person engages in in connection with an election that is held in accordance with prior laws pursuant to the provisions of paragraph (2).

附 則 〔昭和三十一年六月一二日法律第一四八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 148 of June 12, 1956] [Extract]

1 この法律は、地方自治法の一部を改正する法律（昭和三十一年法律第百四十七号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Local Autonomy Act (Act No. 147 of 1956) comes into effect.

附 則 〔昭和三十三年四月二二日法律第七五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of April 22, 1958] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

1 この法律は、昭和三十三年六月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of June 1, 1958.

（罰則に関する経過措置）

（transitional measure Concerning Penal Provisions）

4 この法律施行前にした行為及び前項の規定により従前の例により行われる選挙に関してした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect and to conduct that a person engages in in connection with an election that is held in accordance with prior laws pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

附 則 〔昭和三十三年四月三〇日法律第一〇六号〕

Supplementary Provisions [Act No. 106 of April 30, 1958]

この法律は、昭和三十三年七月一日から施行する。

This Act comes into effect as of July 1, 1958.

附 則 〔昭和三十五年六月三〇日法律第一一三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 113 of June 30, 1960] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、昭和三十五年七月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 1, 1960.

附 則 〔昭和三十六年六月一三日法律第一二八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 128 of June 13, 1961] [Extract]

- 1 この法律は、公布の日から起算して十日を経過した日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the day on which ten days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 [昭和三十六年十一月二〇日法律第二三五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 235 of November 20, 1961] [Extract]

- 1 この法律は、公布の日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 [昭和三十七年五月一〇日法律第一一二号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 112 of May 10, 1962] [Extract]

(施行期日及び適用区分)

(Effective Date and Applicable Category)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 [昭和三十七年五月一六日法律第一四〇号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 140 of May 16, 1962] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) The provisions amended by this Act also apply to matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions; provided, however, that this does not preclude the effect that has arisen pursuant to the provisions prior to amendment by this Act.
- 3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (3) Prior laws continue to govern an action that is pending at the time of enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act to the effect that the action may not be filed.
- 4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (4) Prior laws continue to govern the jurisdiction over lawsuits actually pending at

the time of the enforcement of this Act, notwithstanding the provisions amended by this Act to the effect that the relevant jurisdiction is the exclusive jurisdiction.

- 5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。

(5) With regard to a statute of limitations for filing an action for an action concerning an original administrative disposition or administrative determination for which a statute of limitations for filing an action under the provisions prior to amendment by this Act is actually in progress at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable; provided, however, that this is limited to the case where a statute of limitations for filing an action under the provisions amended by this Act is shorter than a statute of limitations for filing an action under the provisions prior to amendment by this Act.

- 6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟で、この法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to a public law related action concerning an original administrative disposition or administrative determination made prior to the enforcement of this Act, for which a statute of limitations for filing an action has been established by the revision by this Act, the statute of limitations for filing an action is to be calculated from the date of enforcement of this Act.

- 7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴訟を当事者訴訟に変更することを許すことができる。

(7) With regard to an action for setting aside an original administrative disposition or administrative determination which is actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force remain applicable, notwithstanding the provisions amended by this Act to the effect that either of the parties in the relevant legal relationship is to be the respondent; provided, however, that the court may, upon the petition of the petitioner, by an order, permit to change the action to public law related action.

- 8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。

(8) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, the provisions of the second sentence of Article 18 and Article 21, paragraphs (2) through (5) of the Administrative Case Litigation Act apply mutatis mutandis.

附 則 〔昭和三七年九月一一日法律第一五五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 155 of September 11, 1962] [Extract]

1 この法律は、公布の日から起算して九十日を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day on which 90 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 [昭和三十七年九月一日法律第一五六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 156 of September 11, 1962] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第六十七条第三項、第八十二条第二項、第八十五条第三項、第八十八条、第九十二条第二項、第九十八条第一項、第百六条第四項、第百九条、第百十条、第百十一条、第百十三条、第百十六条第三項及び第百十七条の改正規定並びに附則第七条第一項から第六項まで及び附則第十二条の規定は昭和三十七年十月一日から、附則第七条第七項の規定は公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into force from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation; provided, however, that the revising provisions of paragraph (3), Article 67, paragraph (2), Article 82, paragraph (3), Article 85, Article 88, paragraph (2), Article 92, paragraph (1), Article 98, paragraph (4), Article 106, Article 109, Article 110, Article 111, Article 113, paragraph (3), Article 116 and Article 117, and the provisions of paragraph (1) through paragraph (6), Article 7, Supplementary Provisions and Article 12, Supplementary Provisions is enforced from October 1, 1962, and the provisions of paragraph (7), Article 7, Supplementary Provisions must be enforced from the day of promulgation.

(経過的措施)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に存する漁業権及びこれについて現に存し又は新たに設定される入漁権については、当該漁業権又は入漁権の存続期間中は、なお従前の例による。

Article 2 With regard to a fishery right that actually exists at the time of enforcement of this Act and a piscary that actually exists or is newly established with respect to the fishery right, the provisions then in force remain applicable during the duration of the fishery right or the piscary.

第三条 削除

Article 3 Deleted

第六条 附則第四条に規定するもののほか、旧法又はこれに基づく省令の規定により主務大臣又は都道府県知事のした処分で新法又はこれに基づく省令に相当する規定があるものは、それぞれその相当する規定によつてしたものとみなす。

Article 6 Beyond what is provided for in Article 4 of the Supplementary Provisions, a disposition made by the competent minister or a prefectural governor pursuant to the provisions of the Former Act or a Ministerial Order based on the Former Act, for which there are provisions equivalent to the New Act or a Ministerial Order based on the New Act, is deemed to have been made pursuant to the corresponding provisions.

第九条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect.

附 則 〔昭和三十七年九月一五日法律第一六一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions amended by this Act also apply to dispositions made by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, an inaction by an administrative agency pertaining to an application filed prior to the enforcement of this Act, or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided for by these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions do not preclude the effect that has arisen pursuant to the provisions prior to amendment by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) Prior laws continue to govern a petition, request for an examination, filing of an opposition, or any other appeal (hereinafter referred to as a "petition, etc.") filed before this Act comes into effect, even after this Act comes into effect. The same applies to a further petition, etc. filed in the case of dissatisfaction with an administrative determination, ruling, or other disposition on a petition, etc. made

before this Act comes into effect (hereinafter referred to as an "administrative determination, etc.") or with an administrative determination, etc. made after this Act comes into effect with regard to a petition, etc. filed before this Act comes into effect.

- 4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。
- (4) With regard to the application of Acts other than the Administrative Appeal Act, a petition, etc. prescribed in the preceding paragraph, which pertains to a disposition against which an administrative appeal may be made under the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act, is deemed to be an administrative appeal under the Administrative Appeal Act.
- 5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。
- (5) No appeal under the Administrative Appeal Act may be entered against requests for examination, objections, or other determinations, etc. by the appeal that are made after the enforcement of this Act pursuant to the provisions of paragraph (3).
- 6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。
- (6) With regard to a disposition made by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, against which a petition, etc. may be filed pursuant to the provisions prior to amendment by this Act and for which the statute of limitations has not been set, the statute of limitations for filing an appeal under the Administrative Appeal Act is to be counted from the date of enforcement of this Act.
- 8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (8) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect.
- 9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。
- (9) Beyond what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [昭和四一年六月一日法律第七七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 77 of June 1, 1966] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して八月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding eight months from the date of promulgation.

(争訟に関する経過措置)

(transitional measure for Disputes and Appeals)

第十七条 この法律の施行の際、選挙人名簿に関し、現に選挙管理委員会に係属している異議の申出若しくは審査の申立て又は裁判所に係属している訴訟については、なお従前の例による。

Article 17 Prior laws continue to govern the filing of an objection or a petition for examination which is pending before the Board of Elections or a lawsuit which is pending before the court concerning the electoral register at the time of the enforcement of this Act.

附 則 〔昭和四三年五月二日法律第三九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 39 of May 2, 1968] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和四十三年六月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of June 1, 1968.

附 則 〔昭和四四年五月一六日法律第三〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 30 of May 16, 1969] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、昭和四十四年七月二十日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 20, 1969.

附 則 〔昭和四六年一二月三十一日法律第一三〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 130 of December 31, 1971] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Japan-United States

Agreement Concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands becomes effective.

附 則 〔昭和五〇年七月一五日法律第六三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 63 of July 15, 1975] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(適用区分)

(Applicable Category)

第二条 この法律による改正後の公職選挙法（以下「新法」という。）第三十四条第四項、第九十二条、第一百七条、第一百九条、第一百三十九条、第一百四十一条第三項及び第四項、第一百四十二条（第九項を除く。）、第一百四十三条第十三項、第一百四十八条第二項、第一百四十九条第二項、第一百七十七条、第一百九十七条の二第一項及び第二項、第二百一条の十四第一項及び第三項、第二百一条の十五、第二百十条、第二百十一条、第二百十七条、第二百十九条、第二百二十条第二項、第二百五十一条の四、第二百五十四条の二並びに第二百六十三条第五号の四、第六号、第六号の二及び第十三号並びにこの法律による改正後の漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条第一項、国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律（昭和二十五年法律第七十九号）第三条及び第十一条並びに農業委員会等に関する法律（昭和二十六年法律第八十八号）第十一条の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以後その選挙の期日を公示され又は告示された選挙について適用し、施行日の前日までにその選挙の期日を公示され又は告示された選挙については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 34, paragraph (4), Article 92, Article 107, Article 109, Article 139, Article 141, paragraphs (3) and (4), Article 142 (excluding paragraph (9)) and Article 143, paragraph (13), Article 148, paragraph (2), Article 149, paragraph (2), Article 177, Article 197-2, paragraphs (1) and (2), Article 201-14, paragraphs (1) and (3), Article 201-15, Article 210, Article 211, Article 217, Article 219, Article 220, paragraph (2), Article 251-4, Article 254-2, and Article 263, item (v)-4, item (vi), items (vi)-2 and (xiii) of the Public Offices Election Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act"), Article 94, paragraph (1) of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) amended by this Act, Article 3 and Article 11 of the Act on the Standards of Execution Expenses of Election of Members of the Diet (Act No. 179 of 1950), and Article 11 of the Act on Agricultural Commission (Act No. 88 of 1951) apply to an election whose date is publicly notified or announced on or after the date on which this Act comes into

effect (hereinafter referred to as the "effective date"), and prior laws continue to govern an election whose date is publicly notified or announced by the day before the effective date.

附 則 〔昭和五三年四月二四日法律第二七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 27 of April 24, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五三年七月五日法律第八七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 5, 1978] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五四年三月三〇日法律第五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 5 of March 30, 1979] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）の施行の日（昭和五十五年十月一日）から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the civil enforcement Act (Act No. 4 of 1979) comes into effect (October 1, 1980).

(経過措置)

(transitional measure)

2 この法律の施行前に申し立てられた民事執行、企業担保権の実行及び破産の事件については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern cases of civil enforcement, exercise of a floating charge, and bankruptcy filed before this Act comes into effect.

3 前項の事件に関し執行官が受ける手数料及び支払又は償還を受ける費用の額については、同項の規定にかかわらず、最高裁判所規則の定めるところによる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the amount of fees received by and expenses paid or reimbursed to a court execution officer in connection with the case referred to in that paragraph is as specified by the Rules

of the Supreme Court.

附 則 〔昭和五六年四月七日法律第二〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 20 of April 7, 1981] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(適用区分)

(Applicable Category)

第二条 この法律による改正後の公職選挙法（以下「新法」という。）第二十二条第二項、第百三十一条第四項、第百六十四条の六第三項、第二百一条の五第一項、第二百一条の六第一項、第二百一条の八第一項、第二百一条の九第一項、第二百一条の十二第四項及び第二百五十一条の二並びにこの法律による改正後の漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条第一項及び農業委員会等に関する法律（昭和二十六年法律第八十八号）第十一条の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以後その選挙の期日を公示され又は告示された選挙について適用し、施行日の前日までにその選挙の期日を公示され又は告示された選挙については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of the Article 22, paragraph (2), Article 131, paragraph (4), Article 164-6, paragraph (3), Article 201-5, paragraph (1), Article 201-6, paragraph (1), Article 201-8, paragraph (1), Article 201-9, paragraph (1), Article 201-12, paragraph (4) and Article 251-2 of the Public Offices Election Act amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") and the provisions of Article 94, paragraph (1) of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) and Article 11 of the Act on Agricultural Commission (Act No. 88 of 1951) amended by this Act apply to an election whose date is publicly notified or announced on or after the date on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date"), and prior laws continue to govern an election whose date is publicly notified or announced by the day before the effective date.

附 則 〔昭和五六年五月一九日法律第四五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of May 19, 1981] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五七年八月二四日法律第八一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 81 of August 24, 1982] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(適用区分等)

(Application Category)

第十二条 この法律による改正後の最高裁判所裁判官国民審査法第四十九条並びに漁業法第九十四条第一項及び農業委員会等に関する法律第十一条の規定は、この法律の施行の日後に行われる投票又は同日後その期日を告示される選挙について適用し、同日までに行われた投票又は同日までにその期日を告示された選挙については、なお従前の例による。

Article 12 The provisions of Article 49 of the Justice of the Supreme Court national referendum Act, Article 94, paragraph (1) of the Fishery Act, and Article 11 of the Act on Agricultural Commission, etc. as amended by this Act apply to a vote held after the date on which this Act comes into effect or to an election the date of which is announced after that date, and prior laws continue to govern a vote held by that date or an election the date of which is announced by that date.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第十四条 この法律の施行前にした行為及び附則第十二条においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 14 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect and to conduct that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to Article 12 of the Supplementary Provisions, is to continue to be governed by prior laws.

附 則 〔昭和五八年六月一一日法律第六二号〕

Supplementary Provisions [Act No. 62 of June 11, 1983]

この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔昭和五九年五月一日法律第二三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 23 of May 1, 1984] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔昭和六〇年五月一八日法律第三七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 18, 1985] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和六三年一二月一三日法律第九四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 94 of December 13, 1988] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成元年一二月一九日法律第八一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 81 of December 19, 1989] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二年二月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of February 1, 1990.

附 則 〔平成五年一十一月一二日法律第八九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

（諮問等がされた不利益処分に関する経過措置）

(transitional measure Concerning adverse disposition Subject to Consultation)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Notwithstanding the provisions of the relevant Acts amended by this Act, if, before this Act comes into effect, a consultation or other request has been filed pursuant to laws and orders with a council or other organization adopting a council system, with regard to the implementation of procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedures Act, prior laws continue to govern the adverse disposition procedures related to the consultation or other request.

（漁業法の一部改正に伴う経過措置）

(transitional measure Associated with partial amendment under the Fishery Act)

第九条 第百五十七条の規定の施行前に、同条の規定による改正前の漁業法第三十四条第四項（同法第三十六条第三項及び第三十八条第五項（同法第三十六条第三項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）の規定による通知がされた場合においては、当該通知に係る漁業権及び休業中の漁業許可の制限又は条件の付加及び取消しの手続に関しては、第百五十七条の規定による改正後の同法の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 9 In the case where a notice pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (4) of the Fishery Act prior to the revision by the provisions of the same Article (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (3) and Article 38, paragraph (5) of the same Act (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 36, paragraph (3) of the same Act)) has been given prior to the enforcement of the provisions of Article 157, the provisions then in force remain applicable with regard to the procedures for adding or revoking the restrictions or conditions on the fishery right and the fishery permission during absence from work pertaining to the notice, notwithstanding the provisions of the same Act revised by the provisions of Article 157.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(transitional measure upon Arrangement of Provisions on Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Procedures for hearings (excluding those pertaining to adverse disposition) implemented pursuant to the provisions of Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto are deemed to have been implemented pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts amended by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成六年二月四日法律第二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 2 of February 4, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公職選挙法の一部を改正する法律の一部を改正する法律（平成六年法律第百四号）の公布の日から起算して一月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which one month has elapsed from the date of promulgation of the Act Partially Amending the Act Partially Amending the Public Offices Election Act (Act No. 104 of 1994).

附 則 〔平成六年二月四日法律第四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 4 of February 4, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公職選挙法の一部を改正する法律（平成六年法律第二号）の施行の日（属する年の翌年の一月一日）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 1 of the year following the year that includes the date on which the Act Partially Amending the Public Offices Election Act (Act No. 2 of 1994) comes into effect.

附 則 〔平成六年三月一一日法律第一二号〕

Supplementary Provisions [Act No. 12 of March 11, 1994]

この法律は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成六年十一月二五日法律第一〇四号〕

Supplementary Provisions [Act No. 104 of November 25, 1994]

この法律中、第一条の規定は公布の日から、第二条の規定は公布の日から起算して一月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

In this Act, the provisions of Article 1 come into effect as of the date of promulgation, and the provisions of Article 2 come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one month from the date of promulgation.

附 則 〔平成六年十一月二五日法律第一〇五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 105 of November 25, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公職選挙法の一部を改正する法律（平成六年法律第二号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Public Offices Election Act (Act No. 2 of 1994) comes into effect.

附 則 〔平成七年五月一二日法律第九一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 12, 1995] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成七年一二月二〇日法律第一三五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 135 of December 20, 1995] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成九年一二月一九日法律第一二七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 127 of December 19, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十年六月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of June 1, 1998.

附 則 〔平成一〇年五月六日法律第四七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 47 of May 6, 1998] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、目次の改正規定（「第四十二条（選挙人名簿の登録と投票）」を「第四十二条（選挙人名簿又は在外選挙人名簿の登録と投票）」に、「第四十九条（不在者投票）」を「／第四十九条（不在者投票）／第四十九条の二（在外投票）／」に、「第二百六十九条（指定都市に対する本法の適用関係）」を「／第二百六十九条（指定都市に対する本法の適用関係／第二百六十九条の二（選挙に関する期日の国外における取扱い）／」に、「第二百七十条の二（不在者投票の時間）」を「第二百七十条の二（不在者投票等の時間）」に、「第二百七十一条の四（再立候補の場合の特例）」を「／第二百七十一条の四（再立候補の場合の特例）／第二百七十一条の五（在外投票を行わせることができない場合の取扱い）／」に改める部分に限る。）、第四章の次に一章を加える改正規定（第三十条の六第二項に係る部分に限る。）、第四十二条及び第四十九条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定、第五十五条、第五十六条、第九十四条第一項、第九十五条及び第二百四十七条の改正規定、第十六章中第二百五十五条の次に二条を加える改正規定（第二百五十五条の二第二項から第四項までに係る部分及び第二百五十五条の三（第二百二十七条、第二百二十八条第一項、第二百二十九条、第二百三十二条、第二百三十七条、第二百三十七条の二及び第二百三十八条に係る部分に限る。）に係る部分に限る。）、第二百六十三条第四号の次に二号を加える改正規定（第四号の三に係る部分に限る。）、第二百六十九条の次に一条を加える改正規定、第二百七十条に一項を

加える改正規定（第四十九条の二第一項の規定による投票に係る部分に限る。）、第二百七十条の二の改正規定、第二百七十一条の四の次に一条を加える改正規定並びに附則に三項を加える改正規定（附則第八項（第三十条の三第二項に係る部分を除く。）に係る部分に限る。）並びに附則第七条中漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条の改正規定（「並びに第二百五十二条の三」を「、第二百五十二条の三、第二百五十五条の二並びに第二百五十五条の三」に改める部分及び「第二百七十条本文」を「第二百七十条第一項本文」に改める部分を除く。）、附則第八条中国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律（昭和二十五年法律第百七十九号）第十三条第八項及び第九項並びに第二十条の改正規定並びに同法附則に二項を加える改正規定（同法附則第四項（同法第十七条第一項に係る部分を除く。）に係る部分に限る。）並びに附則第九条中農業委員会等に関する法律（昭和二十六年法律第八十八号）第十一条の改正規定（「第四十六条の二」の下に「、第四十九条の二」を加える部分及び「(不在者投票の時間)」を「(不在者投票等の時間)」に改める部分に限る。）は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the amended provisions of Table of Contents (limited to the part amending "Article 42 (Registration and Voting in the Electoral Register)" to "Article 42 (Registration and Voting in the Electoral Register or Overseas Electoral Register)", "Article 49 (Absentee Voting)" to "/ Article 49 (Absentee Voting) / Article 49-2 (Overseas Voting) /", "Article 269 (Application of this Act to Designated Cities)" to "/ Article 269 (Application of this Act to Designated Cities / Article 269-2 (Treatment of Election Dates Outside Japan) /", "Article 270-2 (Time for Absentee Voting)" to "Article 270-2 (Time for Absentee Voting)," and "Article 271-4 (Special Provisions for Re-Candidacy)" to "/ Article 271-4 (Special Provisions for Re-Candidacy) / Article 271-5 (Treatment in Cases Where Overseas Voting Cannot Be Held) /"), the amended provisions that add one Chapter after Chapter IV (limited to the part pertaining to Article 30-6, paragraph (2)), the amended provisions of Article 42 and Article 49, the amended provisions that add one Article after the same Article, the amended provisions of Article 55, Article 56, Article 194, paragraph (1), Articles 195 and 247 (Time for Absentee Voting) ") comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation. 1949 267 1950 179 1951 Article 255 Article 255-2, paragraph (2) through (4) Article 255-3 Article 227, Article 228, paragraph (1), Article 229, Article 232, Article 237, Articles 237-2 and 238 Article 263, item (iv) Article 269 Article 270 Article 270-2 Article 271-4 Article 252-3 Article 252-3, Article 255-2, and Article 255-3 Article 270 Article 270, paragraph (1).

附 則 〔平成十一年五月一四日法律第四三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 43 of May 14, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号。以下「情報公開法」という。）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999; hereinafter referred to as the "Information Disclosure Act") comes into effect.

附 則 〔平成十一年七月一六日法律第八七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions for revision in Article 1 to add five Articles, the Section title, and two Subsections and Subsection titles after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of the same Act (limited to the part pertaining to obtaining the consent of both Houses of the Diet)), the provisions in Article 40 to revise paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the part pertaining to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the same Act), the provisions of Article 244 (excluding the part pertaining to the provisions to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), the provisions of Article 472 (excluding the part pertaining to the provisions to revise Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions of the Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60,

paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202: the date of promulgation.

(漁業法の一部改正に伴う経過措置)

(transitional measure Associated with partial amendment under the Fishery Act)

第八十条 施行日前に第二百四十九条の規定による改正前の漁業法第三十九条第一項の規定によりした処分又は同法第百十六条第二項（同法第百三十二条において準用する場合を含む。）若しくは第百三十四条第二項の規定によりした行為に係る損失の補償に関しては、なお従前の例による。この場合において、同法第百十六条第三項中「中央漁業調整審議会」とあるのは、「水産政策審議会」とする。

Article 80 With regard to the compensation for the loss pertaining to the disposition made prior to the enforcement date pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1) of the Fishery Act prior to the revision by the provisions of Article 249 or the acts performed pursuant to the provisions of Article 116, paragraph (2) of the same Act (including the case where it is applied mutatis mutandis in Article 132 of the same Act) or the provisions of Article 134, paragraph (2), the provisions then in force remain applicable. In this case, the term "Central Fisheries Adjustment Council" in Article 116, paragraph (3) of the same Act is deemed to be replaced with "Fisheries Policy Council".

(国等の事務)

(Affairs of the National Government)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective Acts prior to the revision by this Act, the affairs of the national government, other local governments, and other public entities that were managed or performed, prior to the enforcement of this Act, by an organ of a local public entity pursuant to an Act or a Cabinet Order based on the Act (hereinafter referred to as the "Affairs of the National Government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are to, after the enforcement of this Act, be handled by the local public entity as the affairs of the local public entity pursuant to an Act or a Cabinet Order based on the Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Dispositions and Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規

定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 With regard to dispositions to grant licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions), pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as the "Dispositions and Other Acts" in this Article) or applications for licenses or permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as the "Applications and Other Acts" in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective revised Acts (including orders issued thereunder) concerning transitional measure, are deemed, with regard to the application of the respective revised Acts on or after the date of enforcement of this Act, to be the Dispositions and Other Acts or the Applications and Other Acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) Beyond as otherwise provided for in this Act and Cabinet Order based hereupon, information that, before this Act comes into effect, a person must report to, file with, submit to, or otherwise process with the national government or a local government agency pursuant to the provisions of one of the relevant Acts prior to its amendment, but for which that process has not been completed before the effective date of this Act, is deemed to be information that a person must report to, file with, submit to, or otherwise process with the national government or corresponding agency of a local government pursuant to the corresponding provisions of the relevant Act after its amendment but for which that process has

not been completed, and the provisions of the relevant Act after its amendment by this Act apply.

(不服申立てに関する経過措置)

(transitional measure Concerning appeal)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについて同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an appeal under the Administrative Appeal Act against a disposition pertaining to affairs of the national government, etc. made prior to the date of enforcement by an administrative agency (hereinafter referred to as the "administrative agency reaching the disposition" in this Article) that had a higher administrative agency as prescribed in the same Act (hereinafter referred to as the "higher administrative agency" in this Article) prior to the date of enforcement, the provisions of the Administrative Appeal Act apply by deeming that the administrative agency reaching the disposition continues to have a higher administrative agency after the date of enforcement. In this case, the administrative agency that is deemed to be the higher administrative agency of the administrative agency reaching the disposition is the administrative agency that was the higher administrative agency of the administrative agency reaching the disposition prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative agency that is deemed to be the higher administrative agency is an organ of a local public entity, the affairs to be handled by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are to be the item (i) statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであつた手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to fees that should have been paid prior to the date of enforcement pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision

by this Act (including orders issued thereunder), except those otherwise provided for by this Act or Cabinet Order enacted thereunder, the provisions then in force remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order of Other transitional measure)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, any necessary transitional measure for the enforcement of this Act (including transitional measure concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Item (I) statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act are to be created to the minimum possible extent, and those listed in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those provided for by Cabinet Order based on the new Local Autonomy Act are to be reviewed from the perspective of promoting decentralization and revised as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to execute their affairs and services voluntarily and independently, the government is to review how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the national government and local governments, taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the results of the

review.

附 則 〔平成十一年七月一六日法律第一〇二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 102 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、内閣法の一部を改正する法律（平成十一年法律第八十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Cabinet Act (Act No. 88 of 1999) comes into effect; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 略

(i) omitted;

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに第三十条の規定 公布の日

(ii) the provisions of Article 10, paragraphs (1) and (5), Article 14, paragraph (3), Article 23, Article 28, and Article 30 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(委員等の任期に関する経過措置)

(transitional measure on the Term of Office of Members)

第二十八条 この法律の施行の日の前日において次に掲げる従前の審議会その他の機関の会長、委員その他の職員である者（任期の定めのない者を除く。）の任期は、当該会長、委員その他の職員の任期を定めたそれぞれの法律の規定にかかわらず、その日に満了する。

Article 28 (1) The term of office of a person who is the chairperson, a member, or any other official of any of the following former councils or other organizations (excluding a person whose term of office is not fixed) as of the day preceding the day on which this Act comes into effect expires on that day, notwithstanding the provisions of the respective Acts that specify the term of office of the relevant chairperson, member, or other official:

一から三十一まで 略

(i) through (xxxi) Omitted;

三十二 中央漁業調整審議会

(xxxii) central Fisheries Adjustment Council.

(別に定める経過措置)

(transitional measure Specified Separately)

第三十条 第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

Article 30 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article, transitional measure that become necessary as a result of the enforcement of this Act are provided for separately by law.

附 則 〔平成十一年八月一三日法律第一二二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 122 of August 13, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。ただし、第四十九条に一項を加える改正規定、第二百五十五条に一項を加える改正規定並びに第二百六十三条第四号、第二百六十九条の二、第二百七十条第二項及び第二百七十条の二の改正規定並びに次条第二項、附則第四条中漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条第一項の表以外部分の改正規定、附則第六条及び附則第七条中農業委員会等に関する法律（昭和二十六年法律第八十八号）第十一条の表以外の部分の改正規定（「第四十六条の二」の下に「、第四十九条第三項」を、「第二百五十二条の三」の下に「、第二百五十五条第三項」を加える部分に限る。）は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which twenty days have elapsed from the date of promulgation; provided, however, that the amended provisions that add one paragraph to Article 49, the amended provisions that add one paragraph to Article 255, the amended provisions of Article 263, item (iv), Article 269-2, Article 270, paragraph (2) and Article 270-2, and the provisions of paragraph (2) of the following Article, the amended provisions of the part other than the table of Article 94, paragraph (1) of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) in Article 4 of the Supplementary Provisions, and the amended provisions of the part other than the table of Article 11 of the Act on Agricultural Commission (Act No. 88 of 1951) in Article 6 and Article 7 of the Supplementary Provisions [limited to the parts that add ", Article 49, paragraph (3)" after "Article 46-2" and ", Article 255, paragraph (3)" after "Article 252-3") come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(漁業法の一部改正に伴う経過措置)

(transitional measure Associated with partial amendment under the Fishery Act)

第五条 前条の規定による改正後の漁業法の規定は、施行日以後にした行為により刑に処せられた者について適用し、施行日前にした行為により刑に処せられた者については、なお従前の例による。

Article 5 The provisions of the Fishery Act amended by the provisions of the

preceding Article apply to a person who is punished for an act committed on or after the enforcement date, and with regard to a person who is punished for an act committed before the enforcement date, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔平成十一年十二月二二日法律第一六〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to the part pertaining to the provisions revising the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors) and Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2) and Article 1344: the date of promulgation.

附 則 〔平成十二年五月一七日法律第六二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 62 of May 17, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成十二年五月一七日法律第六三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 63 of May 17, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成一二年五月三十一日法律第九一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act to Partially Amend the Commercial Code (Act No. 90 of 2000) comes into effect.

附 則 〔平成一二年十一月一日法律第一一八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 118 of November 1, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成一二年十一月二七日法律第一二六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 126 of November 27, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して五月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding five months from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect.

附 則 〔平成一三年六月二九日法律第八〇号〕

Supplementary Provisions [Act No. 80 of June 29, 2001]

この法律は、商法等改正法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Act to Amend the Commercial

Code comes into effect.

附 則 〔平成一三年六月二九日法律第八九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of June 29, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成一三年六月二九日法律第九〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 90 of June 29, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into force from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the following items come into force from the days prescribed in the relevant respective items:

一 附則第四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 4 of Supplementary Provisions: Day of promulgation; and

二 第一条中漁業法目次の改正規定、同法第六条第三項、第三十七条第二項、第六十六条から第七十一条まで、第八十二条、第八十三条及び第百九条の改正規定、同法第六章第四節の節名を削る改正規定、同法第百九条の次に節名を付する改正規定、同法第百十条の改正規定、同法第百十一条から第百十四条までを削る改正規定、同法第百十条の三第一項の改正規定、同条を同法第百十三条とする改正規定、同法第六章第四節中同条の次に一条を加える改正規定、同法第百十条の二の改正規定、同条を同法第百十二条とする改正規定、同法第百十条の次に一条を加える改正規定並びに同法第百十六条から第百十八条まで、第百三十七条の三第一項第二号及び第百三十九条の改正規定並びに附則第三条、第五条及び第八条の規定 平成十三年十月一日

(ii) the revising provisions of the Table of Contents of the Fisheries Act in Article 1, the revising provisions of paragraph (3), Article 6 of the same Act, paragraph (2), Article 37, Article 66 through Article 71, Article 82, Article 83 and Article 109, the revising provisions for deleting the section title of Section IV, Chapter VI of the same Act, the revising provisions for adding a section title after Article 109 of the same Act, the revising provisions of Article 110 of the same

Act, the revising provisions for deleting Article 111 through Article 114 of the same Act, the revising provisions of paragraph (1), Article 110-3 of the same Act, the revising provisions for referring to the same Article as Article 113, the revising provisions for adding one Article after the same Article, Section VI, Chapter VI of the same Act, the revising provisions of Article 110-2 of the same Act, the revising provisions for referring to the same Article as Article 112, the revising provisions for adding one Article after Article 110 of the same Act, and the revising provisions of Article 116 through Article 118 of the same Act and item (ii), paragraph (1), Article 137-3, and the provisions of Article 3, Article 5 and Article 8, Supplementary Provisions: October 1, 2001.

(漁業権及び入漁権に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Fishery Rights and Piscaries)

第二条 この法律の施行の際現に存する漁業権及びこれについて現に存し又は新たに設定される入漁権については、当該漁業権又は入漁権の存続期間中は、なお従前の例による。ただし、次に掲げる規定の適用については、この限りでない。

Article 2 (1) With regard to a fishery right that actually exists at the time of enforcement of this Act and a piscary that actually exists or is newly established with respect to the fishery right, the provisions then in force remain applicable during the duration of the fishery right or the piscary; provided, however, that this does not apply to the application of the provisions set forth in the following items:

一 第一条の規定による改正後の漁業法第八条第三項及び第三十一条の規定

(i) the provisions of Article 8, paragraph (3) and Article 31 of the Fishery Act amended by the provisions of Article 1.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第三条 附則第一条第二号に掲げる改正規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before the amending provisions set forth in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions come into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成一四年六月一九日法律第七五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of June 19, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十五年一月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 1, 2003.

附 則 〔平成一四年一二月一三日法律第一五二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 152 of December 13, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act on the Use of Information and Communications Technology in Administrative Procedure (Act No. 151 of 2002) comes into effect.

附 則 〔平成一五年五月三〇日法律第六一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 61 of May 30, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政機関の保有する個人情報保護に関する法律の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order of Other transitional measure)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成一五年六月一日法律第六九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 11, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into force from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation; provided, however, that the provisions stated in the following items come into force from the days prescribed in the relevant respective items:

一 略

(i) omitted;

二 第二条の規定、次条第四項の規定、附則第三条の規定、附則第五条中漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条第一項の改正規定（「不在者投票等」を「不在者投票」に改める部分に限る。）、附則第六条中国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律（昭和二十五年法律第七十九号）第十三条第九項の改正規定及び同法附則第四項の改正規定（「第四十九条の二第二項若しくは第三項」を「第四十九条の二第一項第二号」に改める部分に限る。）並びに附則第七条中農業委員会等に関する法律（昭和二十六年法律第八十八号）第十一条の改正規定（「不在者投票等」を「不在者投票」に改める部分に限る。） 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 2, the provisions of paragraph (4) of the following Article, the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions, the provisions in Article 5 of the Supplementary Provisions to amend Article 94, paragraph (1) of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) (limited to the part to amend "absentee voting, etc." to "absentee voting"), the provisions in Article 6 of the Supplementary Provisions to amend Article 13, paragraph (9) of the Act on Standards for Expenses Incurred in Carrying Out Elections for Members of the Diet (Act No. 179 of 1950) and the provisions to amend paragraph (4) of the Supplementary Provisions of the same Act (limited to the part to amend "Article 49-2, paragraph (2) or paragraph (3)" to "Article 49-2, paragraph (1), item (ii)"), and the provisions in Article 7 of the Supplementary Provisions to amend Article 11 of the Act on Agricultural Commission, etc. (Act No. 88 of 1951) (limited to the part to amend "absentee voting, etc." to "absentee voting"):

（適用区分等）

（Application Category）

第二条 第一条の規定による改正後の公職選挙法の規定（同法別表第一の規定を除く。）、附則第四条の規定による改正後の最高裁判所裁判官国民審査法（昭和二十二年法律第三十六号）の規定、附則第五条の規定による改正後の漁業法の規定、附則第六条の規定（国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律第十三条第九項の改正規定及び同法附則第四項の改正規定（「第四十九条の二第二項若しくは第三項」を「第四十九条の二第一項第二号」に改める部分に限る。）を除く。）による改正後の国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律の規定、附則第七条の規定による改正

後の農業委員会等に関する法律の規定及び附則第九条の規定による改正後の地方公共団体の議会の議員及び長の選挙に係る電磁的記録式投票機を用いて行う投票方法等の特例に関する法律（平成十三年法律第百四十七号）の規定は、この法律の施行の日以後その期日を公示され又は告示される選挙又は審査について適用し、この法律の施行の日の前日までにその期日を公示され又は告示された選挙又は審査については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of the Public Offices Election Act amended by the provisions of Article 1 (excluding the provisions of Appendix Table 1 of the same Act), the provisions of the Justice of the Supreme Court national referendum Act (Act No. 136 of 1947) amended by the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions, the provisions of the Fishery Act amended by the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions, the provisions of the Act on the Criteria for the Expenses of the Execution of Elections of Members of the Diet amended by the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions [excluding the amended provisions of Article 13, paragraph (9) of the Act on the Criteria for the Expenses of the Execution of Elections of Members of the Diet and the amended provisions of paragraph (4) of the Supplementary Provisions of the same Act (limited to the part amending "Article 49-2, paragraph (2) or (3)" to "Article 49-2, paragraph (1), item (ii)"), the provisions of the Act on Agricultural Commission, etc. amended by the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions, and the provisions of the Act on Special Measures for Voting Methods Conducted by Using Electronic or Magnetic Recording Machines for the Election of Members and Heads of Assemblies of Local Governments (Act No. 147 of 2001) amended by the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions apply to an election or examination whose date is publicly announced or.

（罰則に関する経過措置）

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第三条 附則第一条第二号に掲げる規定の施行前にした行為及び前条第四項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における同号に掲げる規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before the provisions set forth in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions come into effect, and to conduct that a person engages in after the provisions set forth in that item come into effect but which, pursuant to paragraph (4) of the preceding Article, is to continue to be governed by prior laws.

附 則 〔平成一五年七月二五日法律第一二七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 127 of July 25, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(適用区分)

(Applicable Category)

第二条 この法律による改正後の公職選挙法の規定、次条の規定による改正後の最高裁判所裁判官国民審査法（昭和二十二年法律第百三十六号）の規定、附則第四条の規定による改正後の漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）の規定、附則第五条の規定による改正後の国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律（昭和二十五年法律第百七十九号）の規定及び附則第六条の規定による改正後の農業委員会等に関する法律（昭和二十六年法律第八十八号）の規定は、この法律の施行の日以後その期日を公示され又は告示される選挙又は審査について適用し、この法律の施行の日の前日までにその期日を公示され又は告示された選挙又は審査については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of the Public Offices Election Act as amended by this Act, the provisions of the Justice of the Supreme Court national referendum Act (Act No. 136 of 1947) as amended by the provisions of the following Article, the provisions of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) as amended by the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions, the provisions of the Act on the Standards of Execution Expenses of Election of Members of the Diet (Act No. 179 of 1950) as amended by the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions, and the provisions of the Act on Agricultural Commission (Act No. 88 of 1951) as amended by the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions apply to an election or examination whose date is publicly announced or announced on or after the date on which this Act comes into effect, and prior laws continue to govern an election or examination whose date is publicly announced or announced on or before the day before the date on which this Act comes into effect.

附 則 〔平成一六年五月二六日法律第五七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 57 of May 26, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第六条第二項の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定、第七条、第七条の二第三項、第八条第三項、第九条第七項及び第九条の三第六

項の改正規定、第九十条に五項を加える改正規定、第九十一条第七項、第二百五十二条の二十六の二、第二百五十二条の二十六の七、第二百五十五条、第二百五十九条第四項及び第二百八十一条の五の改正規定並びに次条から附則第八条までの規定は、平成十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into force within six months of its promulgation, on the date that Cabinet Order prescribes; provided, however, that the provisions amending Article 6, paragraph (2), the provisions that add an Article after that Article, the provisions amending Article 7, Article 7-2, paragraph (3), Article 8, paragraph (3), Article 9, paragraph (7), and Article 9-3, paragraph (6), the provisions that add five paragraphs to Article 90, the provisions amending Article 91, paragraph (7), Article 252-26-2, Article 252-26-7, Article 255, Article 259, paragraph (4) and Article 281-5, and the provisions of the following Article through Article 8 of the Supplemental Provisions come into force on April 1, 2005.

附 則 〔平成一六年六月二日法律第七六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 of June 2, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、破産法（平成十六年法律第七十五号。次条第八項並びに附則第三条第八項、第五条第八項、第十六項及び第二十一項、第八条第三項並びに第十三条において「新破産法」という。）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004; referred to as the "new Bankruptcy Act" in paragraph (8) of the following Article, and Article 3, paragraph (8), Article 5, paragraphs (8), (16), and (21), Article 8, paragraph (3), and Article 13 of the Supplementary Provisions) comes into effect.

(罰則の適用等に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Application of Penal Provisions)

第十二条 施行日前にした行為並びに附則第二条第一項、第三条第一項、第四条、第五条第一項、第九項、第十七項、第十九項及び第二十一項並びに第六条第一項及び第三項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct in which a person engages before the effective date, and to conduct in which a person engages after the effective date in a situation that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1), Article 3, paragraph (1), Article 4, Article 5, paragraphs (1), (9), (17), (19) and (21), and Article 6, paragraphs (1) and (3) of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成一六年六月九日法律第八四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成一六年一二月一日法律第一四七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 147 of December 1, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成一七年七月二六日法律第八七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Companies Act comes into effect.

附 則 〔平成一八年六月七日法律第五三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 53 of June 7, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十九年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2007.

附 則 〔平成一八年六月一四日法律第六二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 62 of June 14, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 目次の改正規定、第十九条第四項及び第二十八条の改正規定、同条の次に三条を加える改正規定、第二十九条、第三十条の二第五項、第三十条の十第二項及び第三十条の十一の改正規定、第四章の二中第三十条の十五を第三十条の十六とし、第三十条の十四を第三十条の十五とし、第三十条の十三を削る改正規定、第三十条の十二第二項の改正規定、同条を第三十条の十三とし、同条の次に一条を加える改正規定、第三十条の十一の次に一条を加える改正規定、第二百三十六条の次に一条を加える改正規定、第二百五十一条、第二百五十二条、第二百五十三条の二第一項及び第二百五十四条の改正規定、第十六章中第二百五十五条の三の次に一条を加える改正規定並びに第二百七十条第一項ただし書及び第二百七十四条の改正規定並びに附則第七項の改正規定並びに附則第三条及び第五条の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(i) the provisions amending Table of Contents; the provisions amending Article 19, paragraph (4) and Article 28; the amending provisions that add three Articles after that Article; the provisions amending Article 29, Article 30-2, paragraph (5), Article 30-10, paragraph (2), and Article 30-11; the amending provisions that change Article 30-15 in Chapter IV-2 to Article 30-16, change Article 30-14 to Article 30-15, and delete Article 30-13; the provisions amending Article 30-12, paragraph (2); the amending provisions that change that Article to Article 30-13 and add an Article after that Article; the amending provisions that add an Article after Article 30-11; the amending provisions that add an Article after Article 236; the amending provisions of Article 251, Article 252, Article 253-2, paragraph (1) and Article 254; the amending provisions that add an Article after Article 255-3 in Chapter XVI; the amending provisions of the proviso to Article 270, paragraph (1) and Article 274; the provisions amending paragraph (7) of the Supplementary Provisions; and the provisions of Article 3 and Article 5 of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成一八年六月二三日法律第九三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 93 of June 23, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect according to the categories set forth in the following items as of the dates specified respectively in those items:

一 第一条並びに次条第一項、附則第三条、附則第五条、附則第七条及び附則第九条の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(i) the provisions of Article 1 and paragraph (1) of the following Article, Article 3 of the Supplementary Provisions, Article 5 of the Supplementary Provisions, Article 7 of the Supplementary Provisions, and Article 9 of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation;

二 第二条並びに次条第二項、附則第四条、附則第六条及び附則第八条の規定 公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 2 and paragraph (2) of the following Article, Article 4 of the Supplementary Provisions, Article 6 of the Supplementary Provisions, and Article 8 of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.

附 則 〔平成一九年六月六日法律第七七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 77 of June 6, 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中漁業法第五十七条及び第六十二条の二の改正規定、同法第六十二条の三を同法第六十二条の四とし、同法第六十二条の二の次に一条を加える改正規定並びに同法第六十三条の改正規定は、公布の日から起算して三年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into force from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation; provided, however, that the revising provisions of Article 57 and Article 62-2 of the Fisheries Act in Article 1, the revising provisions for referring to Article 62-3 of the same Act as Article 62-4 of the same Act and for adding one Article after Article 62-2 of the same Act, and the revising provisions of Article 63 of the same

Act come into force from the date prescribed in a Cabinet Order within a period not exceeding three years from the day of promulgation.

(指定漁業の許可又は起業の認可に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Permission or Approval to Commence Business of Designated Fisheries)

第二条 前条ただし書に規定する規定の施行の際現に第一条の規定による改正前の漁業法（以下この条及び次条において「旧漁業法」という。）第五十二条第一項の規定による許可又は旧漁業法第五十四条第一項から第三項までの規定による起業の認可を受けている者及び前条ただし書に規定する規定の施行後に次条の規定に基づきなお従前の例により許可又は起業の認可を受けた者が前条ただし書に規定する規定の施行の日以後に第一条の規定による改正後の漁業法（以下この条及び附則第五条において「新漁業法」という。）第五十七条第一項第四号に該当することとなった場合における当該許可又は起業の認可の取消しについては、当該許可又は起業の認可の有効期間中は、新漁業法第六十二条の三第二項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Notwithstanding the provisions of Article 62-3, paragraph (2) of the New Fishery Act, with regard to the rescission of the permission or the approval of starting a business if a person who has already obtained the permission under Article 52, paragraph (1) of the Fishery Act prior to the amendment by the provisions of Article 1 (hereinafter referred to as the "Old Fishery Act" in this Article and the following Article) or the approval of starting a business under Article 54, paragraphs (1) through (3) of the Old Fishery Act at the time of the enforcement of the provisions prescribed in the proviso of the preceding Article, or a person who has obtained the permission or the approval of starting a business pursuant to the provisions then in force based on the provisions of the following Article after the enforcement of the provisions prescribed in the proviso of the preceding Article, comes to fall under Article 57, paragraph (1), item (iv) of the Fishery Act after the amendment by the provisions of Article 1 (hereinafter referred to as the "New Fishery Act" in this Article and Article 5 of the Supplementary Provisions) after the enforcement date of the provisions prescribed in the proviso of the preceding Article, the provisions then in.

(施行前にされた指定漁業の許可又は起業の認可の申請に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Application for Permission or Approval to Commence Business of Designated Fishery Filed Prior to the Enforcement)

第三条 附則第一条ただし書に規定する規定の施行前にされた旧漁業法第五十二条第一項の規定による許可又は旧漁業法第五十四条第一項から第三項までの規定による起業の認可の申請であって、附則第一条ただし書に規定する規定の施行の際、許可又は起業の認可をするかどうかの処分がされていないものについての農林水産大臣が行う許可又は起業の認可については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern an application for a permit under the

provisions of Article 52, paragraph (1) of the Old Fishery Act or an approval to commence business under the provisions of Article 54, paragraphs (1) through (3) of the Old Fishery Act, which was filed prior to the enforcement of the provisions prescribed in the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions, and which is to be granted by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries if a disposition as to whether or not to grant a permit or an approval to commence business has not been made at the time of the enforcement of the provisions prescribed in the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第五条 政府は、附則第一条ただし書に規定する規定の施行後五年を経過した場合において、新漁業法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新漁業法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 The government must review the provisions of the New Fisheries Act when it finds it necessary, considering the situations in which the New Fisheries Act is enforced, in the case where five years have passed after the enforcement of the provisions prescribed in the proviso of Article 1 of Supplementary Provisions, and must take necessary measures based on the result of the review.

附 則 〔平成一九年六月一三日法律第八五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 85 of June 13, 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一及び二 略

(i) and (ii) Omitted;

三 附則第二十六条から第六十条まで及び第六十二条から第六十五条までの規定 平成二十年十月一日

(iii) the provisions of Articles 26 through 60 and Articles 62 through 65 of the
Supplementary Provisions: October 1, 2008.

附 則 〔平成二三年五月二日法律第三五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 35 of May 2, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

附 則 〔平成二五年六月一四日法律第四四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 44 of June 14, 2013] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあっては、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 10 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act (or the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十一条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 11 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measure concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二六年五月三〇日法律第四二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 42 of May 30, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

附 則 〔平成二六年六月一三日法律第六九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014) comes into effect.

(経過措置の原則)

(Principles of transitional measure)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions, prior laws continue to govern an appeal with regard to a disposition or any other act or inaction of an administrative agency which pertains to a disposition or any other act of an administrative agency made prior to the enforcement of this Act or to an inaction of an administrative agency pertaining to an application made prior to the enforcement of this Act.

(訴訟に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であつて、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action with regard to matters for which an action may be filed only after a determination, ruling, or any other act is made by an administrative agency in relation to a appeal

pursuant to the provisions of laws prior to amendment by this Act and for which the statutes of limitation for filing an action has expired before this Act comes into effect while no action has been filed by the appeal (if the appeal may be filed only after a determination, ruling, or any other act is made by an administrative agency in relation to another appeal, including matters for which the statute of limitations for filing an action has expired before this Act comes into effect while no action has been filed by the other appeal).

- 2 この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

- (2) Prior laws continue to govern the filing of an action for revocation of a disposition or any other act against which an objection has been filed pursuant to the provisions of laws prior to amendment by the provisions of this Act (including cases where prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the preceding Article) and for which an action for revocation may be filed only after a determination on a request for examination is made pursuant to the provisions of laws as amended by the provisions of this Act.

- 3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであつて、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

- (3) Prior laws continue to govern an action for setting aside an administrative agency's determination, ruling, or other act against appeal that has been filed before this Act comes into effect.

（罰則に関する経過措置）

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect, and to conduct that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to Article 5 and the preceding two Articles of the Supplementary Provisions, is to continue to be governed by prior laws.

（その他の経過措置の政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order of Other transitional measure)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 5 through the preceding Article,

transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measure concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二七年六月一九日法律第四三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 43 of June 19, 2015] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を経過した日から施行する。ただし、附則第三条及び第十一条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which one year has elapsed from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 3 and Article 11 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(適用区分)

(Applicable Category)

第二条

Article 2

2 第三条の規定による改正後の漁業法（附則第四条及び第六条において「新漁業法」という。）の規定は、公示日以後に調製され、確定する選挙人名簿（以下この項において「新選挙人名簿」という。）を用いて行われる選挙について適用し、新選挙人名簿以外の選挙人名簿を用いて行われる選挙については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Fishery Act revised by the provisions of Article 3 (referred to as the "new Fishery Act" in Article 4 and Article 6 of the Supplementary Provisions) apply to an election using an electoral register which is prepared and fixed on and after the date of public notice (hereinafter referred to as the "new electoral register" in this paragraph), and with regard to an election using an electoral register other than the new electoral register, the provisions then in force remain applicable.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為、附則第二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為並びに同条の規定により新公職選挙法の規定及び新漁業法の規定が適用される選挙並びに住民投票に関し施行日から公示日の前日までの間に年齢満十八年以上満二十年未満の者がした選挙運動及び投票運動に係る行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 With regard to the application of penal provisions to acts performed prior to the enforcement of this Act, acts performed after the enforcement of this Act in the case where the provisions then in force remain applicable pursuant to the

provisions of Article 2 of the Supplementary Provisions, and acts pertaining to election campaigns and voting campaigns performed by persons who are 18 years old or older and younger than 20 years old during the period from the enforcement date to the day preceding the public notice date with regard to elections and referendums to which the provisions of the new Public Offices Election Act and the new Fishery Act apply pursuant to the provisions of the same Article, the provisions then in force remain applicable.

(法制上の措置)

(Legislative Measures)

第五条 国は、国民投票（日本国憲法の改正手続に関する法律（平成十九年法律第五十一号）第一条に規定する国民投票をいう。）の投票権を有する者の年齢及び選挙権を有する者の年齢が満十八年以上とされたことを踏まえ、選挙の公正その他の観点における年齢満十八年以上満二十年未満の者と年齢満二十年以上の者との均衡等を勘案しつつ、民法（明治二十九年法律第八十九号）、少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）その他の法令の規定について検討を加え、必要な法制上の措置を講ずるものとする。

Article 5 The national government is to review the provisions of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948), and other laws and regulations, and take necessary legislative measures, in light of the fact that the age of persons who have the right to vote in a national referendum (meaning the national referendum prescribed in Article 1 of the Act on the Procedures for Amending the Constitution of Japan (Act No. 51 of 2007)) and the age of persons who have the right to vote are 18 years or older, while taking into consideration things such as the balance between persons who are 18 years of age or older and younger than 20 years of age and persons who are 20 years of age or older from the perspective of the fairness of elections and other things.

附 則 〔平成二七年八月五日法律第六〇号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 60 of August 5, 2015] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成二八年四月一一日法律第二四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 24 of April 11, 2016] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第二条及び第三条の規定並びに次条第三項から第五項まで並びに附則第四条から第七条まで及び第九条の規定は、公職選挙法等の一部を改正する法律（平成二十七年法律第四十三号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 2 and Article 3, the provisions of paragraphs (3) through (5) of the following Article, and the provisions of Articles 4 through 7 and Article 9 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Public Offices Election Act (Act No. 43 of 2015) comes into effect.

(適用区分等)

(Application Category)

第二条

Article 2

3 第二条の規定による改正後の国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律の規定、第三条の規定による改正後の公職選挙法（以下この項及び次項において「新公職選挙法」という。）の規定（新公職選挙法第二十条第一項及び第二百六十九条の規定を除く。）、附則第四条の規定による改正後の地方自治法別表第一国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律（昭和二十五年法律第七十九号）の項の規定、附則第五条の規定による改正後の漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条の規定並びに附則第六条の規定による改正後の地方公共団体の議会の議員及び長の選挙に係る電磁的記録式投票機を用いて行う投票方法等の特例に関する法律（平成十三年法律第一百四十七号）第三条第一項及び第八条の規定は、前条ただし書に規定する規定の施行の日（以下この条において「一部施行日」という。）の翌日以後初めてその期日を公示される衆議院議員の総選挙の期日の公示の日又は一部施行日の翌日以後初めてその期日を公示される参議院議員の通常選挙の期日の公示の日のうちいずれか早い日（以下この項及び第五項において「公示日」という。）以後その期日を公示され又は告示される選挙、最高裁判所裁判官国民審査又は日本国憲法第九十五条の規定による投票について適用し、公示日の前日までにその期日を公示され又は告示された選挙、最高裁判所裁判官国民審査又は日本国憲法第九十五条の規定による投票については、なお従前の例による。

(3) The provisions of the Act on the Standards of Expenses for the Execution of Elections of Members of the House of Representatives amended by the provisions of Article 2, the provisions of the Public Offices Election Act amended by the provisions of Article 3 (hereinafter referred to as the "new Public Offices Election Act" in this paragraph and the following paragraph) (excluding the provisions of Article 20, paragraph (1) and Article 269 of the new Public Offices Election Act), the provisions of the row of the Act on the Standards of Expenses for the Execution of Elections of Members of the House of Representatives (Act No. 179

of 1950) in the Appended Table 1 of the Local Autonomy Act amended by the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions, the provisions of Article 94 of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) amended by the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions, and the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 8 of the Act on Special Measures for the Method of Voting, etc. Using Electronic or Magnetic Recording Machines for the Election of Members and Heads of Assemblies of Local Governments (Act No. 147 of 2001) amended by the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions apply to an election whose date is publicly notified or announced on or after the earlier day (hereinafter referred to as the "date of public notice" in this paragraph and paragraph (5)) of either the date of public notice of the date of general election of members of the House of Representatives announced for the first time on or after the day following the date of enforcement of the provisions prescribed in the proviso to the preceding Article (hereinafter referred to as the "date of partial enforcement" in this Article) or the date of public notice of the date of ordinary election of members of the House of Councillors announced for the national referendum national referendum Justice of the Supreme Court Justice of the Supreme Court.

附 則 〔平成二八年四月一三日法律第二五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 25 of April 13, 2016] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成二八年五月二七日法律第五一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 51 of May 27, 2016] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成二八年一二月二日法律第九四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 94 of December 2, 2016] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成三〇年六月二〇日法律第五九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 59 of June 20, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成三十四年四月一日から施行する。ただし、附則第二十六条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2022; provided, however, that the provisions of Article 26 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第二十五条 施行日前にした行為及び附則第十三条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 25 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before the effective date and to conduct that a person engages in after the effective date but which, pursuant to Article 13 of the Supplementary Provisions, is to continue to be governed by prior laws.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十六条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 26 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measure necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成三〇年七月二五日法律第七五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of July 25, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を経過した日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of the day on which three months have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成三〇年一二月一四日法律第九五号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 95 of December 14, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 次条から附則第七条まで並びに附則第十四条、第十五条第一項及び第三項、第十六条、第三十一条並びに第三十三条第一項の規定 公布の日（附則第十四条及び第十五条第三項において「公布日」という。）

(i) the provisions of the following Article through Article 7 of the Supplementary Provisions, and Article 14, Article 15, paragraphs (1) and (3), Article 16, Article 31, and Article 33, paragraph (1) of the Supplementary Provisions: the date of promulgation (referred to as the "date of promulgation" in Article 14 and Article 15, paragraph (3) of the Supplementary Provisions).

(漁業法の一部改正に伴う準備行為)

(Preparatory Actions for partial amendment under the Fishery Act)

第二条 第一条の規定による改正後の漁業法（以下「新漁業法」という。）第三十六条第一項及び第五十七条第一項の農林水産省令並びに同項の規則を制定し、又は改廃しようとするとき並びに新漁業法第四十一条第一項第五号（新漁業法第五十八条において準用する場合を含む。）の基準、新漁業法第四十六条第二項の期間及び新漁業法第五十七条第七項の事項を定め、又は変更しようとするときは、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前においても、水産政策審議会に対する諮問その他の必要な行為を行うことができる。

Article 2 When the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries referred to in Article 36, paragraph (1) and Article 57, paragraph (1) of the Fishery Act amended by the provisions of Article 1 (hereinafter referred to as the "New Fishery Act") and the Regulation referred to in the same paragraph are to be established, revised or abolished, or when the standard referred to in Article 41, paragraph (1), item (v) of the New Fishery Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58 of the New Fishery Act), the period referred to in

Article 46, paragraph (2) of the New Fishery Act, and the matters referred to in Article 57, paragraph (7) of the New Fishery Act are to be established or changed, the consultation with the Fisheries Policy Council and other necessary acts may be carried out prior to the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "date of enforcement").

第三条 農林水産大臣及び都道府県知事は、施行日前においても、新漁業法第十一条及び第十四条の規定の例により、資源管理基本方針等（新漁業法第十一条第一項に規定する資源管理基本方針及び新漁業法第十四条第一項に規定する都道府県資源管理方針をいう。次項において同じ。）を定め、これを公表することができる。

Article 3 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned may establish and publicize the basic policy on resource control, etc. (referring to the basic policy on resource control prescribed in Article 11, paragraph (1) of the New Fishery Act and the prefectural policy on resource control prescribed in Article 14, paragraph (1) of the New Fishery Act; the same applies in the following paragraph) pursuant to the provisions of Articles 11 and 14 of the New Fishery Act even prior to the date of enforcement.

2 前項の規定により定められ、公表された資源管理基本方針等は、施行日において新漁業法第十一条及び第十四条の規定により定められ、公表されたものとみなす。

(2) The basic policy on resource control, etc. established and publicized pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been established and publicized pursuant to the provisions of Article 11 and Article 14 of the New Fishery Act as of the date of enforcement.

第四条 農林水産大臣は、施行日前においても、新漁業法第十五条の規定の例により、同条第一項各号に掲げる数量（次項において「漁獲可能量等」という。）を定め、これを公表することができる。

Article 4 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may set and publicize the quantities set forth in the items of Article 15, paragraph (1) of the New Fishery Act (referred to as the "total allowable catch, etc." in the following paragraph) in accordance with the provisions of the same Article even prior to the date of enforcement.

2 前項の規定により定められ、公表された漁獲可能量等は、施行日において新漁業法第十五条の規定により定められ、公表されたものとみなす。

(2) The total allowable catch, etc. that has been established and publicized pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been established and publicized pursuant to the provisions of Article 15 of the New Fishery Act on the date of enforcement.

3 都道府県知事は、施行日前においても、新漁業法第十六条の規定の例により、知事管理漁獲可能量（同条第一項に規定する知事管理漁獲可能量をいう。次項において同じ。）を定め、これを公表することができる。

(3) The prefectural governor concerned may set and publicize the total allowable catch controlled by the governor (referring to the total allowable catch controlled by the governor set forth in paragraph (1) of the New Fishery Act; the same applies in the following paragraph) pursuant to the provisions of Article 16 of the same Act even prior to the date of enforcement.

4 前項の規定により定められ、公表された知事管理漁獲可能量は、施行日において新漁業法第十六条の規定により定められ、公表されたものとみなす。

(4) The total allowable catch controlled by the governor that has been established and publicized pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to have been established and publicized pursuant to the provisions of Article 16 of the New Fishery Act on the date of enforcement.

第五条 漁獲割当割合（新漁業法第十七条第一項に規定する漁獲割当割合をいう。次項において同じ。）の設定を受けようとする者は、施行日前においても、同条第一項の規定の例により、その設定の申請をすることができる。

Article 5 (1) A person who seeks to establish an individual quota rate (referring to the individual quota rate provided for in Article 17, paragraph (1) of the New Fishery Act; the same applies in the following paragraph) may file an application for the establishment in accordance with the provisions of paragraph (1) of the same Article even prior to the date of enforcement.

2 農林水産大臣及び都道府県知事は、前項の規定により漁獲割当割合の設定の申請があつた場合においては、施行日前においても、新漁業法第十七条及び第十八条の規定の例により、その設定を行うことができる。

(2) In the case where an application for setting an individual quota rate has been filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned may set the rate in accordance with the provisions of Articles 17 and 18 of the New Fishery Act even prior to the date of enforcement.

3 前項の設定は、施行日において農林水産大臣又は都道府県知事が行つた新漁業法第十七条第一項の設定とみなす。

(3) The designation referred to in the preceding paragraph is deemed to be the designation referred to in Article 17, paragraph (1) of the New Fishery Act made by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor on the date of enforcement.

第六条 都道府県知事は、新漁業法第六十二条第一項の海区漁場計画及び新漁業法第六十七条第一項の内水面漁場計画を作成し、又は変更しようとするときは、施行日前においても、新漁業法第六十四条（新漁業法第六十七条第二項において準用する場合を含む。）の規定の例により、海区漁業調整委員会に対する諮問その他の必要な行為を行うことができる。

Article 6 (1) When the prefectural governor concerned intends to prepare or change

a sea-area fishing ground plan under Article 62, paragraph (1) of the New Fishery Act or an inland waters fishing ground plan under Article 67, paragraph (1) of the New Fishery Act, the governor may consult with the Sea-area Fisheries Adjustment Commission and carry out other necessary acts pursuant to the provisions of Article 64 of the New Fishery Act (including as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 67, paragraph (2) of the New Fishery Act) even prior to the date of enforcement.

- 2 農林水産大臣は、施行日前においても、新漁業法第六十五条及び第六十六条（これらの規定を新漁業法第六十七条第二項において準用する場合を含む。）の規定の例により、都道府県知事に対し、施行日前に作成し、又は変更しようとする海区漁場計画及び内水面漁場計画に関して必要な助言又は指示を行うことができる。

- (2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may give the prefectural governor necessary advice or instructions concerning a sea-area fishing ground plan and an inland waters fishing ground plan that are planned to be prepared or changed prior to the date of enforcement pursuant to the provisions of Articles 65 and 66 of the New Fishery Act (including the cases where these provisions are applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 67, paragraph (2) of the New Fishery Act).

第七条 新漁業法第二百二十四条第一項の認定を受けようとする者は、施行日前においても、同条の規定の例により、その認定の申請をすることができる。

Article 7 (1) A person who seeks to be certified as a Article 124, paragraph (1) under the New Fishery Act may file an application for the certification in accordance with the provisions of the same Article even prior to the date of enforcement.

- 2 農林水産大臣及び都道府県知事は、前項の規定による認定の申請があった場合においては、施行日前においても、新漁業法第二百二十五条の規定の例により、その認定をすることができる。

- (2) In the case where an application for the authorization under the provisions of the preceding paragraph has been filed, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the prefectural governor concerned may grant the authorization in accordance with the provisions of the Article 125 of the New Fishery Act even prior to the date of enforcement.

- 3 前項の認定は、施行日において農林水産大臣又は都道府県知事が行った新漁業法第二百二十四条第一項の認定とみなす。

- (3) The certification referred to in the preceding paragraph is deemed to be the certification of a Article 124, paragraph (1) under the New Fishery Act granted by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries or the prefectural governor on the enforcement date.

（許可及び起業の認可に関する経過措置）

(transitional measure Concerning Licenses and Approvals to Commence

Business)

第八条 この法律の施行の際現に第一条の規定による改正前の漁業法（以下「旧漁業法」という。）第五十二条第一項、第六十五条第一項又は第六十六条第一項の許可を受けている者（以下この項において「旧許可者」という。）が営む漁業が、新漁業法第三十六条第一項、第五十七条第一項又は第百十九条第一項の許可を要するものに該当する場合には、旧許可者は、施行日において新漁業法第三十六条第一項、第五十七条第一項又は第百十九条第一項の許可を受けたものとみなす。

Article 8 (1) If a fishery operated by a person who has actually obtained the permission under Article 52, paragraph (1), Article 65, paragraph (1), or Article 66, paragraph (1) of the Fishery Act prior to the revision by the provisions of Article 1 (hereinafter referred to as the "Old Fishery Act") at the time of the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Old Permittee" in this paragraph) falls under the category of fishery requiring the permission of the Article 36, paragraph (1), Article 57, paragraph (1) or Article 119, paragraph (1) of the New Fishery Act, the Old Permittee is deemed to have obtained the permission of the Article 36, paragraph (1), Article 57, paragraph (1) or Article 119, paragraph (1) of the New Fishery Act on the enforcement date.

2 この法律の施行の際現に旧漁業法第五十四条第一項の認可を受けている者が施行日後に営む漁業が、新漁業法第三十六条第一項の許可を要するものに該当する場合には、当該認可を受けている者は、施行日において新漁業法第三十八条の認可を受けたものとみなす。

(2) If a fishery operated after the enforcement date by a person who has obtained the approval under Article 54, paragraph (1) of the Old Fishery Act at the time of the enforcement of this Act falls under the fishery requiring the permission under Article 36, paragraph (1) of the New Fishery Act, the person who has obtained the approval is deemed to have obtained the approval under Article 38 of the New Fishery Act on the enforcement date.

3 前二項の規定により受けたものとみなされる許可及び認可の有効期間は、旧漁業法第五十二条第一項、第六十五条第一項若しくは第六十六条第一項の許可又は旧漁業法第五十四条第一項の認可の有効期間の残存期間とする。

(3) The valid period of the permission or approval deemed to have been obtained pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is the remaining valid period of the permission referred to in Article 52, paragraph (1), Article 65, paragraph (1), or Article 66, paragraph (1) of the Old Fishery Act or the approval referred to in Article 54, paragraph (1) of the Old Fishery Act.

（漁業権に関する経過措置）

(transitional measure Concerning Fishery Rights)

第九条 この法律の施行の際現に旧漁業法第十条の免許を受けている者は、施行日において新漁業法第六十九条第一項の免許を受けたものとみなす。

Article 9 (1) A person who has obtained the license of Article 10 of the Old Fishery

Act at the time of the enforcement of this Act is deemed to have obtained the license of Article 69, paragraph (1) of the New Fishery Act on the enforcement date.

2 前項の規定により受けたものとみなされる免許に係る漁業権の存続期間は、旧漁業法第十条の免許に係る漁業権の存続期間の残存期間とする。

(2) The duration of a fishery right pertaining to the license that is deemed to have been granted pursuant to the provisions of the preceding paragraph is the remaining duration of the fishery right pertaining to the license of Article 10 of the Old Fishery Act.

第十条 施行日前に旧漁業法第十一条第五項の規定による公示がされ、施行日以後に行われる免許については、なお従前の例による。

Article 10 With regard to a license for which a public notice under Article 11, paragraph (5) of the Old Fishery Act has been issued prior to the enforcement date and which is to be granted on or after the enforcement date, the provisions then in force remain applicable.

第十一条 この法律の施行の際現に旧漁業法第二十六条第一項ただし書の認可を受けている者は、施行日において新漁業法第七十九条第一項ただし書の認可を受けたものとみなす。

Article 11 A person who has been granted the approval under the proviso to Article 26, paragraph (1) of the Old Fishery Act at the time of the enforcement of this Act is deemed to have been granted the approval under the proviso to Article 79, paragraph (1) of the New Fishery Act on the enforcement date.

(漁業権行使規則及び入漁権行使規則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Fishery Right Exercise Rule and Piscary Exercise Rule)

第十二条 この法律の施行の際現に旧漁業法第八条第六項の認可を受けている漁業権行使規則及び入漁権行使規則は、施行日において新漁業法第百六条第七項の認可を受けたものとみなす。

Article 12 The Fishery Right Exercise Rule and the Piscary Exercise Rule which have been approved under Article 8, paragraph (6) of the Old Fishery Act at the time of the enforcement of this Act are deemed to have been approved by the Article 106, paragraph (7) of the New Fishery Act on the enforcement date.

(登録に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Registration)

第十三条 この法律の施行の際現に旧漁業法第五十条第一項の規定によりされている登録は、新漁業法第百十七条第一項の規定によりされた登録とみなす。

Article 13 A registration that has already been made pursuant to the provisions of

Article 50, paragraph (1) of the Old Fishery Act at the time of the enforcement of this Act is deemed to be a registration made pursuant to the provisions of the Article 117, paragraph (1) of the New Fishery Act.

(海区漁業調整委員会に関する経過措置)

(transitional measure concerning Sea-area Fisheries Adjustment Commissions)

第十四条 公布日以後は、旧漁業法の規定にかかわらず、旧漁業法第八十四条の海区漁業調整委員会の委員の選挙は、行わない。ただし、この法律の公布の際既にその期日が告示されているものについては、この限りでない。

Article 14 (1) On and after the date of promulgation, the election of the commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission referred to in Article 84 of the Old Fishery Act is not held irrespective of the provisions of the Old Fishery Act; provided, however, that this does not apply to the election date that has already been announced to the public at the time of promulgation of this Act.

2 公布日（公布日が平成三十年十二月四日以前である場合にあっては、平成三十年十二月五日）以後は、旧漁業法の規定にかかわらず、旧漁業法第八十九条第一項の海区漁業調整委員会委員選挙人名簿は、調製しない。

(2) On and after the date of promulgation (December 5, 2018 in the case where the date of promulgation is December 4, 2018 or earlier), the pollbook of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission members of Article 89, paragraph (1) of the Old Fishery Act is not prepared, notwithstanding the provisions of the Old Fishery Act.

第十五条 この法律の公布の際現に在任する海区漁業調整委員会の委員であってその任期が平成三十三年三月三十一日前に満了するものの任期は、同日まで延長されるものとする。

Article 15 (1) The term of office of a member of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission who is in office at the time of the promulgation of this Act and whose term of office expires before March 31, 2021, is to be extended until the same date.

2 この法律の施行の際現に在任する海区漁業調整委員会の委員は、その任期満了の日までの間に限り、なお従前の例により在任するものとする。

(2) The commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission in office at the time of the enforcement of this Act are to remain in office pursuant to the provisions then in force, limited to the period until the expiration date of their term of office.

3 公布日から平成三十三年一月三十一日までの期間内に、旧漁業法第八十五条第三項第一号の委員に欠員が生じた場合にあっては、都道府県知事は、旧漁業法第九十三条の規定にかかわらず、海区漁業調整委員会の委員の被選挙権を有する者として旧漁業法第八十六条第一項に規定する要件（都道府県知事が、同条第二項の規定により、その範囲を拡張し、又は限定したときは、その拡張又は限定されたもの）を満たし、か

つ、旧漁業法第八十七条に規定する要件に該当しない者の中から委員を選任することができる。

- (3) In the case where a vacancy occurs in the commission members of Article 85, paragraph (3), item (i) of the Old Fishery Act during the period from the date of promulgation to January 31, 2021, the prefectural governor concerned may, notwithstanding the provisions of Article 93 of the Old Fishery Act, appoint commission members from among the persons who satisfy the requirements prescribed in Article 86, paragraph (1) of the Old Fishery Act as persons eligible for election as commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission (when the prefectural governor has extended or limited the scope pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article, the extended or limited scope) and do not fall under the requirements prescribed in Article 87 of the Old Fishery Act.

第十六条 新漁業法第百三十八条及び第百三十九条の規定による海区漁業調整委員会の委員の任命のために必要な行為は、施行日前においても行うことができる。

Article 16 Acts necessary for appointing the members of a Sea-area Fisheries Adjustment Commission pursuant to the provisions of the Articles 138 and 139 of the New Fishery Act may be carried out prior to the date of enforcement.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第二十九条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。次条において同じ。）の施行の日前に改正又は廃止前のそれぞれの法律の規定によってした又はすべき処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってした又はすべきものとみなす。

Article 29 Dispositions, procedures and other acts made or to be made prior to the date of enforcement of this Act (with regard to the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the respective provisions; the same applies in the following Article) pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision or repeal, for which the respective revised Acts have corresponding provisions, are deemed to have been made or to be made pursuant to the corresponding provisions of the respective revised Acts, except as otherwise provided for by these Supplementary Provisions.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第三十条 この法律の施行の日前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行の日以後にした行為に対する罰則の適用については、

なお従前の例による。

Article 30 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect and to conduct that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to these Supplementary Provisions, is to continue to be governed by prior laws and which, pursuant to these Supplementary Provisions, is to remain in force.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十一条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 31 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measure concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

(検討等)

(Review)

第三十三条 政府は、漁業者の収入に著しい変動が生じた場合における漁業の経営に及ぼす影響を緩和するための施策について、漁業災害補償の制度の在り方を含めて検討を加え、その結果に基づいて必要な法制上の措置を講ずるものとする。

Article 33 (1) The government is to review the measures for mitigating the impact on the management of fisheries in the case where there is a significant change in the income of fishery managers, including the system of compensation for fishery accidents, and take necessary legislative measures based on the results of the review.

2 政府は、前項に定める事項のほか、この法律の施行後十年以内に、この法律による改正後のそれぞれの法律の施行の状況等を勘案し、改正後の各法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the government is to, within ten years after the enforcement of this Act, review the provisions of the respective Acts revised by this Act, taking into account the status of enforcement of the respective Acts revised by this Act, and take necessary measures based on the review results.

(公職選挙法等の一部を改正する法律の一部改正に伴う経過措置)

(transitional measure Accompanying the partial amendment of the Act Partially Amending the Public Offices Election Act)

第七十七条 施行日前に年齢満十八年以上満二十年未満の者が犯した旧漁業法第九十四条において準用する公職選挙法（昭和二十五年法律第百号）に規定する罪の事件についての少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第二十条第一項の決定については、前条の規定による改正後の公職選挙法等の一部を改正する法律附則第五条第一項から

第三項までの規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 77 (1) With regard to the decision of Article 20, paragraph (1) of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1950) concerning the case of a crime prescribed in the Public Offices Election Act (Act No. 100 of 1948) which is applied mutatis mutandis in Article 94 of the Old Fishery Act and committed by a person who is 18 years old or older and younger than 20 years old before the effective date, the provisions then in force remain applicable, notwithstanding the provisions of Article 5, paragraphs (1) through (3) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Public Offices Election Act, etc. after the revision pursuant to the provisions of the preceding Article.

2 附則第十五条第二項の規定によりなお従前の例により在任する海区漁業調整委員会の委員に係る被選挙権並びに当該委員の解職の請求及び投票に係る選挙権の欠格事由のうち、施行日前に年齢満十八年以上満二十年未満の者が犯した罪に係るものについては、前条の規定による改正後の公職選挙法等の一部を改正する法律附則第五条第四項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) With regard to the disqualification reasons for the eligibility for election pertaining to the commission members of the Sea-area Fisheries Adjustment Commission who hold office in accordance with the provisions then in force pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2) of the Supplementary Provisions and for the right to vote pertaining to the request for removal of the commission members and the vote, which pertain to the crimes committed by the persons aged 18 years or more and less than 20 years prior to the effective date, the provisions then in force remain applicable notwithstanding the provisions of Article 5, paragraph (4) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Public Offices Election Act, etc. after the revision pursuant to the provisions of the preceding Article.

附 則 〔令和元年五月一五日法律第一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 1 of May 15, 2019] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第二条及び第三条の規定並びに次条第三項並びに附則第四条及び第五条の規定は、平成三十一年六月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 2 and Article 3, paragraph (3) of the following Article, and the provisions of Article 4 and Article 5 of the Supplementary Provisions come into effect as of June 1, 2019.

(適用区分)

(Applicable Category)

第二条

Article 2

- 3 第二条の規定による改正後の国会議員の選挙等の執行経費の基準に関する法律の規定、第三条の規定による改正後の公職選挙法の規定、附則第四条の規定による改正後の最高裁判所裁判官国民審査法（昭和二十二年法律第百三十六号）第二十五条第三項及び第四項の規定並びに附則第五条の規定による改正後の漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第九十四条（漁業法第九十九条第五項において準用する場合に限る。）の規定は、前条ただし書に規定する規定の施行の日以後その期日を公示され又は告示される選挙、最高裁判所裁判官国民審査、日本国憲法第九十五条の規定による投票又は漁業法第九十九条第三項の規定による解職の投票について適用し、前条ただし書に規定する規定の施行の日の前日までにその期日を公示され又は告示された選挙、最高裁判所裁判官国民審査、日本国憲法第九十五条の規定による投票又は同項の規定による解職の投票については、なお従前の例による。

- (3) The provisions of the Act on the Criteria for the Expenses of Executing Elections of Members of the Diet amended by the provisions of Article 2, the provisions of the Public Offices Election Act amended by the provisions of Article 3, the provisions of Article 25, paragraphs (3) and (4) of the Justice of the Supreme Court national referendum Act (Act No. 136 of 1947) amended by the provisions of Article 4 of the Supplemental Provisions, and the provisions of Article 94 of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) amended by the provisions of Article 5 of the Supplemental Provisions (limited to the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 99, paragraph (5) of the Fishery Act) apply to an election whose date is publicly notified or announced on or after the effective date of the provisions prescribed in the proviso of the preceding Article, Justice of the Supreme Court national referendum, voting pursuant to the provisions of Article 95 of the Constitution of Japan, or voting for removal pursuant to the provisions of Article 99, paragraph (3) of the Fishery Act, and prior laws continue to govern an election whose date is publicly notified or announced by the day before the effective date of the provisions prescribed in the proviso of the preceding Article, Justice of the Supreme Court national referendum, voting pursuant to the provisions of Article 95 of the Constitution of Japan, or voting for removal pursuant.

附 則 〔令和三年五月一九日法律第三七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 37 of May 19, 2021] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 第一条 この法律は、令和三年九月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of September 1, 2021; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第二十七条（住民基本台帳法別表第一から別表第五までの改正規定に限る。）、第四十五条、第四十七条及び第五十五条（行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律別表第一及び別表第二の改正規定（同表の二十七の項の改正規定を除く。）に限る。）並びに附則第八条第一項、第五十九条から第六十三条まで、第六十七条及び第七十一条から第七十三条までの規定 公布の日

(i) the provisions of Article 27 (limited to the provisions amending Appended Tables 1 through 5 of Act for Basic Register of Residents), Article 45, Article 47, and Article 55 (limited to the provisions amending Appended Tables 1 and 2 of the Act on the Use of Numbers to Identify a Specific Individual in Administrative Procedures (excluding the provisions amending row 27 of that table)), and the provisions of Article 8, paragraph (1), Articles 59 through 63, Article 67, and Articles 71 through 73 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二及び三 略

(ii) and (iii) Omitted;

四 第十七条、第三十五条、第四十四条、第五十条及び第五十八条並びに次条、附則第三条、第五条、第六条、第七条（第三項を除く。）、第十三条、第十四条、第十八条（戸籍法第二百二十九条の改正規定（「戸籍の」の下に「正本及び」を加える部分を除く。）に限る。）、第十九条から第二十一条まで、第二十三条、第二十四条、第二十七条、第二十九条（住民基本台帳法第三十条の十五第三項の改正規定を除く。）、第三十条、第三十一条、第三十三条から第三十五条まで、第四十条、第四十二条、第四十四条から第四十六条まで、第四十八条、第五十条から第五十二条まで、第五十三条（行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律第四十五条の二第一項、第五項、第六項及び第九項の改正規定並びに同法第五十二条の三の改正規定を除く。）、第五十五条（がん登録等の推進に関する法律（平成二十五年法律第百十一号）第三十五条の改正規定（「(条例を含む。)」を削る部分に限る。）を除く。）、第五十六条、第五十八条、第六十四条、第六十五条、第六十八条及び第六十九条の規定 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において、各規定につき、政令で定める日

(iv) the provisions of Article 17, Article 35, Article 44, Article 50, and Article 58, and the following Article, Article 3, Article 5, Article 6, Article 7 (excluding paragraph (3)), Article 13, Article 14, Article 18 (limited to the provisions amending Article 129 of the Family Register Act (excluding the part adding "the original copy and" after "of the family register")), Articles 19 through 21, Article 23, Article 24, Article 27, Article 29 (excluding the provisions amending Article 30-15, paragraph (3) of Act for Basic Register of Residents), Article 30, Article 31, Articles 33 through 35, Article 40, Article 42, Articles 44 through 46, Article 48, Articles 50 through 52, Article 53 (excluding the provisions amending

Article 45-2, paragraph (1), paragraph (5), paragraph (6), and paragraph (9) of the Act on the Use of Numbers to Identify a Specific Individual in Administrative Procedures and the provisions amending Article 52-3 of the same Act), Article 55 (excluding the provisions amending Article 35 of the Act on the Promotion of Cancer Registration (Act No. 111 of 2013) (limited to the part deleting "(including ordinances)")), Article 56, Article 58, Article 64, Article 65, Article 68, and Article 69: the date specified by Cabinet Order for each provision within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(transitional measure Concerning Penal Provisions)

第七十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 71 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect (for the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, before those provisions come into effect; hereinafter the same applies in this Article) and to conduct that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to these Supplementary Provisions, is to continue to be governed by prior laws.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第七十二条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 72 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measure concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔令和三年五月二八日法律第四七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 47 of May 28, 2021] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、令和四年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2022.

(公職選挙法等の一部を改正する法律の一部改正に伴う経過措置)

(transitional measure Accompanying the partial amendment of the Act Partially

Amending the Public Offices Election Act)

第十八条 この法律の施行前にした行為に係る事件の家庭裁判所から検察官への送致については、前条の規定による改正前の公職選挙法等の一部を改正する法律（次項において「旧公職選挙法等一部改正法」という。）附則第五条第一項から第三項までの規定は、なおその効力を有する。

Article 18 (1) The provisions of Article 5, paragraphs (1) through (3) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Public Offices Election Act, etc. prior to the revision by the provisions of the preceding Article (referred to as the "former partial amendment Act on the Public Offices Election Act, etc." in the following paragraph) remain in force with regard to the referral from family courts to public prosecutors of cases pertaining to acts committed prior to the enforcement of this Act.

2 附則第六条に規定する者に対する人の資格に関する法令の適用については、旧公職選挙法等一部改正法附則第五条第四項及び第六条の規定は、なおその効力を有する。

(2) With regard to the application of laws and orders concerning personal qualifications to the persons prescribed in Article 6 of the Supplemental Provisions, the provisions of Article 5, paragraph (4) and Article 6 of the Supplemental Provisions of the former Public Offices Election Act, etc. partial amendment Act remain in force.

附 則 〔令和四年六月一七日法律第六八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 68 of June 17, 2022] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、刑法等一部改正法施行日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the effective date of the partial amendment Act on the Penal Code, etc.; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第五百九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 509: the date of promulgation.

附 則 〔令和六年六月二六日法律第六六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 66 of June 26, 2024] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行

する。

Article 1 (1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 附則第三条及び第八条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 3 and Article 8 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第一条中漁業法第五十二条に一項を加える改正規定、同法第百九十六条の改正規定、同法第百九十五条の改正規定、同法第百九十四条の改正規定（「前条第三号」を「前条第五号」に改める部分に限る。）、同法第百九十三条の改正規定、同法第百九十一条の改正規定、同法第百九十条の改正規定及び同法第百八十九条の改正規定並びに次条の規定 公布の日から起算して二十日を経過した日

(ii) in Article 1, the amended provisions that add one paragraph to Article 52 of the Fishery Act, the amended provisions of Article 196 of the same Act, the amended provisions of Article 195 of the same Act, the amended provisions of Article 194 of the same Act (limited to the part amending "item (iii) of the preceding Article" to "item (v) of the preceding Article"), the amended provisions of Article 193 of the same Act, the amended provisions of Article 191 of the same Act, the amended provisions of Article 190 of the same Act, the amended provisions of Article 189 of the same Act, and the provisions of the following Article: the day on which twenty days have elapsed from the date of promulgation.

（経過措置）

(transitional measure)

第二条 前条第二号に掲げる規定の施行の日からこの法律の施行の日（以下「施行日」という。）の前日までの間における第一条の規定（同号に掲げる改正規定を除く。）による改正前の漁業法第百九十七条の規定の適用については、同条中「前条第一号若しくは第二号」とあるのは、「前条第一項」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of the Article 197 of the Fishery Act prior to the amendment by the provisions of Article 1 (excluding the amended provisions set forth in item (ii) of the preceding Article) during the period from the date of enforcement of the provisions set forth in the same item of the preceding Article until the day preceding the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "date of enforcement"), the term "item (i) or (ii) of the preceding Article" in the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the preceding Article".

第七条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engaged in before this Act comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 8 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article, transitional measure necessary for the enforcement of this Act (including transitional measure concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第九条 政府は、この法律の施行後五年を目途として、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定について、その施行の状況等を勘案しつつ検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 9 Approximately five years after the enforcement of this Act, the government is to review the provisions of the respective Acts amended by this Act, while taking into account the status of their enforcement, and take necessary measures based on the results of the review when the government finds it necessary.